MICROFILMED BY BYU

AT

CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42

DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
2 OCT 1984	64

FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER. NO.
A0 39 4837 09 16	HRP 51568

PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	10

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 102

Library St. Mark's Cathedral, Cairo — Manuscript No. Bible 102

Principal Work Gospel of Matthew

Author

Language(s) Coptic-Arabic — Date 19th cent.

Material Paper — Folia 209 (Greek)

Size 32.6 x 22.2 cms — Lines 24to27 — Columns 2

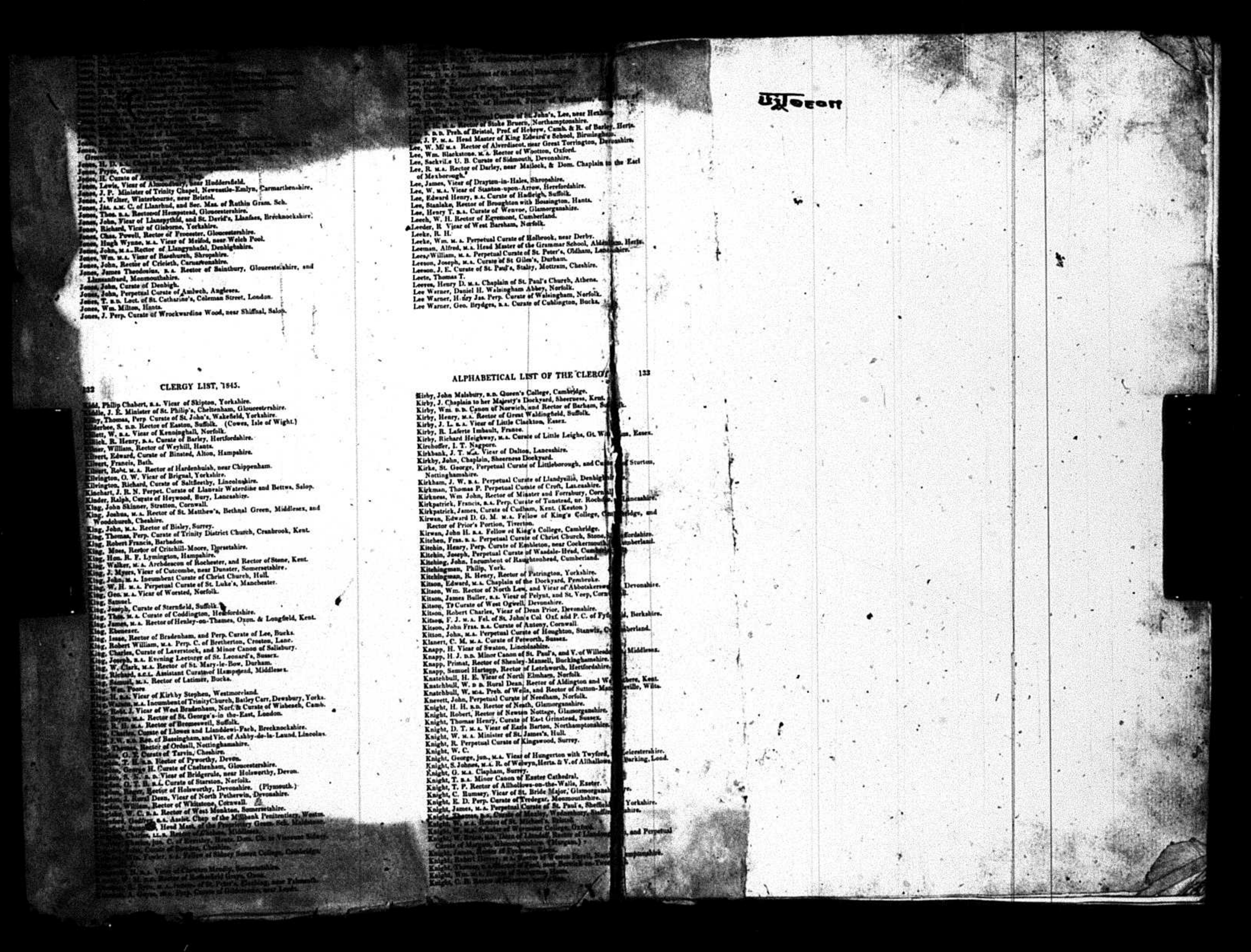
Binding, condition, and other remarks Leather covered boards.

Contents Ff. 3a-206b: Gospel of Matthew

Ff. 207a-208a: Gospel of Mark (unfinished)

Miniatures and decorations Ff. 3a and 207a: ornate headings

Marginalia Front cover repaired with a sheet from an Anglican clergy list for 1845



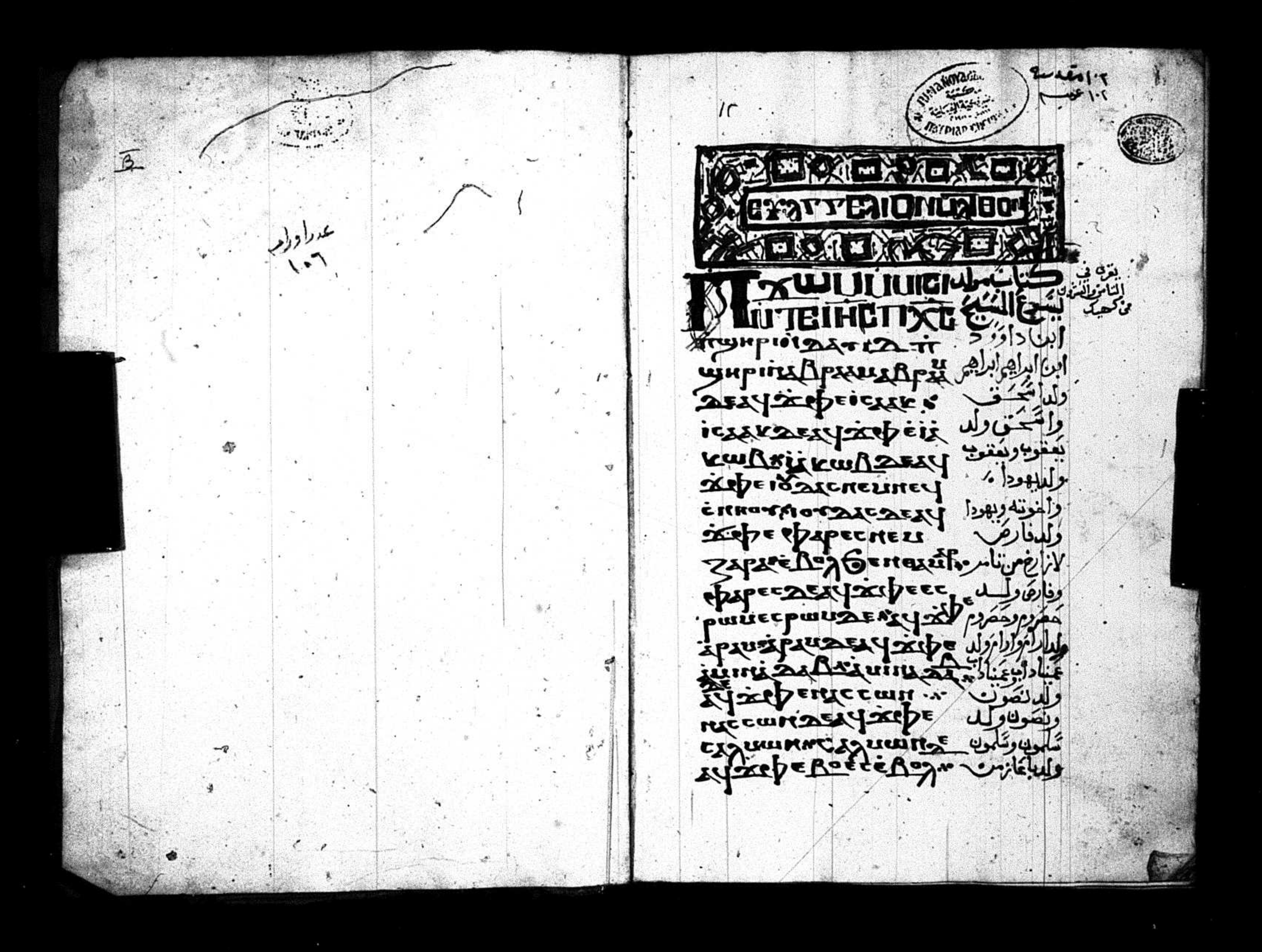
Jones, H. D. [illegible]
Jones, Pryce, Curate of [illegible]
Jones, H. Curate of [illegible]
Jones, Lewis, Vicar of Almondbury, near Huddersfield.
Jones, J. P. Minister of Trinity Chapel, Newcastle-Emlyn, Carmarthenshire.
Jones, J. Walter, Winterbourne, near Bristol.
Jones, Jas. A.M. C. of Llanrhud, and Sec. Mas. of Ruthin Gram. Sch.
Jones, Thos. B.A. Rector of Hempstead, Gloucestershire.
Jones, John, Vicar of Llanspythid, and St. David's, Llanfaes, Brecknockshire.
Jones, Richard, Vicar of Gisborne, Yorkshire.
Jones, Chas. Powell, Rector of Frocester, Gloucestershire.
Jones, Hugh Wynne, M.A. Vicar of Meifod, near Welch Pool.
Jones, John, M.A. Rector of Llangynhafal, Denbighshire.
Jones, Wm. M.A. Vicar of Baschurch, Shropshire.
Jones, John, Rector of Criccieth, Carnarvonshire.
Jones, James Theodosius, B.A. Rector of Saintbury, Gloucestershire, and Llansanfraed, Monmouthshire.
Jones, John, Curate of Denbigh.
Jones, John, Perpetual Curate of Amlwch, Anglesea.
Jones, T. B.D. Lect. of St. Catharine's, Coleman Street, London.
Jones, Wm. Milton, Hants.
Jones, J. Perp. Curate of Wrockwardine Wood, near Shiffnal, Salop.

Lee, [illegible] Perpetual Curate of St. John's, Lee, near Hexham.
Lee, [illegible] M.A. Rector of Stoke Bruern, Northamptonshire.
Lee, S. D.D. Preb. of Bristol, Prof. of Hebrew, Camb. & R. of Barley, Herts.
Lee, J. P. M.A. Head Master of King Edward's School, Birmingham.
Lee, W. M. M.A. Rector of Alverdiscot, near Great Torrington, Devonshire.
Lee, Wm. Blackstone, M.A. Rector of Wootton, Oxford.
Lee, Sackville U. B. Curate of Sidmouth, Devonshire.
Lee, R. M.A. Rector of Darley, near Matlock, & Dom. Chaplain to the Earl of Mexborough.
Lee, James, Vicar of Drayton-in-Hales, Shropshire.
Lee, W. M.A. Vicar of Stanton-upon-Arrow, Herefordshire.
Lee, Edward Henry, B.A. Curate of Hadleigh, Suffolk.
Lee, Stanlake, Rector of Broughton with Bossington, Hants.
Lee, Henry T. B.A. Curate of Wenvoe, Glamorganshire.
Leech, W. H. Rector of Egremont, Cumberland.
Leeder, R. Vicar of West Barsham, Norfolk.
Leeke, R. H.
Leeke, Wm. M.A. Perpetual Curate of Holbrook, near Derby.
Leeman, Alfred, M.A. Head Master of the Grammar School, Aldenham, Herts.
Lees, William, M.A. Perpetual Curate of St. Peter's, Oldham, Lancashire.
Leeson, Joseph, M.A. Curate of St Giles's, Durham.
Leeson, J. E. Curate of St. Paul's, Staley, Mottram, Cheshire.
Leete, Thomas T.
Leeves, Henry D. M.A. Chaplain of St. Paul's Church, Athens.
Lee Warner, Daniel H. Walsingham Abbey, Norfolk.
Lee Warner, Henry Jas. Perp. Curate of Walsingham, Norfolk.
Lee Warner, Geo. Brydges, B.A. Curate of Cublington, Bucks.

Kidd, Philip Chabert, B.A. Vicar of Skipton, Yorkshire.
Kiddle, J. E. Minister of St. Philip's, Cheltenham, Gloucestershire.
Kilby, Thomas, Perp. Curate of St. John's, Wakefield, Yorkshire.
Kilderbee, S. D.D. Rector of Easton, Suffolk. (Cowes, Isle of Wight.)
Killett, W. B.A. Vicar of Kenninghall, Norfolk.
Killick, R. Henry, B.A. Curate of Barley, Hertfordshire.
Kilner, William, Rector of Weyhill, Hants.
Kilvert, Edward, Curate of Binsted, Alton, Hampshire.
Kilvert, Francis, Bath.
Kilvert, Robt. M.A. Rector of Hardenhuish, near Chippenham.
Kilvington, O. W. Vicar of Brignal, Yorkshire.
Kilvington, Richard, Curate of Saltfleetby, Lincolnshire.
Kinchant, J. R. N. Perpet. Curate of Llanvair Waterdine and Bettws, Salop.
Kinder, Ralph, Curate of Heywood, Bury, Lancashire.
King, John Skinner, Stratton, Cornwall.
King, Joshua, M.A. Rector of St. Matthew's, Bethnal Green, Middlesex, and Woodchurch, Cheshire.
King, John, M.A. Rector of Bisley, Surrey.
King, Thomas, Perp. Curate of Trinity District Church, Cranbrook, Kent.
King, Robert Francis, Barbados.
King, Moss, Rector of Critchill-Moore, Dorsetshire.
King, Hon. R. F. Lymington, Hampshire.
King, Walker, M.A. Archdeacon of Rochester, and Rector of Stone, Kent.
King, J. Myers, Vicar of Cutcombe, near Dunster, Somersetshire.
King, John, M.A. Incumbent Curate of Christ Church, Hull.
King, W. H. M.A. Perpetual Curate of St. Luke's, Manchester.
King, Geo. M.A. Vicar of Worsted, Norfolk.
King, Samuel.
King, Joseph, Curate of Sternfield, Suffolk.
King, Thos. M.A. Curate of Coddington, Herefordshire.
King, James, M.A. Rector of Henley-on-Thames, Oxon. & Longfield, Kent.
King, Ebenezer.
King, Isaac, Rector of Bradenham, and Perp. Curate of Lee, Bucks.
King, Robert William, M.A. Perp. C. of Bretherton, Croston, Lanc.
King, Charles, Curate of Laverstock, and Minor Canon of Salisbury.
King, Joseph, B.A. Evening Lecturer of St. Leonard's, Sussex.
King, W. Clark, M.A. Rector of St. Mary-le-Bow, Durham.
King, Richard, S.C.L. Assistant Curate of Hampstead, Middlesex.
King, Samuel, M.A. Rector of Latimer, Bucks.
King, Wm. Poore.
King, H. B.A. Vicar of Kirkby Stephen, Westmoreland.
King, Walter, M.A. Incumbent of Trinity Church, Batley Carr, Dewsbury, Yorks.
King, Robt. J. Vicar of West Bradenham, Norf. & Curate of Wisbeach, Camb.
King, Bryan, M.A. Rector of St. George's-in the-East, London.
King, R. H. M.A. Rector of Bromeswell, Suffolk.
King, Charles, Curate of Llowes and Llanddewi-Fach, Brecknockshire.
King, J. W. B.D. Rec. of Bassingham, and Vic. of Ashby-de-la-Laund, Lincolns.
King, Thomas, Rector of Ordsall, Nottinghamshire.
Kingdon, G. T. Curate of Tarvin, Cheshire.
Kingdon, T. H. B.D. Rector of Pyworthy, Devon.
Kingdon, George H. Curate of Cheltenham, Gloucestershire.
Kingdon, S. N. B.D. Vicar of Bridgerule, near Holsworthy, Devon.
Kingdon, G. T. H. B.A. Curate of Starston, Norfolk.
Kingdon, Roger, Rector of Holsworthy, Devonshire. (Plymouth.)
Kingdon, J. Rural Dean, Vicar of North Petherwin, Devonshire.
Kingdon, William, Rector of Whitstone, Cornwall.
Kinglake, W. C. B.A. Rector of West Monkton, Somersetshire.
Kingsford, Godfrey, B.A. Assist. Chap. of the Millbank Penitentiary, Westm.
[illegible] Head Mast. of the Proprietary Gram. Sch. Maidstone.
[illegible] Charles, LL.B. Rector of [illegible], Middlesex.
[illegible]

Kirby, John Malsbury, B.D. Queen's College, Cambridge.
Kirby, J. Chaplain to her Majesty's Dockyard, Sheerness, Kent.
Kirby, Wm. D.D. Canon of Norwich, and Rector of Barham, Suffolk.
Kirby, Henry, M.A. Rector of Great Waldingfield, Suffolk.
Kirby, J. L. B.A. Vicar of Little Clackton, Essex.
Kirby, R. Laferte Imbault, France.
Kirby, Richard Heighway, M.A. Curate of Little Leighs, Gt. Waltham, Essex.
Kirchoffer, I. T. Nagpore.
Kirkbank, J. T. M.A. Vicar of Dalton, Lancashire.
Kirkby, John, Chaplain, Sheerness Dockyard.
Kirke, St. George, Perpetual Curate of Littleborough, and Curate of Sturton, Nottinghamshire.
Kirkham, J. W. B.A. Perpetual Curate of Llandysilio, Denbighshire.
Kirkman, Thomas P. Perpetual Curate of Croft, Lancashire.
Kirkness, Wm John, Rector of Minster and Forrabury, Cornwall.
Kirkpatrick, Francis, B.A. Perp. Curate of Tunstead, nr. Rochdale, Lancashire.
Kirkpatrick, James, Curate of Cudham, Kent. (Keston.)
Kirwan, Edward D. G. M. M.A. Fellow of King's College, Cambridge, and Rector of Prior's Portion, Tiverton.
Kirwan, John H. B.A. Fellow of King's College, Cambridge.
Kitchen, Fras. B.A. Perpetual Curate of Christ Church, Stone, Staffordshire.
Kitchin, Henry, Perp. Curate of Embleton, near Cockermouth, Cumberland.
Kitchin, Joseph, Perpetual Curate of Wasdale-Head, Cumberland.
Kitching, John, Incumbent of Raughtonhead, Cumberland.
Kitchingman, Philip, York.
Kitchingman, R. Henry, Rector of Patrington, Yorkshire.
Kitson, Edward, M.A. Chaplain of the Dockyard, Pembroke.
Kitson, Wm. Rector of North Lew, and Vicar of Abbotskerswell, Devonshire.
Kitson, James Buller, B.A. Vicar of Pelynt, and St. Veep, Cornwall.
Kitson, Th. Curate of West Ogwell, Devonshire.
Kitson, Robert Charles, Vicar of Dean Prior, Devonshire.
Kitson, F. J. M.A. Fel. of St. John's Col. Oxf. and P. C. of Fyfield, Berkshire.
Kitson, John Fras. B.A. Curate of Antony, Cornwall.
Kitton, John, M.A. Perpetual Curate of Houghton, Stanwix, Cumberland.
Klanert, C. M. M.A. Curate of Petworth, Sussex.
Knapp, H. Vicar of Swaton, Lincolnshire.
Knapp, H. J. D.D. Minor Canon of St. Paul's, and V. of Willesden, Middlesex.
Knapp, Primat, Rector of Shenley-Mansell, Buckinghamshire.
Knapp, Samuel Hartopp, Rector of Letchworth, Hertfordshire.
Knatchbull, H. E. Vicar of North Elmham, Norfolk.
Knatchbull, W. D.D. Rural Dean, Rector of Aldington and Westenhanger, Kent.
Knatchbull, W. M.A. Preb. of Wells, and Rector of Sutton-Mandeville, Wilts.
Knevett, John, Perpetual Curate of Needham, Norfolk.
Knight, H. H. B.D. Rector of Neath, Glamorganshire.
Knight, Robert, Rector of Newton Nottage, Glamorganshire.
Knight, Thomas Henry, Curate of East Grinstead, Sussex.
Knight, D. T. M.A. Vicar of Earls Barton, Northamptonshire.
Knight, W. M.A. Minister of St. James's, Hull.
Knight, R. Perpetual Curate of Kingswood, Surrey.
Knight, W. C.
Knight, George, jun., M.A. Vicar of Hungerton with Twyford, Leicestershire.
Knight, S. Johnes, M.A. R. of Welwyn, Herts. & V. of Allhallows, Barking, Lond.
Knight, O. M.A. Clapham, Surrey.
Knight, T. B.A. Minor Canon of Exeter Cathedral.
Knight, T. P. Rector of Allhallows-on-the-Walls, Exeter.
Knight, C. Rumsey, Vicar of St. Bride Major, Glamorganshire.
Knight, E. D. Perp. Curate of Tredegar, Monmouthshire.
Knight, James, M.A. Perpetual Curate of St. Paul's, Sheffield, Yorkshire.
Knight, [illegible] Curate of [illegible], Staffordshire.
Knight, W. M.A. [illegible] of St. Michael's, Bristol.
Knight, [illegible] Worcester College, Oxford.
Knight, [illegible] Dean of Llandaff, Rector of [illegible], and Perpetual Curate of Margam, Glamorganshire. (Margam.)
[illegible]
Knight, [illegible] Northamptonshire.
[illegible]





ЄⲨⲀΓΓЄΛΙΟΝ ΜΑΘΘΟΥ

يقرى في التاسع والعشرين من كيهك

Coptic	Arabic
ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	كتاب مولد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	يسوع المسيح
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀	ابن داود
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ابن ابراهيم ابراهيم
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ·	ولد اسحق
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁ	واسحق ولد
ⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥ	يعقوب ويعقوب
ϫⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	ولد يهوذا
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ	واخوته ويهوذا
ϫⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ	ولد فارص
ⲍⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ·	وزارح من تامار
ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲥ	وفارص ولد
ⲣⲱⲙ ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	حصروم وحصروم
ⲁ̀ⲣⲁⲙ ⲁ̀ⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	ولد ارام وارام ولد
ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ	عميناداب وعميناداب
ⲁϥϫⲫⲉ ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ·	ولد نحشون
ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	ونحشون ولد
ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ	سلمون وسلمون
ⲁϥϫⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ولد باعاز من

ϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ· ⲃⲟⲟⲍ ⲇⲉ ⲁϥ
ϫⲫⲉ ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲟⲩⲑ· ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ
ⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ· ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥ
ϫⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ· ⲇ
ⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ· ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ· ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ· ⲁⲃⲓⲁ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲥⲁⲫ· ⲁ
ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱ
ⲥⲁⲫⲁⲧ· ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ· ⲓⲱⲣⲁⲙ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲟⲍⲓⲁⲥ· ⲟ
ⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱ
ⲁⲑⲁⲙ· ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ
ⲫⲉ ⲁⲭⲁⲍ· ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ· ⲉ
ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙ
ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏⲥ· ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥ
ϫⲫⲉ ⲁⲙⲱⲥ· ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ· ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ
ⲇⲉ

راحاب باعاز ولد
عوبيد من
راعوث عوبيد
ولد ايسي ايسي ولد
داود الملك
داود ولد
سليمن سليمن
ولد رحبعام رحبعام
ولد ابيا ابيا
ولد اساف
واساف ولد
يوشافاط يوشافاط
ولد يورام يورام
ولد عوزيا
عوزيا ولد
يوثام يوثام ولد
اخاز اخاز
ولد حزقيا
حزقيا ولد
منسي منسي ولد
عاموص عاموص
ولد يوشيا يوشيا

ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϣⲱ
ⲗ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϣⲱⲗ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗ
ⲱⲛ· ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ·
ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲍⲟ
ⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ· ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ· ⲁ
ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗ
ⲓⲁⲕⲓⲙ· ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ
ⲫⲉ ⲁⲍⲱⲣ· ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥ
ϫⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ· ⲥⲁⲇⲱⲕ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲓⲙ· ⲁⲭⲓⲙ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ·
ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ· ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ· ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱ
ⲡϩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥ
ⲓⲏⲥ ⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲭⲥ·
ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁ

ولد يوخانيا
واخوته في
سبي بابل
ومن بعد سبي
بابل يوخانيا
ولد شلتاييل
شلتاييل ولد زربابل
زربابل
ولد ابيود
ابيود ولد الياقيم
الياقيم ولد
عازور عازور
ولد صادوق
صادوق ولد اخيم
اخيم ولد اليود
اليود ولد
اليعازر اليعازر
ولد متان متان
ولد يعقوب
يعقوب ولد يوسف
خطيب مريم المولود منها
يسوع الذي يدعى
المسيح
فكل الاجيال من ابراهيم

ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ — الي داود اربعة عشر جيلا
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ — ومن داود الي
ⲡⲓϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ — سبي بابل
ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ — اربعة عشر جيلا
ϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗ — ومن سبي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ — بابل الي المسيح
ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ — اربعة عشر جيلا

ⲃ̅ — يقرى باكر التاسع والعشرين لكيهك

Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ — وميلاد يسوع
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ — المسيح هكذا
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥ — كان لما خطبت
ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲓⲧⲉⲛ — مريم امه ليوسف
ⲧⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ — قبل ان يعترفا
ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — وجدت حبلي
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ — من روح القدس

ⲇ̅/ⲓ̅ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉⲟⲩ — ويوسف خطيبها كان
ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ — صديقا لم يرد ان
ⲁⲡⲉϫⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϩⲁⲩ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ — يشهرها وهم بتخليتها
ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲡ ⲛⲁⲓ — سرا وفيما هو
ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — فكر في هذا اذ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — ظهر له ملاك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ — الرب في الحلم
ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥ — قايلا يا يوسف
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ — ابن داود لا تخف
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ — ان تاخذ مريم
ϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕ — خطيبتك فان
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ — الذي تلده هو
ⲧⲁⲥⲙⲁⲥ ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ — من روح القدس
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ — وستلد ابنا
ⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ — وتدعوا اسمه
ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑ — يسوع وهو
ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ — يخلص شعبه
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ — من خطاياهم
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ — وهذا كله كان
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ — لكي يتم ما
ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ — قاله الرب
ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — بالنبي القايل — ⲏⲥⲝⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — ان هوذا العذري
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ — تحبل وتلد
ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ — ابنا ويدعا
ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ — اسمه عمانويل
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ — الذي تفسيره
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ — الله معنا
ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ
Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ — فقام يوسف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲓⲣⲓ — من سنته
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ — وصنع كما امره
ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ — ملاك الرب واخذ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ — مريم امراته
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ — ولم يعرفها
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥ — حتي ولدت
ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — الابن ودعي
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ — اسمه يسوع — آخره

يقري في قداس التاسع والعشرون من كيهك

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ	ليسوع المسيح لما
ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	ولد ببيت لحم
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀	يهودا في ايام
ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ	هيرودس الملك
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀	اذ مجوس وافوا
ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩ	من المشرق الي يروشليم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ	قايلين اين هو
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	المولود ملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ	اليهود لاننا راينا
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ	نجمه في المشرق
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ	واوفينا لنسجد
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	له
Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩ	فلما سمع الملك
ⲣⲟ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	هيرودس اضطرب
ⲛⲉⲙ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ	وجميع يروشليم معه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓ	وجمع كل
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	رؤوسا الكهنه
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥ	وكتبة الشعب
ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥ	واستخبرهم اين
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲛ.	يولد المسيح
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فقالوا له في
ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	بيت لحم
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ	يهودا كما هو
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ	مكتوب في
ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	النبي
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	وانتي يا بيت لحم

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	ارض يهودا لست بصغيره
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	في ولايات
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀	يهودا يخرج
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲏⲅⲟⲩ	منك مدبر
ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ	الذي يرعي
ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.	شعبي اسراييل
Ⲧⲟⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	حينيذ هيرودس دعي
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲁϥ	المجوس سرا
ϭⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ	وتحقق منهم
ⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ	الزمان الذي
ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	ظهر لهم فيه النجم
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	وارسلهم الى بيت لحم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ	قايلا امضوا
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉ̀	فابحثوا عن
ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ	الصبي باجتهاد
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟ	فاذا وجدتموه
ⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ	اخبروني لاني انا
ⲙ̀ⲙⲟϥ.	واسجد له
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	فلما سمعوا
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	من الملك ذهبوا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ	واذا النجم الذي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲡⲉ	راوه في المشرق
ⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ	يتقدمهم حتي جا
ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	ووقف فوق
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ	الموضع الذي كان
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	الطفل موضوع فيه
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩ	فلما راوا النجم
ⲣⲁϣⲓ	فرحوا

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ
ϩⲱⲣ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱ
ⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ
ϩⲁ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ
ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̀
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲛⲁϥ
ⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀
ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ϣⲁⲧϭⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ

فرحا عظيما جدا
واتوا الى البيت فراوا
الصبي مع مريم
امه فخروا له
سجدا
وفتحوا كنوزهم
وقدموا له قرابين
ذهبا ولبانا
ومرا
واوحي لهم في
الحلم الا يرجعون
الى هيرودس بل
يذهبون في طريق
اخرى الى كورتهم
فلما ذهبوا اذا ملاك
الرب تراءى
ليوسف في الحلم
قايلا قم خذ الصبي
وامه واهرب
الى مصر وكن هناك
حتى اقول لك فان
هيرودس مزمع ان
يطلب الصبي ليهلكه
فقام واخذ الصبي
وامه ليلا ومضى الى
مصر وكان هناك
الى وفاة هيرودس

نوره في قرايه الاحد
الاول من شهر طوبه

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ Ⲧⲟⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲉⲙⲃⲟⲛ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ
ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲑⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙ
ⲡⲓ ⲃ̅ ϯⲙⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ
ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲉⲧϭⲱⲧϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ
ⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ
ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ
ⲉ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱ
ϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ϫⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲇⲏⲥ
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ

لكي يتم ما قاله
الرب بالنبي
القايل من
مصر دعوت ابني
حينيذ لما هيرودس
لما راي سخريه
المجوس فانه غضب
جدا وارسل
فقتل كل الصبيان
بيت لحم وكل
تخومها من ابن
سنتين فما دون
كنحو الزمان الذي
تحقق عنه من المجوس
حينيذ تم ما قيل
من ارميا النبي
حيث يقول
صوت سمع
في الرامه
بكا ونوح
كثير راحيل تبكي
على بنيها
ولا تريد ان
تتعزي لانهم
فلما مات هيرودس
ظهر ملاك الرب
ليوسف

ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ — في الحلم بمصر
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ — قائلاً قم
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ — خذ الصبي وامه
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ — واذهب الى ارض
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ — اسرائيل فقد مات
ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ — الذين يطلبون
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ — نفس الصبي
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ — فقام واخذ
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ — الصبي وامه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ — وجا الى ارض
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ — اسرائيل
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣ — فلما سمع ان
ⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ — ارشلاوس ملك
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ — على اليهودية عوض
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥ — هيرودس ابيه
ⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ — خاف ان يذهب الى هناك
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ — فاخبر في
ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲕⲗⲓ — الحلم وذهب الى
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ — حوز ناحية الجليل
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ — فاتى وسكن في مدينة
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ — تدعى ناصرة
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — لكي يتم ما قيل
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — في
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — الانبيا
ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ — انه يدعى
ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ — ناصريا

الفصل الخامس — اخره

ⲉ̅

يوم عشية الحادي عشر من طوبة

ⲚⲈϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ — وفي تلك الايام

ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁ̅ — جا يوحنا
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ — المعمدان يكرز في
ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ — برية يهودا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲓⲙⲉ — ويقول توبوا
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ — فقد قربت منكم
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ — ملكوت السموات
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ — لان هذا هو الذي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓ — قيل في اشعيا
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — النبي حيث يقول
ϫⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — صوت صارخ في
ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ — البرية اعدوا
ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ — طريق الرب
ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ — وسهلوا سبله
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁ̅ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃ — وكان لباس يوحنا
ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱ ⲛ̀ — من وبر
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲟϫϩ — الابل ومنطقة
ⲛ̀ϣⲁⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲟⲩⲧ — جلد على
ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ — حقويه وكان
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯ ⲧⲁⲧⲉϥϩ︦ⲣⲉ — طعامه الجراد
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲡⲉ — وعسل البر
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ — حينئذ خرجوا اليه
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ — من يروشليم وكل
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯ — اليهوديه وجميع
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓ — كورة الاردن
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣ — وكانوا يعتمدون
ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲙⲥ — منه في نهر الاردن
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ — معترفين بخطاياهم
ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲕ̅

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ
ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥ
ⲱⲙⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ϩ̀ϥⲱⲣ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥ
ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏ
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ.
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ.
ϩⲏⲇⲏ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲁϥⲭⲏ
ⲉ̀ϧⲁⲉ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲛ
ϣⲏⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥ
ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲕⲟⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

فلما راي كثيرًا
من الفريسيين
الزنادقة ياتون
الي معموديته
قال لهم يا اولاد
الافاعي من دلكم
علي الهرب من
الغضب الاتي
اعملوا الان ثمرة
تستحق التوبه
ولا تظنوا في ذاتكم
وتقولون ان
ابانا ابرهيم
اقول لكم
ان الله قادر ان
يقيم من هذه الحجاره
بنين لابرهيم
هاهوذا الفاس موضوعة
علي اصول الشجره
فكل شجرة لا
تثمر صالحًا
تقطع وتلقي
الي النار
انا اعمدكم
بالما للتوبه
والذي ياتي بعدي
هو اقوي

ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ
ⲁⲛ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀
ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ϫⲓϫ ⲉϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ϭⲓⲛⲱⲟⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ
ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲱϣⲉⲙ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥ
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ.
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ.
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲥⲁ
ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

مني ولا استحق
احمل حذاه
هو يعمدكم
بروح القدس والنار
وبيده الرفش
ينقي بيدره
ويجمع
قمحه الي اهرايه
والتبن فيحرقه
بنار لا تطفا
حينئذ اتي يسوع
من الجليل
الي الاردن الي يوحنا
لكي يعتمد منه
فامتنع يوحنا منه
وقال انا
المحتاج ان اعتمد
منك وانت تاتي
الي
اجاب يسوع وقال
له ادع الان فهكذا
يجب لنا ان نكمل
كل البر
حينئذ تركه
فلما اعتمد يسوع
للوقت صعد

ⲉ̄

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲛ͞ⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ͞ϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁ
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯ
ⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ :-
Ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ͞ⲥ ⲁ̀ⲡⲓⲡ͞ⲛⲁ ⲟⲗϥ
ⲉ̀ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ
ϥⲉⲣⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓ
ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲕⲟ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ
ϭⲓⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫ͞ϯ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ
ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ

من الما انفتحت
له السموات
وراى
روح الله
نازلا كمثل
حمامه جايا
واذا صوت
من السموات
قايلا هذا هو
ابني الحبيب
الذي به سررت
حينيذ خرج الروح يسوع
الى البرية ليجرب من
ابليس
وصام
اربعين يوما
واربعين ليله
وجاع اخيرا
فجا المجرب
قايلا له ان
كنت انت ابن
الله فقل ان
تصير هذه الحجارة خبزا
فاجاب وقال
له مكتوب ليس
بالخبز وحده يحيا

ⲉ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫ͞ϯ :
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓ
ⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ͞ϯ ϩⲓⲧⲕ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟ
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ
ⲃⲏⲧⲕ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱ
ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ :
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ͞ⲥ ϫⲉ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀Ⲡ͞ⲟ͞ⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟ
ⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ

الانسان بل بكل
كلمه تخرج
من فم الله
حينيذ مضى به
ابليس الى المدينه
المقدسه واقامه
على جناح الهيكل
وقال له ان
كنت انت
ابن الله انطرح
من ها هنا الى
اسفل فانه مكتوب
انه يوصى ملايكته
بك لتحملك على
ايديها ليلا تعثر
بحجر رجلك
اجابه يسوع
مكتوب ايضا
لا تجرب الرب
الاهك فاخذه
ايضا ابليس
الى جبل عال
جدا واراه
كل ممالك
العالم

Coptic	Arabic
ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	وبجدهم وقال له
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲟⲩ	اعطيك هذا
ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	كله ان خررت
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :	لي ساجدا .
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ	حينيذ قال له يشوع
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :	اذهب يا شيطان
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	مكتوب للرب
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ	الاهك اسجد
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	وله وحده
ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ :	اعبد
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ	حينيذ تركه
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉ	ابليس وجات
ⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ :	ملايكته تخدمه
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما سمع
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ	يشوع ان يوحنا
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	قد اسلم مضى الى الجليل
ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ̀	وترك الناصرة وجا
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	وسكن كفرناحوم
ⲑⲏⲉⲧϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ	الذي على شاطي البحر
ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ	في تخوم زبلون
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ونفتاليم ليكمل
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	ما قيل في
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	اشعيا النبي
ⲛ̀ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :	

Coptic	Arabic
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ :	اذ يقول
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ	ارض زبلون
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ :	وارض نفتاليم
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓ	طريق البحر
ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϯ	عبر الاردن
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :	جليل الامم
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	الشعب الجالس في
ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	الظلمه ابصر
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧ	نورا عظيما
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ	والجلوس في الكورة
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	وظلال الموت
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ :	نورا اشرق لهم
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ	ومن ذلك الزمان
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀	بدا يشوع
ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ	يكرز ويقول
ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ	توبوا فقد اقتربت
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	منكم ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :	السموات
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁⲕⲉⲛ ⲫ	وكان يمشي على
ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥ	بحر الجليل فابصر
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ	اخوين سمعان
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉ	الذي يدعا
ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥ	بطرس واندراوس
ⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ :	اخاه يلقيان شباكهما
ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	في البحر لانهما كانا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ	صيادين فقال لهما
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ	اتبعاني اجعلكما
ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀	تكونان صيادين

الفصل التاسع

يقرى باكر الانجيل في اليوم السادس عشر من كيهك

ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ — الناس وهم
ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ- — للوقت تركا
ϣⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ — شباكهما وتبعاه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲉ̀- — وجاز قدام
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉ — من هناك فرأى
ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ — اخوين اخرين يعقوب
ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱ — ابن زبدي ويوحنا
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲕⲉⲛ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ — اخاه في سفينه
ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ — مع ابيهما زبدي
ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ — يصلحون شباكهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀- — فدعاهما وهم
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩ- — للوقت تركا
ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉ- — السفينه واباهما
ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩ- — زبدي
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ — وتبعاه
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ — وكان يسوع
ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ — يطوف في كل الجليل
ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ — ويعلم في
ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ — مجامعهم
ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ- — ويكرز ببشارة
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — الملكوت
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀- — ويبري كل
ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲕⲁϩ — مرض ووجع
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ — في الشعب
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — فخرج خبره

ϧⲉⲛ

يقري عشية الاحد في الخامس وعشرين كهيك

ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ — في جميع الشام
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ — فقدموا اليه كل
ⲉⲧϧⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ — من به اصناف
ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ — الامراض والاوجاع
ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓ- — المختلفه والذين
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ — بهم الشياطين
ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲟⲇⲉⲩⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ — والمعتريين في
ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ- — رووس الاهله
ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — والمخلعين فابراهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ — وتبعه جمع
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — كثير
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϯ — من الجليل والعشر
ⲙⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — المدن واورشليم
ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓ — واليهوديه
ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ — وعبر الاردن
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ — فلما ابصر الجمع
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — صعد الى
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ — الجبل وجلس
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ — وجا اليه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ — تلاميذه
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥⲉⲣ — وفتح فاه
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — يعلمهم قايلا
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ — طوبى للمساكين
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ — بالروح فان لهم
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ — ملكوة السموات
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ — طوبا للحزانا
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ — الان فانهم

ⲓⲁ

ⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ

يتعزون
طوبى للمتواضعين
فانهم يرثون
الارض
طوبى للجياع
والعطاش من اجل
البر فانهم يشبعون
طوبا للرحما
فانهم يرحمون
طوبا للنقية
قلوبهم فانهم
يعاينون الله
طوبا للفاعلين
السلامه فانهم
بني الله يدعون
طوبا للمطرودين
من اجل
البر فان
لهم ملكوت
السموات
طوبا لكم اذا
طردوكم
وعيروكم
وقالوا فيكم
كل كلمة شر

ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲁϥⲟϣ
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡ
ϧⲁϫⲱ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ
ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲁⲩϣ ϫⲉ ⲙ̀ϫⲟⲙ ⲧⲉϥ
ⲗⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϩⲱⲡ
ⲉⲥⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲭⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ
ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁⲩⲭⲁϥ
ϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ
ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀

شر كذبة من اجلي
افرحوا وتهللوا
فان اجركم
عظيم في السموات
لان هكذا طردوا
الانبياء الذين
قبلكم انتم
ملح الارض
فان فسد الملح
بماذا يملح
يصلح لشي
الا يطرح خارجا
وتدوسه الناس
انتم نور
العالم لا تستطيع
مدينة ان تخفى
موضوعة على جبل
ولا يوقدون سراج
فيتركه تحت مكيال
لكن يجعل
على منارة
ويضي لكل من
في البيت
هكذا فليضي نوركم
قدام الناس

ιζ

ⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛ
ⲛⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲗ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲙⲡⲉⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ.
ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ...
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ...
...
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ...
...
...
...
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ

ليردوا اعمالكم
الحسنه
ويمجدوا اباكم
الدي في السموات
لاتظنوا اني جيت
لاحل الناموس
والانبيا لم ات
لاحل بل لاكمل
الحق اقول لكم
ان السما والارض
يزولان ونقطه
واحده وخطه
واحده لاتزول من
الناموس حتي
يكون هدا كله
فمن حل احدي هده
الوصايا الصغاير
وعلم الناس
هكدي يدعي
في ملكوت
السما صغيرا
والدي يعمل ويعلم
هكدي يدعا
عظيما في
ملكوت السموات
اقول لكم

ⲝⲉ

ⲙⲑⲉⲟⲛ

ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲏⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲛⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ
ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉ
ϥⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ
ⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲓⲕⲏ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ
ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲕⲁ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲙⲡⲓⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ.
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲛⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ

ان لم يزد
بركم علي الكتبه
والفريسيين
لاتدخلوا الملكوت
السموات
سمعتم ما قيل
للاولين لا
تقتل فان من
قتل وجب عليه
الدينونه
وانا اقول لكم
ان كل من غضب
علي اخيه باطلا
فقد وجب عليه
الدينونه ومن قال
لاخيه رقا
فيكون مستحقا
للدينونه
ومن قال لاخيه
احمق وجب عليه
نار جهنم
ان انت قدمت
قربانك علي
المدبح
ودكرت هناك
ان اخاك واجد

زوله التحريف

ⲓ̅ⲁ̅

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — عليك شيء فدع
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ — قربانك هنا(ك) قدام
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ — المذبح وامضي
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲱⲧⲡ — اولاً وصالح
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ — اخاك حينيذ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱ — نات وقدم
ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — قربانك

ⲕ̅ⲉ̅
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓ — كن متفقاً من
ⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ — خصمك سريعاً ما
ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — دمت معه في الطريق
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓ — ليلا يسلمك
ⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ — الخصم الى الحاكم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ — والحاكم الى
ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ — المستخرج
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ — وتلقى في السجن
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ — فالحق اقول لك
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — لانك لا تخرج من هناك
ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓⲕ — حتى تعطي اخر فلس عليك
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ — سمعتم ما قيل
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ — للاولين لا تزن وانا
ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — اقول لكم ان
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ — كل من نظر
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣ — الى امراة
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲱⲓⲕ — واشتهاها فقد فرغ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ — ان يزني بها
ϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ — في قلبه ان شككتك
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓ — عينك اليمنى فاقلعها
عنك

ⲙ̀

ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — عنك لانه خير لك
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ — ان تهلك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ — احد اعضايك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱ — ولا يلقى جسدك
ⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ — كله في جهنم
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ — فان شككتك يدك
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ — اليمنى فاقطعها
ⲙⲟⲕ ⲁ̀ϫⲟⲣϫⲉⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ — والقيها عنك
ⲣⲟⲕ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ — ان تهلك
ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ — احد اعضايك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — من ان يذهب
ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ — جسدك كله الى جهنم

ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲭⲓ — قيل من طلق
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥ — امراته فليدفع اليها
ϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲥⲁ — كتاب الطلاق
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ — وانا اقول لكم
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲭⲓ ⲧⲉϥⲥ — ان من طلق
ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ — امراته بغير كلمة
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁϥⲟⲣⲡ — زنا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ — فقد جعلها
ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑ ϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ — زانية ومن تزوج
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ — مطلقة فقد زنى

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ — وايضاً سمعتم
ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ — ما قيل للاولين
ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉϯ — لا تحنث في يمينك
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ — واوف الرب قسمك
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — وانا اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲉ̀ⲡ — لا تحلفوا البتة
ⲗⲱⲥ

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲉ̀ⲧ ⲫⲉ ϫⲉ | لا بالسما لانها
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ· | كرسي الله
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ | ولا بالارض لانها
ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ· | موطي قدميه
ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ | ولا بيروشليم لانها
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ· | مدينة الملك العظيم
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ | ولا براسك تحلف
ⲫⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ | لانك لا تقدر
ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ | تصنع فيه شعرة
ⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏⲙ | بيضة او سوده
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ | ولتكن كلمتكم نعم
ⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲓ | نعم ولا لا وما
ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | زاد على هذا فهو
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ· | من الشرير

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ | سمعتم ما قيل
ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ | العين بالعين
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ | والسن بالسن
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ | وانا اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲉ̀ϭⲟⲛⲥ ⲉ̀ | لا تقاوموا
ϧⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ | الشر لكن
ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ | من لطمك
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ | على خدك اليمين
ⲫⲟⲛϩ ϯ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | فحول له الاخر
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ | ومن اراد خصومتك
ⲙⲁⲭⲁ ⲉ̀ⲉⲗ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲡ | واخذ ثوبك له
ⲉ̀ⲕⲉⲣϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ· | تبعه رداك

ⲟⲩⲟϩ

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲕⲓⲙ ⲉⲃⲁ | ومن سخرك ميلا
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ | فامض معه
ⲛ̀ⲃ̅· ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ· | اثنين ومن سالك
ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ | فاعطه ومن اراد
ⲉ̀ϭⲓ ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲉⲧ ⲥⲟⲩ | ان يقترض منك فلا ترده
ⲉ̀ⲃⲟⲗ·

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ | سمعتم ما قيل
ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ | احبب قريبك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲥϯ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ· | وابغض عدوك
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ | وانا اقول لكم
ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ | احبوا اعداكم
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ | وباركوا على لاعنيكم
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ | وصلوا على من يطردكم
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ | لكيما تكونوا
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ | بني ابيكم الذي
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· | في السموات
ϫⲉ ϥⲟ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ | لانه يشرق شمسه
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ | على الاخيار والاشرار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ·
ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ | ويمطر على
ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϫⲓ· | الصديقين والظالمين
ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛ | وان احببتم
ⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ | من يحبكم فاي
ⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱ | اجر لكم العشارين
ⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | ايضا هم يفعلوا هكذا
ϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ | وان سلمتم على
ϣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛ | اخوتكم وحدهم
ⲥⲛⲏⲟⲩ·

ⲛ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟ — فاي فضل عملتم
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲏ ⲕⲉ ⲉⲑ — وايضا الامم
ⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — هم يصنعون
ⲣⲏϯ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — هكذا كونوا انتم
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — كاملين مثل
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ — ابيكم السماي
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ — فهو كامل

Ⲙⲁϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ — تاملوا الا تصنعوا
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ — رحمتكم قدا
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ — الناس لكي يروكم
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉⲭⲉ — فليس لكم اجر
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ — عند ابيكم
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ — الذي في السموات
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ — واذا صنعت
Ⲉ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ — رحمة فلا تصوت
ϧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩ — قدامك بالبوق
ⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ — ولا كما تصنع المرايين
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ — في المجامع وفي
ⲛⲓⲁ̀ⲙⲫⲟⲇⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ — الاسواق لكي يمجدوا
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ — من الناس
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩ — الحق اقول لكم
ϫⲉⲙ ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ — لقد فرغوا ان
— ياخذوا اجرهم
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ — وانت اذا صنعت
ⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲧⲉⲕ — رحمة لا تدع
ϫⲁϭⲏ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕ — شمالك تعلم بما صنعت
ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ

ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ — صنعت يمينك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ — لتكون صدقتك
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ — في خفية
ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ — وابوك الذي يرا
ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ — الخفية يعطيك
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ — واذا صليتم فلا
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ — تكونوا كالمرايين
ϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲟϩⲓ — لانهم يحبون
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ — القيام في المجامع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲓⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ — وزوايا الازقة
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉ — يصلون لينظروا
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — للناس
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ — الحق اقول لكم انهم
ϫⲉ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ — قد فرغوا ان ياخذوا
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ϣⲉ — اجرهم واذا صليت
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ — فادخل مخدعك واغلق
ϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ — بابك عليك
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ — وصلي لابيك
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ — سرا وابوك
ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ — يري السر يعطيك
ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ — واذا صليتم فلا
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀ — تكثروا الكلام
ⲡⲉⲣⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ — مثل الوثنيين لانهم
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ — يظنون ان بكثرة
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ — كلامهم يستمع لهم
ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ — فلا تتشبهوا بهم
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓ ⲁ — لان اباكم عالم
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲓⲱⲧ

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϥⲉⲃ
ⲃⲏⲧⲟⲩ ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲑⲱ
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ·
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲭⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁ
ⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ·
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ
ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ

بما تحتاجون اليه
قبل ان تسالوه
وصلوا انتم
هكذا
ابانا الذي في السموات
يتقدس اسمك
تاتي ملكوتك
تكون مشيتك
كما في السما
وعلى الارض خبزنا
غدا اعطنا اليوم
واترك لنا ما يجب علينا
كما تركنا
لمن لنا عليه
ولا تدخلنا
التجارب لكن
نجنا من
الشرير فان لك
الملك والعز
والمجد الى الابد امين
فان غفرتم
للناس هفواتهم
غفر لكم
ابوكم
السماي
هفواتكم
وان لم تغفروا
للناس ولا

ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁ
ⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ·
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲙ̀ⲫ
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲕⲱ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ·
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ·
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀
ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ
ϥⲉ̀ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ·
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲁ̀ϩⲱⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ϫⲟⲗϫⲉⲗ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲗⲡ
[illegible] ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲁ̀ϩⲱⲣ ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲫⲉ·

ولا ابوكم يغفر
لكم هفواتكم
واذا صمتم
فلا تكونوا كالمرايين
لانهم يعبسون
وجوههم
ويغيرونها لينظروا
للناس صيامهم
الحق اقول لكم
لقد فرغوا باجرهم
واما انت اذا صمت
ادهن راسك
واغسل وجهك
لئلا يظهر
للناس صيامك
لكن لابيك الذي في
السر وابوك
الذي يرى السر
يعوضك
لا تكنزوا لكم
كنوزا في الارض
حيث الاكله
والسوس يفسد
والسارقون ينقبون
فيسرقون
اكنزوا لكم كنوزا
في السما

ⲓ̅ⲍ̅

ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ
ϫⲁⲗϭⲓ ⲛ̀ⲕⲱⲗ ⲁⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓⲱϣ ⲁ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ· ⲡⲓⲙⲁ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ·
ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁⲡ
ⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ·
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟ̀ⲥⲙ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀
ⲭⲁⲕⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ·
ⲉ̀ⲧⲉⲛ ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ
ⲓⲉ ⲙⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ·

ⲕ̅ⲏ̅ / ⲉ̅

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣ
ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫ︤ⲧ︥ ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲛⲁ·

ⲕ̅ⲑ̅ / ⲉ̅

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ
ϧⲁ

حتى لا آكله
ولا سوس يفسد
ولا ينقب السارقون
فيسرقون لأنه حيث
يكون كنزكم
هناك يكون
قلبك
سراج الجسد العين
فإن كانت عينك
بسيطة فجسدك كله
يكون نيرا
وإن كانت عينك
شريرة فجسدك
كله يكون
مظلما فإذا كان النور
الذي فيك ظلاما
فالظلام ما هو
ليس يستطيع أحد
أن يعبد ربين
إلا أن يبغض الواحد
ويحب الآخر أو يقبل
إليه الواحد ويحتقر
الآخر
لا تقدرون
تعبدون الله
والمال
فلهذا أقول لكم
لا تهتموا

ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ
ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ϩⲓⲱⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ϯⲧⲣⲟⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ·
ⲙⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥⲥⲁⲛⲟⲩϣ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ·
ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲧϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩ
ⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϩⲉ
ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ϩⲉⲃⲥⲱ· ⲣ̅ⲓ̅
ⲙⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉ
ⲁⲓⲁⲓ ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ϯϫⲱ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ

لا نفسكم بما
تأكلون ولا
بما تشربون
ولا لأجسامكم
بما تلبسون
أليس النفس
أفضل من المأكل
والجسد من اللباس
تأملوا إلى طيور
السماء التي لا تزرع
ولا تحصد ولا
تخزن في الأهرا
وأبوكم
السماوي
يقوتها أليس
أنتم بالحري
أفضل منها
من منكم يهتم
فيقدر أن
يزيد على
قامته ذراعا
واحدة فلماذا
تهتموا باللباس
تأملوا زهر
الحقل كيف
ينمو ولا يتعب ولا
يغزل أقول لكم
إن ولا سليمان في مجده

ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲓ
ⲉϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲣⲓⲣ
ⲫϯ ϯⲛⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲁⲓϥ ϯϩⲉⲃⲥ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲉⲧⲉⲣⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛ
ⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲣⲁⲥϯ
ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲕⲏⲛ ⲉ̀

ⲡⲓ

لم يلبس كواحدة
منها
فاذا كان زهر الحقل
يكون اليوم
وفي غد يطرح في التنور
يلبسه الله هكذا
فكم انتم احرى يا قليلي
الايمان
فلا تهتموا
وتقولوا ما
ذا نشرب وما
ذا نلبس
هذا كله تطلبه
الامم الخارجة
وابوكم يعلم
انكم محتاجون
الي هذا كله
اطلبوا اولاً
ملكوته وبره
وهذا كله
تزدونه
لا تهتموا للغد
فالغد يهتم
لشانه يكفي

ⲕ̅ⲏ̅
ⲃ̅
فصل

ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥ
ⲕⲁⲕⲓⲁ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲥⲉⲛⲁ
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ
ⲕ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲓⲉ
ⲡⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
ϫⲉ ⲭⲁⲧ ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ
ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ

كل يوم
شره
لا تدينوا لكيلا
تدانوا لانه
كما تدينون
تدانون
وبالكيل الذي
تكيلون يكال
لكم
لماذا تنظر القذى
الذي في عين اخيك
ولا تفطن بالخشبة
التي في عينك
فكيف تقول لاخيك
دعني اخرج القذى
من عينك
وفي عينك
خشبة اخرج
اولا
الخشبة من عينك
وحينئذ تنظران
تخرج القذى من عين
اخيك
لا تعطوا القدس للكلاب
ولا تلقوا جواهركم
قدام الخنازير
لئلا يدوسها
بارجلها

[illegible]

ⲕ̅ⲁ̅

ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲣ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ
ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲑⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ·
ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁϯ
ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲓⲉ ⲟⲛ ⲧⲉϥ
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ
ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ·
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛ
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲓⲧⲟⲩ

ونرجع فتنزمكم
اسلوا تعطوا
اطلبوا تجدوا
اقرعوا يفتح لكم
لان كل من
يطلب يجد
ومن يسال
يعط ومن يقرع
يفتح له
اي رجل منكم
يساله ابنه
خبزا فيعطيه
حجرا او
يساله سمكة
فيعطيه حيه
فاذا كنتم انتم
الاشرار
تعرفون تعطون
العطايا الصالحة
لابنايكم فكم احرى
ابوكم الذي في السما
يعطي الخيرات
لمن يساله
وكلما تريدون
ان تفعله الناس

ϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲣⲟⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲁⲓⲣⲏϯ
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲁⲣⲓϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϧⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲟ
ⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲥⲉⲃⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ
ⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ·
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ·
ϫⲉ ⲥϧⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ
ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·
ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲙⲏ
ϣⲁⲩⲥⲉⲗϭⲉ ... ⲉ̀ⲃⲟⲗ

بكم افعلوه
انتم بهم فهذا
هو الناموس
والانبيا
ادخلوا من الباب
الضيق فان
الباب واسع
والطريق المودية
الى الهلاك رحبه
والداخلين فيها
كثيرين هم
ما اضيق الباب
واكرب الطريق
التي تودي الى الحياه
وقليل هم
الذين يجدونها
احذروا من
الانبيا الكذبه
الذين ياتوكم
بلباس الحملان
وداخلهم
دياب خاطفه
ومن ثمارهم
تعرفونهم
هل يجمع عنبا من

ϩⲓϫⲉⲛ ϣⲟⲛϯ· ⲓⲉ ⲙⲉⲩϣⲁⲥⲉⲗ
ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ·
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ
ⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲡⲓϣϣⲏⲛ
ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛ ⲟⲩ
ⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉⲛ
ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ·
ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ
ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ· ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ·
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀· ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲧ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀·
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϫⲟⲥ

الشوك ايقطف
تين من الحسك
هكذا كل شجره
صالحه تخرج ثمره
جيده والشجره
الرديه تخرج
ثمره شريره
لا تقدر شجره صالحه
تخرج ثمره رديه
ولا شجره رديه
تخرج ثمره جيده
وكل شجره لا
تثمر ثمره جيده
تقطع وتلقي
في النار فمن
اثمارهم
تعرفونهم
ليس كل من يقول لي
يارب يارب يدخل
ملكوت السموات
لكن الذي يعمل
ارادة ابي
الذي في السموات
كثيرون يقولون

يقرا عشيه في اليوم السابع عشر من كيهك

ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉ
ⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ ⲇⲉ
ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ
ⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ·
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ
ⲁ̀ⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ϩⲉⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ·
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛ

لي في ذلك اليوم
يارب يارب اليس
باسمك تنبينا
وباسمك اخرجنا
الشياطين وباسمك
صنعنا قوات كثيره
فحينيذ اعترف لهم
اني ما عرفتكم
قط اذهبوا
عني يا فاعلي
الاثم
كل من يسمع
كلامي هذا ويعمل
بها اشبهه الى
رجل عاقل الذي
بني بيته علي
الصخره فنزل
المطر وجرت
الانهار وهبت الرياح
لم يسقط
لان اساسه
ثابت علي
الصخره
وكل من يسمع
كلامي هذا ولا
يعمل بها اشبهه

ⲕⲁ

ⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟϩⲉⲙ
ⲕⲱϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ
ⲛⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ.
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏⲥ ϫⲉⲕ
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣ
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥϯⲥ̀
ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ.
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ
ⲕⲉⲥⲉⲗ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ϫⲓϫ

الي رجل جاهلا
بني بيته علي
الرمل فنزل
المطر وجرت
الانهار وهبت
الرياح وصدمت
ذلك البيت
فسقط وكان
سقوطه عظيما

وكان لما كمل يسوع
هذه الكلمات كلها
بهت الجمع من
تعليمه لانه
كان يعلمهم
كمن له سلطان
وليس مثل
كتابهم

الفصل السادس

ولما نزل
من الجبل
تبعه جمع
كبير واذا
ابرص قد جا
فسجد له وقال
يارب ان شيت
فانت قادر ان تطهرني
فمد يده

ⲕⲃ / ⲃ
يقرى باكر في
ايام عيد الغطاس
في طوبه عيد
[illegible]

ⲕⲉ / ⲃ

ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲉϩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ
ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩ
ⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀
ⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ ϩⲁ
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ
ⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀
ⲗⲟⲩ ⲛⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥϣⲏϣ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁ
ϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁ
ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲁϫⲉⲗ
ⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

ولمسه
وقال قد شيت
فاطهر وللوقت
طهر برصه
وقال له يسوع
انظر لا تقل لاحد
بل امض فار
نفسك للكاهن
وقدم قربانك كما
اوصى موسى
للشهاده عليهم

اخره
ⲕⲃ / ⲃ

ولما دخل الى
كفرناحوم
جا اليه قايد
وطلب اليه
قايلا يا سيدي فتاي
ملقى في البيت
مخلع بعذاب
شديد فقال
له انا اتي
وابريه
فاجاب قايد
الماية وقال
يارب لست مستحقا
ان تدخل تحت
سقف بيتي ولكن

الفصل السابع
في
يقرى باكر الاحد
الثالث من توت

Coptic	Arabic
ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	قل كلمه فقط
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ :	يبري فتاي
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲩ	لاني رجل دو
ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ	سلطان ولي
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁ ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ	جندان تلت
ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁϥ	لهدا ادهب يدهب
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ	والاخر ات
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ	ياتي ولعبدي
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ :	اعمل هدا اعمل
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ	فلما سمع يسوع
ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	تعجب وقال
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ :	للدين يتبعونه
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	الحق اقول لكم
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲧⲟⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	انني لم اجد هكدا
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲧⲉϩⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲗ̅	امانه في كل بني اسرايل
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ :	اقول لكم
ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ	ان كتيرا ياتون
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ :	من المشرق والمغرب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲃ̅	يتكون مع ابراهيم
ⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ	واسحق ويعقوب
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀	في ملكوت
ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧ	يلقون في الظلمه
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ	البرانيه الموضع الدي
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ	يكون فيه البكا

ⲑⲉⲣ

Coptic	Arabic
ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ :	وصرير الاسنان
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁ	وقال يسوع
ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ	لقايد الميه ادهب
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲣⲉⲥ	كما امنت
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ	يكن لك
ϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ	وبري الفتى
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ :	في تلك الساعه
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉ̀	وجا يسوع الي
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	بيت بطرس
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲣⲟⲕϩ	فنظر الي حماته
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϧⲏⲗ ⲙⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ	ملقاه بحمى فمس
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	يدها فتركتها
ⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲙⲟⲙ :	الحمى
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀	وللوقت قامت
ⲙⲱⲟⲩ :	تخدمهم
ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ :	فلما كان المسا
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲧⲉ	قدموا اليه
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ :	مجانين كتيرين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	وكان يخرج الارواح
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ :	بكلمه
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ	وكل الاسقام
ⲕⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀	ابراهم
ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ	لكي يتم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀	ما قيل في
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ	اشعيا النبي
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :	

اخره

الفصل الثامن قط ١٣

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙ̀ⲕⲁⲃ·
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛ
ⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲣ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ
ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁ
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓ
ⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲙ̀ⲟⲩϩ·
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲛϫⲱϥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ·
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ

القايل انه
اخذ امراضنا
وحمل اوجاعنا
فلما نظر يسوع
الي الجمع الذي حوله
امران يذهبوا
الي العبر
فجا اليه كاتب
وقال له
يا معلم اتبعك
الي حيث تمضي
فقال له يسوع
ان للثعالب اوجرة
ولطير السما
اوكارا
فاما ابن الانسان
فليس له موضع
يسند له راسه وقال
له اخر من تلاميذه
يارب ايذن لي
ان امضي اولا
وادفن ابي
فقال له يسوع
اتبعني ودع الموتى

ϣⲁⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ϩⲟⲃⲥ
ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩ
ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲕⲟⲩϫⲓ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲡⲓ
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲣⲟⲩϩⲓ·
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲣ ⲉ̀
ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉ
ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

الفصل الحادي عشر ⲓ̅ⲏ̅

يدفنوا موتاهم
فلما صعد السفينة
تبعه
تلاميذه واذا
اضطراب عظيم
كان في البحر
حتى كادت الامواج
تغطي السفينة
وكان هو نايم
فاتوا اليه وايقظوه
وقالوا يا رب
نجنا فاننا هلكنا
فقال لهم لم
انتم خايفين
يا قليلي الايمان
حينئذ قام
وانتهر الرياح
والبحر فصار
هدوا عظيما
فتعجب الناس
قايلين من
هذا ان الريح
والبحر يسمعون له

الفصل الثاني عشر ⲕ̅

وجا الي عبر
كورة الجرجسيين
فاستقبله

ⲕ̅ⲉ̅

ⲁ̅ⲇ̅

Coptic	Arabic
ϩⲣⲁⲩϣⲓⲛϫⲉ ⲃ̅ ⲉⲣⲉⲛⲛⲓϣⲛⲉ	مجنونان
ⲙⲱⲟⲩⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ	جاءا من
ϧⲉⲛⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ	المقابر رديان
ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	جدا حتى انه لم
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ	يقدر احد يجتاز
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	من تلك الطريق
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ	فصاحا قايلين
ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ	ما لك معنا
ⲓⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	يا يسوع ابن الله
ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ	اجيت ها هنا لتهلكنا
ⲡⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	قبل يكون زماننا
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ	وكان هناك قطيع خنازير
ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	كثيرة ترعى بعيد
ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ	منهم فطلب اليه
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	الشياطين قايلين
ⲓⲥϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ	ان كنت تخرجنا
ⲟⲩⲟⲣⲡⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ	فارسلنا الى قطيع
ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	الخنازير فقال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ	لهم اذهبوا فلما
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ	خرجوا مضوا الى
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓ	ودخلوا في القطيع
ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ	فوثب قطيع
ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲁϥϣⲉ	الخنازير كله
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	على جرف
ⲡⲓⲕⲣⲏⲙⲛⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲓⲟⲙ	ونزل في البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ	وماتوا في المياه

ⲛ̅ⲏ̅

ⲏ̅

Coptic	Arabic
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲁⲩⲫⲱⲧ	وان الرعاه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	هربوا ومضوا
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁ	الى المدينه
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	واخبروهم بكل شي
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ	وبالمجنونين
ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ	فخرج كل من في المدينه
ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲓⲏⲥ	للقا يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ	فلما ابصروه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ	طلبوا اليه ان
ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	يتحول عن تخومهم
ⲑⲟϣ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓ	فلما صعد الى
ϫⲟⲓ ⲁϥⲓⲛⲓⲟⲣ	السفينه وجا الى العبر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥ	ودخل مدينته
ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ	فقدموا اليه
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩϣ ⲉ	واحدا مخلعا
ⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ	ملقى على
ⲟⲩϫⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ	سرير فنظر
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ	يسوع امانتهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲓⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ	فقال للمخلع
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	ثق يا بني
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	مغفوره لك خطاياك
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ	فقال نفر من
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲣⲏⲓ	الكتاب في نفوسهم
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ	ان هذا يجدف
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ	فلما نظر يسوع

الفصل الثالث عشر
قبطي ...
يقرى الاحد ... عشر
لشهر كيهك ...

ⲕⲁ

ⲉⲛⲑⲩⲙⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — افكارهم فقال لهم
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ — لماذا تفكرون
ⲙⲉⲩⲓ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉ — بالشر في
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲃⲧⲟⲛ — قلوبكم ايما ايسر
ⲧⲉⲛⲉ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲃⲓ — ان اقول ان خطاياك
ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲉ — مغفورة او
ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ — اقول قم وامش
ⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ — لتعلموا ان
ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ — السلطان لابن
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ — البشر يغفر
ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ — الخطايا على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉ — الارض حينيذ
ϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — قال للمخلع
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — قم احمل سريرك
ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ — واذهب الى
ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ — بيتك فقام ومضى
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ — الى بيته
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ — فلما نظر الجمع
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ — خافوا ومجدوا
ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — الله الذي اعطا هذا
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — السلطان هكذا للناس
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — واجتاز يسوع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ — من هناك
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ — فراى انسانا جالسا

ϥⲓ

فصل الرابع عشر
ⲕⲃ

ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ — على التعشير اسمه
ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ — متى فقال
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ — له اتبعني
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ — فقام وتبعه
ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ — وفيما هو متكي في بيت
ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥ — سمعان جا
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ — عشارون وخطاه
ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ — كثيرون فاتكاوا مع يسوع
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — وتلاميذه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ — فلما نظر
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — الفريسيون قالوا
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑ — لتلاميذه لماذا
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ — معلمكم ياكل
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ — مع العشارون
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — والخطاه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ — فلما سمع يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ — قال لهم الاقويا
ϫⲣⲓⲁ ⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲓⲛⲓ — لا يحتاجون الى طبيب
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ — لكن المرضى درسوا الاسقام
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ — اذهبوا واعلموا
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯ — ما هو اني اريد
ⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁⲛ — رحمة لا ذبيحة
ⲛ̀ⲡⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ — لاني لم ات لادعو
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — الصديقين لكن الخطاه
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁ — حينيذ جا اليه
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — تلاميذ يوحنا قايلين

ⲟⲉ
ⲁ

ⲟⲥ
ⲁ

فصل ⲕⲅ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	لماذا نحن
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥ	والفريسيون نصوم
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕ	كثيرا
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥ	وتلاميذك
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ	لا يصومون
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	فقال لهم يسوع
ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ	لا يستطيع بنو
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲉⲣ	العرس ان ينوحوا
ϩⲏⲃⲓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉⲛⲙⲱⲟⲩ	مادام العريس
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉ	معهم ستاتي
ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ	ايام اذا رفع
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	العروس
ⲙ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	عنهم
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	فحينيذ يصومون
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲧⲱⲓⲥ	ليس لاحد ياخذ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲟⲩ	خرقه جديده
ⲫⲉⲗϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲁⲥ	ويجعلها في ثوب
ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲥⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بالي لانها تاخذ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ	ملاها من الثوب
ⲟⲩⲫⲱⲣϣ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	فيصير الخرق اكبر
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	ولا يجعل خمر جديده
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥ	في زقاق عتق
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ	فتشق الزقاق
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتهراق الخمر
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ	وتهلك الزقاق

Coptic	Arabic
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	ولكن يجعل خمر جديده
ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ	في زقاق جدد
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	فتحفظ بعضها بعضا
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	وفيما هو يكلمهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥ	واذا رييس جا
ⲓ̀ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ	ساجدا له قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ	ان ابنتي قد
ⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ	ماتت الان لكن
ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲥ	تاتي فتضع يدك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲱⲛϧ	عليها فتحيا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅	فقام يسوع
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	وتبعه تلاميذه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ	واذا امراه بها نزيف
ⲥⲛⲟϥ ϣⲁⲧⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀	دم منذ اثني عشر
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	سنه جاءت من
ϧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲓ ⲉⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ϣⲁ	خلفه ومست
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉⲛⲁⲥϫⲱ	طرف ثوبه لانها
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	قالت في نفسها
ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲙⲟⲛⲟⲛ	انني اذا
ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	مسيت طرف ثوبه
ⲡⲉⲛϩⲃⲱⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ	فقط خلصت
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲁϥⲛⲁⲩ	فالتفت يسوع
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ	فراها فقال لها
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲁ	ثقي يا ابنتي
ϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲛⲁϩⲙⲉ	ايمانك خلصك

الفصل الخامس عشر قبطي وما يقرى عشية الاحد الرابع من توت

الفصل ...

ⲟⲁ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲉⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁ
ⲭⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.
ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥ
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ.
ⲁⲡⲉⲥⲥⲁϫⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅
ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ
ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ

ⲡⲉ

فبرات المراة
من تلك الساعة
وجا يسوع الى
بيت الرئيس فنظر
الى الزمرة والجمع
مضطربين فقال
اخرجوا لم
تمت الصبية
لكنها نايمة
فضحكوا منه
فلما اخرج الجمع
دخل وامسك
بيدها فقامت
الصبية وخرج
خبرها في جميع
تلك الارض
وما خرج
يسوع من هناك
تبعه اعميان
يصيحان ويقولان
ارحمنا يا ابن داود
فلما دخل البيت
جا اليه الاعميان
فقال لهم يسوع
اتومنان اني
اقدر افعل هذا

الفصل السابع عشر
ⲓ̅ⲍ̅

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ
ⲉⲙⲓ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲡⲟ ⲉⲩⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧ
ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲡⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.
ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓ

فقالا له نعم يا ربنا
حينئذ لمس اعينهما
وقال كايمانكما
يكون لكما
فانفتحت اعينهما
وامرهم يسوع
وقال انظروا
لا يعلم احد
فلما خرجا شاعا
خبره في جميع
تلك الارض
ولما خرجوا من
هناك قدموا اليه
اخرس به شيطان
فلما اخرج
الشيطان تكلم
الاخرس
فتعجب الجمع
قائلين لم يظهر
احد قط هكذا في
اسرائيل فقال الفريسيون
بهذا باركون
الشياطين
يخرج الشياطين
وكان يسوع
يطوف المدن والقرى

الفصل الثامن عشر

الفصل التاسع عشر

ⲁϥⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ — ويعلم في
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ — مجامعهم ويكرز
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ — بشارت
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ — الملكوت
ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ — ويشفي كل الامراض
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲕϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ — والاوجاع
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓ — فلما راي
ⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ — الجمع تحنن
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ — عليهم لانهم كانوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — ضالين مهملين
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ — كالخراف التي
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ — ليس لها راع
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — حينئذ قال لتلاميذه
ϫⲉ ⲡⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱϥ — ان الحصاد كثير
ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛ — والفعله
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ — قليل اطلبوا الي
ⲡϭⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ — ايضا الي رب الحصاد
ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ — ان يرسل فعله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ — لحصاده
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥ — ولما دعا تلاميذه
ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ — الاثني عشر اعطاهم
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — سلطانا علي الارواح
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ — النجسه لكي يخرجوها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧ — ويشفوا كل
ⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲕϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ — مرض وكل

اليوم الرابع من شهر كيهك

وجع
ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ — وهذه اسما الاثني عشر
ⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ — الرسل الاول سمعان
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧ — المسمي بطرس
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ — واندراوس اخوه
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ — يعقوب ابن زبدي
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ — ويوحنا اخوه
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟ — فيلبس وبرتلوماوس
ⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧ — وتوما ومتي
ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — العشار ويعقوب
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ — ابن حلفا
ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ — وتداوس
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ — وسمعان القاناني
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ — ويهودا الاسخريوطي
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ — الذي اسلمه
ⲡⲁⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ — هولاء الاثني عشر
ⲓⲏⲥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ — ارسلهم يسوع وامرهم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — قايلا لا تسلكوا
ϣⲉ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — طريق الامم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ — ولا تدخلوا
ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ — مدينة السامره
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ — انطلقوا خاصه
ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ — الي الخراف الضاله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ — من بيت اسراييل
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ — وقولوا قد قربت
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥ — ملكوت
ϧⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲃϩ
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁⲃⲗⲁⲕ
ⲥⲉϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲭⲏ ⲙⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲛⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ϧⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫ
ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲑⲏⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉ ϣⲃⲱⲧ
ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉⲙ̀ⲡ
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲉ:
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲉ̀ⲡⲓ
ϯⲙⲓ ⲙⲁⲛⲓ ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀
ⲡⲓⲏⲓ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥ

السموات
المرضى اشفوهم
والموتى اقيموهم
والبرص طهروهم
الشياطين
اخرجوهم
مجانا اخذتم
مجانا اعطوا
لا تقتنوا لكم ذهبا
ولا فضه ولا نحاس
في مناطقكم ولا
هميان في الطريق
ولا ثوبين ولا احذيه
ولا عصا فان الفاعل
مستحق طعامه
والمدينه التي تدخلوها
او القريه سلوا
فيها عن من يستحقكم
فكونوا هناك
حتى تخرجوا
فاذا دخلتم
الى البيت الذي
دعواه فان كان
البيت مستحقا فسلامكم
فهو يحل عليه وان

ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓ
ⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲧⲟⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲉⲣ ϩⲁⲛⲥⲟⲗ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲫ
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲙⲁϩ ϩⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯ

كمان لا يستحق فسلامكم
راجع اليكم
ومن لا يقبلكم
ولا يسمع
كلامكم
فاذا اخرجتم
من البيت والمدينه
تلك او القريه
انفضوا غبار ارجلكم
الحق اقول لكم
ان لارض
سدوم وغامورا
راحه في يوم
الدين اكثر من
تلك المدينه
ها انا
مرسلكم
كالخراف بين
الذياب كونوا
ودعا
كالحمام
احذروا من
الناس فانهم
يسلمونكم الى المحافل

ⲡ̅ⲉ̅ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲟⲩ

اخره

ⲁⲣⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ

تابع
شهر هتور
ومايتلوه
عشية الانجيل
[illegible]

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ	وفي مجامعهم
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁ	يضربونكم
ⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲉⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ	ويقدمونكم الى
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉ	الملوك والقواد
ⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲉ	من اجلي شهادة
ⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	لهم وللامم
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ	فاذا اسلمونكم
ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ	فلا تهتموا كيف
ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.	او ما تقولونه
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ	فانكم تعطون في
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀	تلك الساعة
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀	ما تتكلمون
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ	به ولستم انتم
ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓ	المتكلمين لكن
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ	روح ابيكم
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	يتكلم فيكم
ⲉⲣⲉⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ	والاخ سيسلم
ⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩ	اخاه للموت
ⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	والاب ابنه
ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲛⲟⲩ	ويقوم الابنا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑ	علي ابايهم
ⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ	فيقتلونهم وتكونون
ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ	مبغضين من
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	الكل من اجل اسمي
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲓ ϣⲁ	والذي يصبر الى
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫⲁⲉ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	المنتهي يخلص

Coptic	Arabic
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ	فاذا طردوكم
ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ	من هذه المدينة
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯ	فاهربوا الى اخرى الحق
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	اقول لكم انكم
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉⲙⲉⲩϣⲓ	لا تتمون تطوفوا
ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ	مداين اسرائيل
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.	ياتي ابن الانسان
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	ليس تلميذ
ⲉϥⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯ	افضل من
ⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥ	معلمه ولا عبد
ⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.	افضل من سيده
ⲭⲏⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ	حسب التلميذ ان
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯ	يكون مثل معلمه
ⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ	والعبد
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.	مثل سيده
ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ	ان كانوا دعوا رب البيت
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲱ	باعل زبول
ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ.	فكم احرى اهل بيته
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ·	فلا تخافوهم
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ	فليس خفي الا
ⲛⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲇⲉ	سيظهر ولا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲭⲉⲥ ⲉⲛ	مكتوم الا
ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	سيعلم
ⲫⲏⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	الذي اقوله لكم
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϫⲟⲧϥ ϧⲉⲛ	في الظلمة قولوه
ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ	في النور والذي
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛ	تسمعوه

اخره

ⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ	بادانكم فاكرزوا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ	به على سطوحاتكم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ	ولا تخافوا
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉ	من يقتل
ⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	اجسادكم ونفوسكم
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	لا يستطيعوا ان
ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ :	يقتلها
ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲟⲩⲟ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀	خافوا ممن يقدر
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟ	ان يهلك
ⲙⲟϥ ⲉϯ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	النفس والجسد
ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯ	جميعا في
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ :	جهنم
ⲙⲏ ⲥⲉϯ ⲃ̀ ⲛ̀ϫⲁⲗⲁⲧϭ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	اليس عصفوران
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ	يباعان بفلس وواحد
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉϥϩⲉⲓ	منهما لا يسقط
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϫⲛⲉ ⲡⲉ	على الارض دون
ⲧⲉϩⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ	ارادة ابيكم
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :	الذي في السموات
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وانتم فشعور
ⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ	رووسكم كلها محصاه
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ	فلا تخافوا فانكم
ⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲁⲗⲁⲧϭ	افضل من عصافير كثيره
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ	كل من يعترف
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	بي قدام
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ	الناس اعترف
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	اعترف به قدام
ⲡⲁ	

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :	ابي الذي في السموات
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ	ومن انكرني
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁ	قدام الناس
ϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	انكرته انا قدام
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :	ابي الذي في السموات
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ	لا تظنوا اني جيت
ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ :	لالقي سلامه
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲓⲓ	على الارض ما جيت
ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ	لالقي سلامه
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ :	لكن سيفا
ⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲉⲣϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	اتيت لافرق الانسان
ⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ	من ابيه والابنه
ⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ	من امها والعروس
ⲉ ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ	من حماتها واعدا
ϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥ	الانسان اهل
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ :	بيته
ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥ	ومن احب اباه او
ⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ	امه اكثر مني فما
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ	يستحقني ومن احب
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ	ابنه او ابنته
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ	اكثر مني فما يستحقني
ⲫⲏⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ︦ⲧ︦ⲥ︦	ومن لا يحمل صليبه
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀	ويتبعني
ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ :	فلا يستحقني
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	ومن وجد نفسه
ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ	فليهلكها ومن
ⲧⲁⲕⲟⲥ	

تقرى اليوم العاشر من كيهك عشيه وايضا يقرى الرابع عشر منه عشيه والتاسع عشر منه عشيه

ⲗ̅ⲥ̅

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥ	اهلك نفسه من
ⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	اجلي وجدها
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥ	ومن قبلكم فقد
ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀	قبلني ومن قبلني
ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	فهو يقبل الذي ارسلني
ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ومن يقبل نبيا
ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	باسم نبي
ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟ	فاجر نبي ياخذ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ	ومن يقبل
ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ	صديقا باسم صديق
ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ	فاجر صديق ياخذ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀	ومن سقى احد
ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀	هولاء الصغار كاس
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲱⲭⲉⲙ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀	ماء بارد فقط
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	باسم تلميذ الحق
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	اقول لكم انه
ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ	اجره لا يضيع
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏⲥ	فلما اكمل
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓ	يسوع امره
ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	لتلاميذه الاثني عشر
ⲁϥⲟⲩⲉⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥ	انتقل من هناك
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ	ليعلم ويكرز
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ	في مدنهم
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ	فلما سمع يوحنا
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲑⲃⲉ	في السجن من اجل
ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	اعمال المسيح
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ارسل اليه اثنين من

الفصل العشرون

ⲛⲉϥ

Coptic	Arabic
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ	تلاميذه قايلا له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑ	انت هو الاتي
ⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀	ام ننتظر اخر
ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.	
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ	اجاب يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ	وقال لهما اذهبا
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	واعلما يوحنا
ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	بما رايتما
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ	وسمعتما
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	العميان
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ	يبصرون والعرج
ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩ ⲥⲉ	يمشون والبرص
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ	يطهرون والصم
ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	يسمعون والموتى
ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ	يقومون والمساكين
ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	يبشرون
ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ	فطوبى لمن لا
ϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥ	يشك في
ⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ.	
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥ	فلما ذهب هذان
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ	بدا يسوع يقول
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	للجمع من اجل يوحنا
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀	لما خرجتم الى
ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ· ⲟⲩ	البرية تنظرون
ⲕⲁϣ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ماذا قصبة تحركها
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الريح لماذا خرجتم
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ	تنظرون انسانا
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ.	لابسا لباسا ناعما

ⲝⲋ

ⲛ̀ϫⲉⲙⲛⲁϩⲏⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲓ	هوذا اصحاب اللباس
ϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲗⲉⲙⲗⲱⲙ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ	الناعم يكونون
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.	في بيوت الملوك
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لكن لماذا خرجتم
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ	تنظرون نبياً
ⲧⲏⲥ ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	نعم اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲟⲧⲉ	لكم انه افضل
ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	من نبي
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ	هذا الذي كتب
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯ	من اجله هاءنذا
ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	انا مرسل ملاكي
ϧⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ	امامك ويعد
ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	طريقك قدامك
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	الحق اقول لكم
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ	انه لم يقم في
ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲉⲁ	مواليد النساء
ⲥⲱϥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯ	افضل من يوحنا
ⲱⲙⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ	المعمدان الصغير
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	في ملكوت
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ.	السموات اعظم منه
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ومن ايام يوحنا
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ	المعمدان الى
ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	الان ملكوت
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀	السموات تؤخذ
ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ	غصباً والغاصبون
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	يختطفونها
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع الانبيا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	والناموس

لعشية الاحد الاول من توت

ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ	تنبوا الى
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ	يوحنا فان اردتم
ⲱϣ ⲉϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲏⲗⲓ	ان تقبلوه فهو
ⲁⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ	ايليا الاتي من
ⲙ̀ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	له اذنان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.	سامعتان فليسمع
Ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲓⲅⲉ	بماذا اشبه هذا
ⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙ ⲉⲥⲟⲛⲓ	الجيل تشبه
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ	صبياناً جلوس
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ	في الاسواق
ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	يصيحون لبعضهم
ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ	قايلين زمرنا
ⲧⲉⲛⲟⲣⲭⲓⲥⲑⲉ ⲁⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲓⲛ	لكم فلم ترقصوا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲁϥ	ونحنا لكم فلم
ⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ	تلطموا جاء
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ	يوحنا لا ياكل
ⲉⲛϥⲥⲱ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	ولا يشرب فقلتم معه
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	شيطان جاء
ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ	ابن الانسان
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⲡⲉϫⲱ	ياكل ويشرب
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	فقلتم هذا انسان
ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱ	اكول شريب الخمر
ⲏⲣⲡ ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	خليل العشارين
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ	والخطاة فتبررت
ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ	الحكمة من
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥ	اعمالها
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ.	

اخره

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟϩ	حينيذ بدا يعاير
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲏⲉ	على المدن التي
ⲧⲁⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ	كان فيها اكثر
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ	قواته لانهم لم
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	يتوبوا
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ	الويل لك يا كورزين
Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓ	الويل لك يا بيت صيدا
ϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ	لان القواة التي كن
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ	فيكما لو كن في صور
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲟⲛ ⲛⲉⲓⲧⲉ	وصيدا لتابوا
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	بالمسوح
ⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ	والرماد
Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكني اقول لكما
ϫⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲇⲱⲛ	ان لصور وصيدا
ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	راحه في يوم
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟ	الدين لدينونه
ⲧⲉ ⲣⲱⲧⲉⲛ	اكثر منكما
Ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	وانت يا كفرناحوم
ⲙⲏ ⲉⲣⲁⲥⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ	لو انك ارتفعت الي السما
ⲉⲧⲉⲃⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ	ستوضعين الي
ⲙⲉⲛϯ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ	الجحيم لانه لو كانت في
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ	سدوم هذه القواة
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲉ ⲁⲥ	التي كن فيك اذا
ϫⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	لثبتت الي اليوم
ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ	
Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	واقول لكم ايضا
ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϫⲉⲛ	لارض سدوم

ⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	راحه في يوم
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ	الدين اكثر منك
Ⲛⲉⲛ ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	وفي ذلك
ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	الزمان
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ	اجاب يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ	وقال اعترف
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲟⲥ	لك يا ابه رب
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ	السما والارض
ⲁⲕϩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ	لانك اخفيت
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ	هولا عن الحكما
ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	والفهما واظهرته
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ	للاطفال الصغار
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	نعم ايها الاب ان
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	هذه المسرة التي كانت
ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ	قدامك كل شي قد
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ	دفعه لي الاب وليس
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ	احد يعرف الابن
ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	الا الاب ولا احد
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ	يعرف الاب الا
ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ	الابن ولمن
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يريد الابن ان
	يكشف له
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	تعالوا الي يا جميع
ⲉⲧϩⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ	المتعبين
ϧⲁⲛⲟⲩϣⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ ⲓ̀ⲱⲟⲩ	والثقيلي الحمل
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲟⲛ	وانا اريحكم
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ... ⲃⲉⲓ	احملوا نيري

λα

يقرى عشيه في الرابع والعشرين من هتور ونيري في الاحد الثالث من هتور عشيه

ⲗⲉ

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ — عليكم وتعلموا
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙ — مني فاني وديع
ⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ — متواضع
ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ — بقلبي وتجدون
ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ — راحه
ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ — لانفسكم لان
ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲁⲧⲫⲁⲓ — نيري حلو وحملي
ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ — خفيف

ⲣⲓⲁ ⲃ ⲗⲥ — اخر الكرف الرابع والثلاثون في هتور

ⲛⲁⲓϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ — وفي ذلك الزمان
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ — مر يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ — يسبت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲱϩⲓ — في الزروع
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ — وتلاميذه
ⲛⲉⲁⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ — كانوا جياع
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ — وابتدوا يقطفوا
ⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ — سنبلا وياكلون
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ — فلما نظر الفريسيون
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕ — قالوا له هوذا
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡ — تلاميذك يعملون
ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃ — ما لا يحل فعله في
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ — السبت فقال
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — لهم اما قراتم ما
ⲱϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ — صنع داود
ⲁⲓϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ — لما جاع والذين
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ — معه كيف

ⲉ̀

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ — دخل الى بيت الله
ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥ — وخبز التقدمه
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥϣⲉ — اكله الذي لا
ϣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ — يحل اكله ولا
ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ — الذين معه الا
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ — الكهنه فقط
ⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ — او ما قراتم في الناموس
ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁ — ان الكهنه في السبت
ⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ — في الهيكل
ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ — ينجسون السبت
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — وليس يوجد عليهم ذنب

ⲣⲓⲉ ⲁ

ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — اقول لكم ان
ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — ها هنا اعظم من
ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ — الهيكل لو علمتم ما هو
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ — اني اريد الرحمه
ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲁ — لا الذبيحه
ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ — ولم تحكموا على من
ⲛⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓ — لا خطيه له ورب
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ — السبت هو ابن
ⲣⲱⲙⲓ — الانسان

اخره

الفصل الحادي والعشرون ... ⲕⲁ

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ولما انتقل من
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — هناك جا ودخل
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ — الى مجمعهم
ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ — واذا رجل يده
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉϥ — يابسه فسالوه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ — قايلين هل يحل

ⲣⲓⲋ ⲃ

ⲗ︦ⲅ︦

ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ان يشفي في السبت
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ لكي ينموا عليه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ فقال لهم اي
ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ انسان منكم
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ يكون له خروف وحد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ يسقط في حفره
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲏ في سبت فلعله
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲩⲛⲟϥ لا يمسكه ويقيمه
ⲧⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ فكم لعمري الانسان
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ افضل من الخروف
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ فاذا هو جيد فعل
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ الخير في السبت
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ حينيذ قال للانسان
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀- امدد يدك فمدها
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ فصحت مثل الاخرى
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲕⲉⲟⲩⲓ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁ- ولما خرج الفريسيون
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ- تامروا عليه
ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ لكي يهلكوه
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲁϥⲥⲟⲗϥ فلما علم يسوع انتقل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ من هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ وتبعه جمع
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ كثير
ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ فشفى جميعهم
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ وامرهم الا يظهروه

ⲣ︦ⲓ︦ⲍ︦ / ⲣ︦ⲓ︦ⲏ︦

ⲛ̀ⲥⲉⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ذلك لكي
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ يتم ما قيل
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ- من
ⲧⲉⲛ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ︦ⲣ︦ⲟ︦ اشعيا النبي
ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ القايل
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲏ هاهو ذا فتاي
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲧⲡϥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ الذي هويته وحبيبي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ الذي سرت
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁ- به نفسي اضع
ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ روحي عليه
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥ- ويخبر الامم بالحكم
ϯϩⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ لا يماري
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ولا يصيح ولا يسمع
ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁ- احد صوته في
ⲧⲓⲁ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϭⲉⲗϭⲱⲗ الشوارع قصبه
ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ مرضوضة لا تكسر
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ- وسراج يطفطف
ϭⲉⲛⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓ- لا يطفى حتى يخرج
ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ الحكم الغالب على
ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ اسمه تتوكل الامم
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗ- حينيذ قدم اليه
ⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ اعمى به شيطان
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ اخرس فابراه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ حتى ان الاخرس
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ تكلم وابصر
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ فبهت الجمع

ⲣ︦ⲓ︦ⲑ︦ / ⲣ︦ⲕ︦

قبطي
ⲗ︦ⲉ︦
يقرا الاحد الثالث من شهر بابه

ⲗ̅ⲛ̅

Coptic	Arabic
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛ	فبهت الجمع
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ	وقالوا اليس
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀	هذا هو
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁ̅ⲇ̅.	ابن داوود
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	فلما سمع الفريسيون
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ	قالوا ان هذا
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ	لا يخرج الشياطين
ϧⲉⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉ	بشي الا ببعل
ⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉ	زبول رئيس
ⲙⲱⲛ.	الشياطين
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟ	فلما راي يسوع
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.	فكرهم قال لهم
ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲱⲣϫ	كل مملكه اذا انقسمت
ⲉ̀ⲫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲥⲉⲛⲁ	علي ذاتها وحدها
ϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ	تخرب وكل مدينه
ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲫⲱϣ ⲉ̀	او بيت اذا انقسما
ϩⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁϩⲟ	علي انها وحدها
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡ	لا يقومان فان
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁ	كان الشيطان يخرج
ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲫⲱϣ	الشيطان فقد انقسم
ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ	وحده فكيف
ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲱϩⲓ	تقوم مملكته
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	فان كنت انا
ϧⲉⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ	باع زبول اخرج
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉⲛⲉ	الشياطين

ⲧⲉⲛ

Margin: ⲣⲕⲁ / ⲃ ; ⲣⲕⲃ / ⲍ

Coptic	Arabic
ⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فابناوكم بماذا
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱ	يخرجون من اجل هذا هم
ⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	يحكمون عليكم
ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	فان كنت انا بروح
ⲫϯ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	الله اخرج الشياطين
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	فقد وصلت اليكم
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.	ملكوت الله
ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	او كيف يستطيع
ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	واحد يدخل بيت
ϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥ	القوي ويخطف
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛϩ	امتعته الا ان
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ	يربط القوي
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥ	اولا
ⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ	حينيذ ينهب بيته
ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ	من ليس هو معي
ⲧⲉⲛϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲥⲃⲉⲛⲉ	فهو علي ومن
ⲁⲛⲁϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لا يجمع معي
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	فهو يفرق
ϫⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	من اجل هذا اقول
ϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لكم ان كل خطيه
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉ̀	وتجديف يترك
ⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ.	للناس والتجديف
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	علي روح القدس
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	لا يترك له
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	والذي يقول كلمه
	علي ابن البشر

Margin: اخره

ⲗ︦ⲇ︦

ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦
ⲥⲉⲛⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ·

ⲣ︦ⲕ︦ⲇ︦ ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉϥⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲛⲁⲛⲉϥ
ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ·
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ·
ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲱ
ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ·
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙⲡϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ
ⲣⲟ ⲥⲁϫⲓ·

ⲣ︦ⲕ︦ⲉ︦ ⲉ︦

يقرى في اليوم الثالث من كيهك باكر الانجيل

ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ·
ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ
ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ·
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ

يترك له والذي
يقول علي الروح القدس
لا يترك له لا
في هذا الدهر ولا
في الاتي
اما ان تصيروا الشجره
الجيده وثمرتها جيده
واما ان تصيروا الشجره
رديه وثمرتها رديه
لان من الثمر
تعرف الشجره
ايها المولودين من
الافاعي كيف تقدرون
تتكلمون بالصلاح
وانتم اشرار انما
يتكلم الفم من فضل
ما في القلب
الرجل الصالح من
كنزه الصالح
يخرج الصلاح
والرجل الشرير
من كنزه الشرير
يخرج الشر
اقول لكم ان
كل كلمه يتكلم

ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙⲡⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ·
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ
ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ·

الفصل الثالث والعشرون قبطي ⲕ︦ⲅ︦

ⲣ︦ⲕ︦ⲍ︦ ⲉ︦

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯ
ⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲕ·

ⲣ︦ⲕ︦ⲏ︦ ⲉ︦

ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ
ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡ
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲱⲛⲁⲥ ⲉⲛⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ
ⲅ︦ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ︦ ⲛⲉϫⲱⲣϩ·
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲣ ⲅ︦ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲅ︦ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲏⲧ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ·

بها الناس بطاله
يعطون عليها جوابا
في يوم الدين
لانك من كلامك
تتبرر ومن
كلامك يحكم عليك
حينيذا جاوبه
قوم من
الكتبه والفريسيين
قايلين يا معلم
نريد ان نرى
ايه من عندك
اجابهم وقال لهم
الجيل الشرير
الفاسق يطلب
ايه ولا يعطى ايه
الا ايت
يونان النبي
لان يونان كما كان
في بطن الحوت
ثلثة ايام وثلثة ليال
هكذا يكون ابن
الانسان في قلب
الارض ثلثة ايام
وثلثه ليال

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉ̀ — رجال نينوي
ⲧⲱⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ — يقومون في الحكم
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ̈ ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ — مع هذا الجيل
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ — ويحكمون عليه لانهم
ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁⲥ — تابوا بانذار يونان
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ — وها هنا افضل من يونان
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ — ملكة التيمن تقوم
ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ̈ — في الحكم مع هذا
ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ — الجيل وتحكم عليه
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — لانها اتت من
ⲛⲉⲛⲧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ — اقصى الارض لتسمع
ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ — حكمة سليمن
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ — وها هنا افضل من
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ :- — سليمن

ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ — ان الروح
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — النجس اذا خرج من
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ :- — الانسان يمضي الي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ — اماكن بغير ما
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ — يطلب راحه
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ :- — فلا يجد
ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧ — فيقول حينئذ ارجع
ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̈ⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — الي بيتي الموضع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ — الذي خرجت منه
ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϥ ⲉϥ — فاذا جا وجده
ϣⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲥⲁⲣⲁϩ ⲟⲩⲟϩ — خاليا مكنوسا

ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ

ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ :- — مزينا
ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ — فيذهب حينئذ وياخذ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲍ̄ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁ — معه سبعة ارواح
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ — اخر شر امنه وياتي
ⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ — ويسكن هناك
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — فتصير اواخر ذلك الانسان
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲓⲧ — اشر من اوايله
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁ — وهكذي يكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉϩ ϩⲱⲟⲩ :- — لهذا الجيل الشرير
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — وفيما هو يكلم الجمع
ⲙⲏϣ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ — واذا امه واخوته
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ :- — قيام خارجا
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ :- — يطلبون كلامه
ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — فقال له احد تلاميذه
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕ — ها هو ذا امك
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ — واخوتك برا
ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ — يطلبونك فاجاب
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ — وقال للذي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ — قال له من هي
ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ :- — امي ومن هم اخوتي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ — واومي بيده
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :- — الي تلاميذه
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ — وقال ها هو ذا
ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ :- — امي واخوتي
ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ — وكل من يصنع مشية

ⲓ̅ⲁ̅

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
Ⲛ̅Ⲁ̅ Ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ
ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ
ⲛⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁ
ⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲥⲓϯ ⲉⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲓϯ ϩⲁⲛⲟⲩ
ⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓ
ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲁ
ⲗⲁϯ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ

ⲧⲉ

الى الذي في
السموات هو اخي
واختي وامي
وفي ذلك اليوم
خرج يسوع
من البيت
وجلس جانب البحر
واذ اجتمع جمع عظيم
اجتمع اليه
حتى انه صعد الى
السفينه وجلس وكان
الجمع كله قايما
على البحر
وكلمهم كثيرا
بامثال
قايلا
ها هوذا خرج
الزارع ليزرع وفيما
هو يزرع بعض
سقطوا على الطريق
فاتت الطيور
واكلوهم
واخرون سقطوا
على موضع صخره

ⲡ̅ⲍ̅
ⲃ̅
للعرب الاحد
الثاني من
شهر هتور
قداس ... الكبير

ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲕⲁϩⲓ ⲙⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲥⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ
ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩϣ ⲛⲕⲁϩⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲁ
ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ.
ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲣϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲣϯ ⲁⲩ
ⲟϫϩⲟⲩ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ
ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲝ̅.
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅. ⲫⲏⲉ
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙⲙⲟϥ ⲉ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ

الموضع الذي ليس
له عمق ارض ونبتوا
ولوقتهم واذ ليس لهم
عمق ارض فلما اشرقت
الشمس احترقوا وحيث
لم يكن لهم اصل يبسوا
واخرون سقطوا في الشوك
فطلع الشوك وخنقهم
واخرون سقطوا
على الارض الجيده
فاعطوا ثمرا واحد
مايه واخر ستين
واخر ثلثين الذي
له اذنان
سامعتان فليسمع
فتقدم اليه
تلاميذه وقالوا له
لماذا تكلمهم
بالامثال
فاما هو فاجاب وقال
انتم اعطيتم
معرفة سراير
ملكوت
السموات واوليك
لم يعطوا ومن كان

ⲡ̅ⲍ̅
ⲉ̅

ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣ
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲫⲏⲉ̀
ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ· ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲧϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ·:·

ⲣⲗ̅ⲅ

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ
ⲑⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·:·
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ
ⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ·:·
Ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀
ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲣⲟϣ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ·:·
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ·:·

ⲣⲗ̅ⲇ

Ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲧⲉⲛ

له يعطا ويزاد
ومن ليس له
فالذي له
يوخذ منه
فلهذا اكلمهم
بالامثال لانهم
يبصرون فلا يبصرون
ويسمعون فلا يسمعون
ولا يفهمون
لتتم عليهم
نبوة اشعيا
القايل
سمعا تسمعون
ولا يفهمون
ونظرا تنظرون
ولا يبصرون
لقد غلظ قلب
هذا الشعب وثقلت
اذانهم عن السماع
وغمضوا اعينهم
ليلا يبصروا باعينهم
ولا يسمعوا
باذانهم ولا يفهموا
بقلوبهم ويرجعوا
فاشفيهم
فاما انتم فطوبى

ⲧⲉⲛ ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ·:·
Ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲡ
ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ·:·

ⲣⲗ̅ⲉ

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧ
ⲥⲓϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϥⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ·
ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲥⲓⲧϥ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ·:·
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥϭⲓⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·:·
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ·:·

لاعينكم لانها تنظر
ولاذانكم لانها تسمع
الحق اقول لكم
ان كثيرا من الانبيا
والصديقين
اشتهوا ان يروا
ما رايتم فلم يروا
ويسمعوا
ما سمعتم
فلم يسمعوا
اسمعوا انتم
مثل الزارع
كل من يسمع
كلام الملكوت
ولا يفهمه
ياتي الشرير
فيخطف ما قد
زرع في
قلبه هذا هو الذي
زرع على الطريق
والذي زرع على
موضع الحجر هذا هو
الذي يسمع الكلام
وللوقت بقلبه يفرح
وليس له فيه اصل
لكن في زمان يسير

Coptic	Arabic
ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ	اذا كان ضيق
ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ	او شدة من اجل
ⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛ	الكلمة فللوقت
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	يشك
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ	والذي زرع على
ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ	الشوك هذا هو
ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲟⲟⲩϣ	الذي يسمع الكلام
ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ	واهتمام هذا الدهر
ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϣⲁⲩ	مع غوايات
ⲱϫⲉⲙ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛϧⲣⲏⲓ	الغنى فيخنق الكلام
ⲛϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ	فيه فيكون بغير
ⲧⲁϩ	ثمرة
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲓⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ	والذي زرع على
ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ	الارض الجيدة هذا
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ	هو الذي يسمع
ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥ	الكلام ويفهمه
ϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁϥ	فهذا يعطي ثمرة فواحد
ⲉⲣ ⲣ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲝ̅	يصير مائة والاخر يصير ستين
ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲗ̅	والاخر يصير ثلثين
ⲁϥⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲕⲉⲡⲁⲣ	وضرب لهم مثلا
ⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛ	اخر قايلا تشبه
ⲛϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ	ملكوت السموات
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲥⲓ	انسانا زرع
ⲧⲟⲩⲭⲣⲟ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ	زرعا جيدا في
ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ	حقله

ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅ ⲋ̅

يقرى في قداس الثاني عشر من هتور والقا يقرى في قداس الاحد الثاني من شهر بابه

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ	فلما نام الناس
ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ ⲁϥⲥⲓ	جا عدوه وزرع
ⲛϩⲁⲛⲉⲛⲧⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	زوانا في وسط
ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	القمح ومضى
ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛϫⲉ	فلما نبت
ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲁϥϯ ⲟⲩⲧⲁϩ	القمح واعطى ثمره
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛϫⲉ	حينيذ ظهر
ⲛⲓⲕⲉⲉⲛⲧⲏⲗ	الزوان الاخر
ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ	فجا عبيد رب
ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	الحقل فقالوا
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ⲟⲩϫⲣⲟ	له يا سيدنا اليس
ⲉϥⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲓⲧϥ	زرعا جيدا زرعت
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ	في حقلك من اين
ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲕⲉⲉⲛⲧⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ	وجد هذا الزوان الاخر
ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم رجل
ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ	عدو فعل
ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ	هذا
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	اما هم فقالوا له
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉⲛ	اتريد ان نذهب
ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ	فنجمعه واما
ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	هو فقال
ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ	لا لئلا
ⲧⲉⲛⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓⲉⲛⲧⲏⲗ	تجمعوا الزوان
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲉ	فتقلعون
ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲭⲁⲩ	الحنطة لكي
ⲉⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲣⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	ادعوها ينبتا
ⲉⲣⲏⲟⲩ	مع بعضهما

ϣⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲉⲓⲉ
ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲥϧ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲡⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ
ⲁϥϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϥⲣⲓ ⲛ̀ϣⲗⲧⲁⲙ
ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁϥⲥⲓⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲣⲱϫ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛ-
ⲁⲓⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϣϣⲏⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇ-
ⲟⲥ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ-
ⲙⲏⲣ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥ-
ϧⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲓⲡⲓ

الى زمن الحصاد
وفي زمن الحصاد
اقول للحصادين
اجمعوا الزوان اولا
وشدوه حزما ليحرق
في النار والقمح فاجمعوه
الى اهراي
وضرب لهم مثلا
اخر قايلا تشبه
ملكوت السموات
حبة خردل
اخذها انسان
وزرعها في حقله
لانها اصغر الزراريع
كلها فاذا انبتت
صارت اكبر البقول
كلهم وتصير
شجرة حتى ان
طير السما
ياتي وتسكن
تحت اغصانها
ومثلا اخر قال لهم
تشبه ملكوت السموات
خميرة اخذتها امراه
وخباتها في ثلثة
اكيال

ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ϥ-
ϣⲉⲙⲏⲣ
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲓⲏ̅ⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϫⲟⲗϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟϫ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲡⲓϭⲣⲟϫ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ

دقيق حتى اختمر جميعه
وهذا كله قاله يسوع
للجموع بامثال
وبغير مثل لم
يكن يكلمهم
لكي يتم ما
قيل في النبي
القايل
اني افتح فاي
بالامثال
وانطق بالخفيات
من قبل اساس العالم
حينيذ ترك الجموع
وجا الى البيت
فجا اليه تلاميذه
وقالوا له
فسر لنا مثل
زوان الحقل
فاجاب وقال
ان الذي يزرع الزرع
الجيد هو ابن الانسان
والحقل هو العالم
والزرع الجيد هو

ⲙ̅ⲉ̅

ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲛⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ·
ⲡⲓⲉⲙⲧⲏⲗ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ·
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ
ⲇⲉ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ·
ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉ·
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀
ⲡⲓⲉⲙⲧⲏⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲟⲕϩ
ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ
ⲣⲱⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ·
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲁⲛ
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭ
ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϧⲉⲛ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ·
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ·
Ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·

بنو الملكوت
والزوان هم بنو
الشرير
والعدو الذي زرعهم
وهو الشيطان والحصاد
هو منتهى هذا الزمان
والحصادين هم الملايكة
وكما انهم يجمعون
الزوان اولا
ويحرق بالنار
هكذا يكون في
منتهى هذا الدهر
يرسل ابن الانسان
ملايكته
ويجمعون من
ملكته كل
الشكوك وفاعلي
الاثم فيلقونهم
في اتون النار
موضع البكا
يكون فيه
وصرير الاسنان
حينيذ تضي الصديقين
مثل الشمس في
ملكوت ابيهم
من له اذنان
سامعتان فليسمع
تشبه ملكوت
السموات

اخر

يقرى في عشية النيروز
والتاني عشر من
هتور عيد الملاك

ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲓⲟϩⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙϥ·
ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧ
ⲧⲉⲛ ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ
ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ·
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀
ϣⲟⲩⲧ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥ
ϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁ
ϣⲉ ⲛⲉⲥ ⲥⲟⲩⲉⲛⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ·
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ
ⲉⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ϩ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟ
ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲟ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲓ·
ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲑ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ· ⲁ
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·

كنزا مخفيا في
حقل وجده انسان
فخباه ومن
الفرح مضى باع
الذي له واشتري
ذلك الحقل
وايضا تشبه ملكوت
السموات انسانا
تاجرا يطلب
الجواهر الجيده
فوجد حجرا
كريما ثمينا
وباع كل ماله
واشتراه
وايضا تشبه ملكوت
السموات شبكه
القيت في البحر
فجمعت من كل
جنس فلما امتلات
اصعدوها الى الشاطي
وجلسوا جمعوا
الجياد في الاوعيه
والاشرار ابعدوهم
خارجا كذلك
يكون في انتها
هذا الدهر
تخرج الملايكه

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲃⲉ
ⲧⲉⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ:

ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲥⲁϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲥⲃⲱ ⲉ̀
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ
ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲁⲓ:

ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩ
ⲱⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁϥϫⲱⲕ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ:
ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ:
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ
ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲑⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲙ̀

ويفرزون الاشرار
من وسط الصديقين
ويلقونهم في
اتون النار
موضع البكا
وصرير
الاسنان
افهمتم هولا كله
قالوا له نعم يارب
قال لهم من اجل
هذا كل كاتب يقبل
معلما الملكوت السموات
تشبه انسانا رب حقل
الذي يخرج من
كنزه جددا
وقدما

وكان لما كمل
يسوع هذه
الامثال انتقل
من هناك
وجا الي مدينته
وكان يعلمهم
في مجامعهم
حتى انهم تعجبوا
وقالوا من اين
وجد هذا العلوم
وهذه القوات

ⲡⲉ

ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲙϣⲉ:
ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ:
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ:
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ
ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲉ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ
ⲗⲱⲓϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ
ϣⲏϣ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ:

ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅
ⲁ̅

ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁ
ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ
ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ

ⲫⲁⲓ

اليس هذا ابن النجار
اليس امه تسمى مريم
واخوته تسمى
يعقوب ويوسف
وسمعان ويهوذا
واخوته البنات
اليس كلهن عندنا
فمن اين وجد هولاء
الحكم كلها
وكانوا
يشكون فيه
وان يسوع قال لهم
لا يهان نبي
الا في
مدينته وبيته
ولم يصنع هناك
قوات كثيرة من اجل
عدم الامانة

وفي ذلك الزمان
سمع
هيرودس رئيس
الربع خبر يسوع
فقال لغلمانه
هذا هو يوحنا
المعمد وهو
قام من
الاموات من اجل هذا

الفصل الخامس والعشرون

ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅
ⲁ̅

تقرى في عشية اليوم
الثاني من شهر توت

ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ · الفواة تعمل به
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ وكان هيرودس قد امسك
ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ يوحنا وشده
ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑ وجعله في السجن
ⲃⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ من اجل هيروديا امرات
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ اخيه فيلبس
ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̅ · لان يوحنا
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ ⲧ̀ⲥ ⲟⲩ كان يقول ما يحل
ⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁϥ لك ان تاخذها
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ وكان يريد قتله
ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ وخاف من الجمع
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · لانه كان عندهم
مثل نبي
Ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ فلما كان يوم ميلاد
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥ هيرودس
ϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲏ فرقصت ابنت
ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ هيروديا في الوسط
ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ فاعجبت هيرودس
ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟ فلهذا اقسم واعترف
ⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲥ اني اعطيها
ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ما تطلبه
Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲥ ولانها تلقنت من امها
ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀Ⲓⲱ̅ وقالت اعطني راس يوحنا
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ · المعمدان في طبق
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ وقلب الملك حزن
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱ من اجل اليمين
ⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ والمتكئين معه
ⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ وامران تعطى وارسل
ⲁϥ

ⲁϥϣⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ · سياف ولغط راس يوحنا
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ في السجن وجاوا به
ⲉⲛⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ · في طبق ودفعوها
ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ للصبيه والصبيه
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ اعطتها لامها وجاوا
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ تلاميذه فحملوا
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ الجسد ودفنوه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲓⲏⲥ · وجاوا اخبروا يسوع
Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲉ فلما سمع يسوع مضي
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ من هناك في سفينه
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ الي البريه
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ · ولما سمع الجموع
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ تبعوه ماشين
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ على ارجلهم من المدن
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ فلما خرج ابصر
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ جمعا كثيرا
ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ فتحنن عليهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲏ وابرا اعلاهم
ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ · ولما كان المسا
Ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ جا اليه
ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · تلاميذه قايلين
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ان المكان قفر
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲭⲁ والساعة قد جازت
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ اطلق الجمع ليذهبوا
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡ الي القري ليشتروا

ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲕ ⲣⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ :- ليبتاعوا لهم طعاما
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ وانه قال لهم
ⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ :- لا حاجه لذهابهم
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲣⲟⲙ اعطوهم انتم لياكلوا
ⲟⲩⲱⲙ :- ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ فقالوا له ليس لنا ها هنا
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ الا خمس خبزات
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲉ̀ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ شعير وحوتان
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ :- سمك
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ فقال لهم تدعوهم
ϫⲉ ⲁⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ الي ها هنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲉ وامر ان يتكي
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ الجمع علي العشب
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ واخذ خمس خبزات
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲁϥ والسمكتان
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ونظر الي السماء
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲁ وبارك عليهم
ϣⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥ وقسمهم واعطا الخبز
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ للتلاميذ والتلاميذ
ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ :- اعطوا الجمع
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ فاكل جميعهم وشبعوا
ⲁⲩⲉⲗ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁϣ ورفعوا من فضلات
ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ الكسر اثني عشر زنبيلا مملوا
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲟⲛ والذين اكلوا كانوا
ⲉ̀ⲣⲉⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ خمسة الف رجل سوى
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ :- النسا والصبيان
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲥ ⲉⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲁ والوقت امر
⊙ ⲛⲁϥϯ ⲕⲁϩⲓ ... تلاميذه ان يصعدوا

ⲃⲏ

يقرا الاحد الرابع من شهر
بابه عشية الانجيل ويقرا
عشيه في الاحد الثاني من طوبه

ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉ الي السفينه ويتقدموه
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲣ ϣⲁ الي العبر ليطلق
ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ الجموع
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ فلما اطلق الجموع
ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ وصعد علي جبل
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲩⲁⲧϥ منفردا ليصلي
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ :- فلما كان المسا كان
⊙ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ وحده هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ والسفينه كانت
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ بعيده من الارض
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ :- نحو خمسه وعشرون غلوه
ⲉϥϯ ⲟ̀ⲃⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲱⲟⲩ تضربها الامواج
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯ ⲟ̀ⲃⲃⲓ ⲛⲁϥ :- لمعاندة الريح لها
⊙ ⲉⲛ ϯⲟⲩⲣϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ وفي الهجعه الرابعه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ من الليل جا اليهم
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ :- ماشيا علي البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ فلما راوه
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ماشيا علي البحر
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :- اضطربوا وقالوا
ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ انه خيال
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲁⲩⲱϣ ومن خوفهم صرخوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ :- ⊙ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ فللوقت
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ كلمهم قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ :- ϫⲉ ϫⲉⲙϫⲟⲙ تقووا انا
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ :- هو لا تخافوا
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ :- اجاب بطرس وقال
ⲡⲉϫⲁϥ

ⲣⲙⲑ ⲁ̅

ⲣⲛ ⲃ̅

ⲣⲛⲁ ⲓ̅

ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ·
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ϣⲁ
ⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ· ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ·
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲑⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲁϥ
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ·
Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁ̀ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲁϥⲁ̀
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀
ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ· ⲛⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩ
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·
ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲁⲩ
ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉ
ⲛⲏⲍⲁⲣⲏⲑ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ
ⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ

ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ / ⲉ̅

ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ / ⲁ̅

له يارب ان كنت
انت هو فمرني ان
اتي اليك علي المياه
اما هو فقال له تعال
فلما نزل بطرس
من السفينه
مشي علي المياه
جايا الي يسوع
فراي الريح خاف
ولما بدا يغطس
صرخ قايلا
يارب نجني
فللوقت مد يسوع
يده وامسكه
وقال له
يا قليل الايمان
لماذا صرت ذا قلبين
فلما صعدا الي السفينه
سكنت الريح فجاء
الذين كانوا في السفينه
وسجدوا له قايلين
بالحقيقه انت هو
ابن الله
ولما عبر العبر
دخلوا الي ارض
جناشر فلما
عرفه رجال ذلك

ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲟⲩ
ⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱ
ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ·
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟ
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ·
ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲑ
ⲃⲉ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ·
Ⲫ̅ϯ̅ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓ̀
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲥⲁϫⲓ

المكان ارسلوا
الي جميع اهل
تلك الكوره فقدموا
اليه كل ذوي
الاسقام فطلبوا
اليه ان يلمسوا
طرف ثوبه فقط
وكل من
لمسه خلص
حينيذ جا يسوع
من يروشليم
فريسيين وكتبه
قايلين لماذا
تلاميذك
يخالفون وصية
المشيخه
اذ لا يغسلون
ايديهم عند اكلهم
الخبز فاجابهم وقال
لماذا انتم خالفتم
وصية الله من
اجل سنتكم
لان الله قال اكرم
اباك وامك
والذي يقول كلاما

امره

ⲏ̅ ⲥ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲉ̅

ⲉϥϩ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ | ردياً لابيه
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ· ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲟⲥ | اوامه موتاً يموت
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | وانتم تقولون
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ | ان الذي يقول لابيه
ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ | اولامه اكرام
ⲡ̀ⲕⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | برّ بكه مني
ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ | فليس يكرم اباه
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉ ⲧⲉ | وامه وابطلتم
ⲕⲉⲣϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·· | كلام الله
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ | من اجل سنتكم
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟ | يا مرايين حسناً
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓ ⲛ̀ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ | تنبى عليكم
ϫⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· | اشعيا النبي
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·· | قايلاً
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲙⲟⲓ | ان هذا الشعب يكرمني
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩ | بشفتيه وقلبه
ϩⲏⲧ ⲇⲉ ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | بعيد عني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ | ويعبدوني
ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ | باطلاً ويعلمون
ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· | تعاليم واوامر الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ· | ولما دعا الجمع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ | قال لهم اسمعوا
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ | وافهموا ليس ما
ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧ | يدخل الفم ينجسه
ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ | هذا ينجس
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ·· | الانسان

ⲧⲟ

ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲁ̅

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ | حينيذٍ جا اليه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ | تلاميذه وقالوا له
ϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ | اعلم ان الفريسيين
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣ | لما سمعوا الكلام
ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ·· | شكوا
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ | اما هو فاجاب وقال
ϫⲉ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ | لهم كل غرس لا
ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ | يغرسه ابي الذي
ⲟⲩⲓ ϭⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ | في السموات سيقتلعون
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲭⲁⲩ ϩⲁⲛ | مع اصولهم
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲃⲉⲗ | دعوهم فانهم عميان
ⲗⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲇⲉ ⲧⲁⲣⲉϥ | يقودون عميانا
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩ | واعمى يقود
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ | اعمى يقع الاثنين
ⲙ̀ⲡⲃ·· | في حفره
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ | اجاب بطرس
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗϯ | وقال له فسر
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·· | لنا المثل
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕ | فقال لهم
ⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ | حتى انتم ايضا
ⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ | غير فهمين اما تعلمون
ϫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩ | ان كل شي
ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ | يدخل الى الفم
ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϥ | الانسان يصل الى
ⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ | البطن ويطرد الى

ⲣ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲁ̅
ⲣ̅ⲛ̅ⲋ̅ ⲉ̅
ⲣ̅ⲛ̅ⲍ̅

ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲱϥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧ
ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ· ⲛⲓϫⲉ
ⲟⲩⲁ· ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲉ ϣⲉⲛ ⲛⲓϫ
ⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϥⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛ
ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲇⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲉ
ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲁ
ϣⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲧ ⲧⲟⲓ·
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ·
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲭⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ϫⲉ
ⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ·

مواضع الجلوس فاما
الذي يخرج من الفم
فهو يخرج الى القلب
هو الذي ينجس الانسان
لانه يخرج من القلب
الافكار الرديه القتل
الزني الفسق السرقات
شهادات الزور
التجديف هولاي ينجسوا
الانسان واما الاكل
بغير غسل ايدي فليس
ينجس الانسان
فلما خرج من هناك
اي يسوع ومضي
الي نواحي صور وصيدا
واذا امراه كنعانيه
خرجت من تلك
التخوم تصيح
وتقول ارحمني
يارب يا ابن داود
ابنتي معذبه
بشيطان معها
فلم يجيبها
بكلمه فجا
تلاميذه وسالوه
قايلين اطلق
هذه الامراه لانها
تصيح خلفنا

تقرى في الاحد
الرابع من توت
ويوم الاحد الثالث
من كيهك

ⲣ̅ⲛ̅ⲏ̅
ⲉ̅

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϩⲗⲓ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱ
ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅·
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁ
ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲗ
ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀
ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ· ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ
ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲗ
ⲗⲓϥⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ
ⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ̀ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩ
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ
ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲕⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ

ⲣ̅ⲛ̅ⲑ̅
ⲉ̅

فاجاب وقال
لم ارسل احد
الا الى الخراف الضاله
من بيت اسرايل
فاتت وسجدت
له قايله
يارب اعني
فاجاب وقال
ليس يوخذ
خبز البنين ويعطي
للكلاب امامي
فقالت نعم يارب
والكلاب تاكل
من الفتات
الذي يسقط
من موايد
اربابها
حينيذ اجاب يسوع
وقال لها يا امراه
عظيم هو ايمانك
فيكون لك كما اردة
فبرات
ابنتها من
تلك الساعه
وانتقل يسوع
من هناك
وجا الي عبر البحر

اخره

Coptic	Arabic
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	الجليل وصعد
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲉⲙ	على جبل وجلس
ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ	هناك وجا اليه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ	جمع كبير
ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ	معهم عرج
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉ	وعمي
ⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲣ	وصم وعسم
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲉⲧ ⲛⲉⲙ	واخرين كثيرون
ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	طرحوا عند
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	رجليه
ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	فابراهم
ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲣ	حتى ان الجمع
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀	تعجبوا لانهم نظروا
ⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الخرس يتكلمون
ϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والعرج يمشون
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ	والعميان ينظرون
ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ	والصم يسمعون
ⲛⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	ومجدوا اله اسرايل
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀	وان يسوع
ⲛⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	دعا تلاميده
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϣⲉⲛ	وقال لهم اني اتحنن
ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲥ	على هذا الجمع لان
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙ	له ثلثة ايام في هذا
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀	الموضع وليس عندهم
ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩ	ما ياكلون ولا
ⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲟ	اريد اطلقهم
ϣⲉⲛ ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲟⲩ ϣⲙ	بغير اكل

Coptic	Arabic
ⲱⲙ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لئلا يضعفوا
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ	في الطريق فقال
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ	لتلاميده من اين
ⲧⲁⲓⲏⲡ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ϩⲓ	نجد لهذا العدد خبزا
ⲧⲁⲓⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ	في هذا الموضع القفر
ⲧⲥⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲏϣ	يشبع هذا الجمع
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم يسوع
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀	كم عندكم من
ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	الخبز اما هم
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	فقالوا سبعة
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ	وبعض من سمك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ	فامران تتكي
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲣⲣⲱⲧⲉⲃ	الجموع على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀	الارض واخذ
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	السبع خبزات والسمك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وبارك عليهم
ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وقسمهم
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	واعطا التلاميد
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓ	والتلاميد اعطوا
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الجموع فاكلوا جميعهم
ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀	وشبعوا ورفعوا
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲕⲉⲣ ⲙⲉϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ	فضلات الكسر ملو اسب
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ	قفاف وكان الذين اكلوا
ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ	نحو اربعة الف رجل سوا
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲟⲙⲓ	الصبيان والنساء
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واطلق الجمع وصعد

ⲡ̄ⲅ̄

ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ — الى السفينه وجا
ⲉ̀ⲛⲓⲕⲓⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲟⲛ — الى تخوم مجدل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ — وجا اليه الفريسيون
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ — والزنادقه
ⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ — ليجربوه
ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ — ويسالوه ان
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ — يريهم اية من السما
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ — اما هو فاجاب وقال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ — لهم اذا كان
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ — المسا قلتم
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲟⲩⲁϫⲁⲙⲏ — ان السما مضحيه
ⲉⲥⲟ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ — لاحمرارها
ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ — وبالغداه تقولون
ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧ̀ⲫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ — اليوم شتا
ⲡⲓⲟ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲧⲫⲉ — لاحمرار جو السما
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲫⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ — بعبوسها ايها المراون
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ — تعلمون تميز وجه
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ — السما وايات
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ — هذا الزمان لا
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ — تعلمون

ⲣ̄ⲝ̄ⲇ̄

ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ — الجيل الشرير الفاسق
ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ — يطلب ايه
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯⲏⲓϥ — ولا يعطى ايه
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — الا ايت
ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — يونان النبي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ — ثم تركهم ومضى
Ⲟⲩⲟϩ

ⲣ̄ⲝ̄ⲁ̄

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ — ثم لما جا
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ — تلاميذه الى
ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ — العبر نسوا ان ياخذوا خبزا معهم
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — وان يسوع قال لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ — انظروا واتحرزوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ — من خمير
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ — الفريسيين

ⲣ̄ⲝ̄ⲉ̄

ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ — والزنادقه وهم
ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ — فكروا في
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — نفوسهم قايلين
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ — انا لم ناخذ معنا خبزا
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ — فلما علم يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ — قال لهم لماذا
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — تفكرون في ذاتكم
ⲛⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ — يا قليلي الايمان
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲓⲕ — ان ليس لكم خبزا هناك
ⲙ̀ⲡⲁϯⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ — ولم تعلموا ولم
ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ — تذكروا الخمس
ⲙ̀ⲡⲉ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̀ — خبزات لخمست
ϣⲟ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ — الف وكم اخذتم
ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ — سل والسبع الخبزات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ — لاربعة الف كم
ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ — قفه اخذتم
ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϫⲉ — كيف لا تفهموا الان
ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ — لم اقل لكم من
ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ — اجل الخبز تحفظوا

ⲡ̅ⲍ̅

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁ
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲁϥ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϣⲉ
ⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ
ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉ
ⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ
ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉ
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉ
ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ

من خمير
الفريسيين والزنادقه
حينئذ فهموا انه لم
يقل لهم ان
يتحرزوا من
خمير الخبز لكن
من تعليم
الفريسيين والزنادقه
ثم جا يسوع الي
النواحي التي
لقيسارية فيلبس
فسال تلاميذه
ماذا تقول الناس
في ابن البشر
اما هم فقالوا
قوم يوحنا
المعمدان
واخرون ايليا
واخرون
ارميا او واحد من
الانبيا
فقال لهم فانتم ما
تقولون اني انا
اجاب
سمعان بطرس وقال

فصل ٢١ يقرا اليوم السادس من كيهك عشيه الانجيل

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓ
ⲁ̀ⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ
ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ
ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ
ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲛ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ
ⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀
ⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ

انت هو المسيح ابن
الله الحي
اجاب يسوع
وقال له طوباك
يا سمعان بن يونا
لانه ليس جسد ولا دم
اظهر لك هذا
لكن ابي الذي في
السموات وانا اقول
لك انك انت هو
هو الصخره وعلي
هذه الصخره ابني بيعتي
وابواب
الجحيم لا تقوي
عليها واعطيك
مفاتيح ملكوت
السموات وما
ربطه علي
الارض يكن
مربوطا في السموات
وما حلله علي
الارض يكن
محلولا في السموات
حينئذ اوصي
تلاميذه الا
يقولوا لاحد

ⲣ̅ⲍ̅ⲍ̅
ⲓ̅

اخره
ⲣ̅ⲝ̅ⲏ̅
ⲑ̅

ⲡ̅ⲉ̅

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ . ⲓⲥϫⲉⲛ	انه يسوع المسيح
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣ	وبدا يسوع من ذلك الزمان
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ	يخبر تلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱⲧ	انه ينبغي ان
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	يمضي الى يروشليم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀	ويقبل الاما كثيرة
ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀	من الشيوخ
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ	ورؤسا الكهنة والكتبة
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ	ويقتلوه ومن
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀	بعد ثلاثة ايام
ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ :-	يقوم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	فامسكه
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀	بطرس وبدا
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ	ينتهره ويقول
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	حاشاك يا رب
ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :-	ان يكون لك هذا
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	اما هو فقال لبطرس
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	اذهب عني
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	يا شيطان فانت
ⲟⲩⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲓ :-	شك لي لانك
ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁ ⲫϯ :-	لا تفكر فيما لله
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :-	بل فيما للناس
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛ̀	حينيذ قال يسوع
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ	لتلاميذه من
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ :-	اراد ان يتبعني
ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	فليكفر بنفسه

Margin: ⲣ̅ⲝ̅ⲟ̅ / ⲋ — ⲡ̅ⲟ̅ / ⲏ̅

Margin: تقري عشية / الانجيل في اليوم / الثاني من كيهك

Coptic	Arabic
ⲙⲁⲣⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويحمل صليبه
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ :-	ويتبعني
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ	ومن اراد ان يخلص
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ	نفسه فليهلكها
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ومن اهلك
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ :-	نفسه من اجلي يجدها
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉ	ماذا ينفع الانسان
ϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛ	لو ربح
ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	العالم كله
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	وخسر نفسه
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲟⲥⲓⲙⲟⲥ	او ما يعطي
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	الانسان
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀	فدا عن
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ :-	نفسه
Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ	ان ابن الانسان
ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ	ياتي في مجد
ϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :-	ابيه مع ملائكته
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓ	حينيذ يجازي كل
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ :-	واحد واحد كاعماله
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ :-	الحق اقول لكم
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ	ان قوما من
ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	القيام ههنا
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ	لا يذوقون الموت
ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	حتى يروا ابن
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ	الانسان اتيا في
ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :-	مجد ابيه

Margin: ⲣ̅ⲟ̅ⲍ̅ / ⲁ

يدي باكر اليوم الخامس من شهر كيهك

ⲣⲟⲩ
ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲟⲃϯ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲣⲉⲃⲓⲥ ⲡⲟⲗⲓ
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩ
ⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉϥ
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲃϣ ϩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟ
ϩ ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯ ⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ϯ

وبعد ستة ايام
اخذ يسوع بطرس
ويعقوب ويوحنا
اخاه واتى بهم الى
جبل عال وتجلى
قدامهم واضا
وجهه
كالشمس وكانت
ثيابه بيضا
كالنور
واذا موسى
وايليا ظهرا له
يخاطبانه
اجاب بطرس
وقال ليسوع يارب
جيد لنا ان نكون
ها هنا ان شيت
نصنع ثلثة مضال
واحدة لك وواحدة لموسى
وواحدة لايليا وفيما
هو يتكلم واذا سحابة نيرة
ظللتهم واذا
صوت من السحابه
يقول هذا هو
ابني الحبيب الذي
به سررت نفسي

ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲧⲱⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲉ̀ⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛ
ϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲉ̀
ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲟⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑ
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ϥ
ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ

فاسمعوا له فلما
سمع التلاميذ
سقطوا على وجوههم
وخافوا جدا
وجا يسوع
اليهم ولمسهم قايلا
قوموا ولا تخافوا
فلما رفعوا اعينهم
فلم يروا احدا
الا يسوع وحده
فلما نزلوا من
الجبل امرهم
يسوع قايلا
لا تقلوا لاحد
بالرويا حتى
يقوم ابن الانسان
من الاموات
وسالة تلاميذه
قايلين
لماذا تقول الكتبه
ان ايليا يات
اولا
اما هو فاجاب وقال لهم
ان ايليا يات
ويعرفكم
كل شي واقول
لكم ايليا

ⲣⲟⲍ
ⲅ
اخر

ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲧⲁⲓⲣⲏϯ
ϩⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁ
ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥϫⲟ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ·
(ⲧ) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲉⲙⲕⲁⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ· ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀
ⲫⲙⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲛϥ ϩⲁ ⲛⲉⲕ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲱ̀ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁϩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ·

ϣⲁ

قد جا ولم يعرفوه
لكن عملوا به كل
شي ارادوا وهكذا
ابن الانسان
مزمع ان يتالم منهم
حينيذ افهم
تلاميذه انه قال
لهم من اجل يوحنا
المعمدان
فلما جا الي الجمع
جا اليه
انسانا جاثيا علي
ركبتيه
وقال ارحم
ابني فانه يعذب
جدا في رووس
الاهله وهو باسيا
حال ومرار كثيره
يقع في النار ومرار
كثيره يقع في الما
وقدمته الي
تلاميذك ولم يقدروا
ان يبروه حينيذ
اجاب يسوع وقال
ايها الجيل غير المومن
الملتوي الي متي
اكون معكم

يقري عشيه في
الاحد الرابع من
شهر [illegible]
هاتور

ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲱⲟⲛϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ
ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ
ⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϭ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲑ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲑ
ⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ·
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓⲛ ϣⲗⲧⲁⲙ·
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲱϯⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ
ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ·
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥ

وحتى متي احتملكم
قدموه الي هاهنا
وانتهره
يسوع فخرج
منه الشيطان
وبرا الغلام
من تلك
الساعه
حينيذ اتي التلاميذ
الي يسوع منفردين
وقالوا له لماذا
نحن لم نقدر نخرجه
اما هو فقال
لهم من اجل
قلت ايمانكم
الحق اقول لكم
انه لو كان لكم
ايمان مثل
حبة خردل
لقلتم لهذا الجبل
انتقل من هاهنا
الي هناك فينتقل
ولا يعسر عليكم
شي وهذا
الجنس لا يخرج
الا بالصوم

ⲣⲟⲉ
ⲣⲟⲋ

رفع
والصلاة

ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ·
ⲉⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲉϧ
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉ
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ·
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁ
ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲓ
ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ⲛⲓⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ
ϯ ⲕⲓ ϯⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ·
ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϭⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲓⲉ
ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ
ϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ·
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ

فلما ...
الجليل قال لهم
يسوع ان ابن
الانسان سيسلم
في ايدي الناس
ويقتلونه وبعد
ثلثة ايام يقوم
فحزنت قلوبهم جدا
فلما جا الى
كفرناحوم
الذين ياخذون الجزية
الى بطرس وقالوا
له معلمكم ما يودي
الجزية فقال نعم
جا الى البيت
فبداه يسوع وقال
ما تظن
يا سمعان
ملوك الارض ممن
ياخذون الخراج او
الجزية امن البنين
ام من الغربا
اما هو فقال
من الغربا
اجاب يسوع

ϥ̅ⲟ̅ⲍ̅
تقري الاحد
الثاني من شهر
بابه عشية

ϩⲁⲣⲁ

ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ
ⲛⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲗⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ
ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀
ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉ̀
ⲕⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲁ
ⲁⲗⲓⲧⲥ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ·
Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ
ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ
ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·

ان البنين
احرار لكيلا
نشككهم
امض الى البحر والق
صنارتك
فاول حوت ترفعه
اذا فتحت فاه
تجد فيه
استاتير اخذها
واعطهم عني
وعنك
وفي تلك
الساعة جا
التلاميذ الى يسوع
وقالوا من ترى
هو العظيم في
ملكوت السموات
فدعا صبيا
طفلا واقامه
في وسطهم
وقال الحق
اقول لكم ان
لم ترجعوا وتكونوا
مثل
هذا الصبي
لا تدخلوا
ملكوت السموات

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ
ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥ
ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑ
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ϣⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ·
Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛ
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ· ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀
ⲙⲟⲕ ϫⲟⲭϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀
ϫⲁϭⲏ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀
ⲡⲓ

ومن اتضع
مثل هذا الصبي
لا تدخلوا
ملكوت السموات
ومن اتضع مثل
هذا الصبي ومن
قبل صبيا مثل هذا باسمي
انا هو الذي قبلني
المومنين بي فخير له
ان يعلق فيه حجر
رحي ويغرق
في البحر
الويل للعالم من اجل
الشكوك ضرورة
يات الشكوك
لكن الويل
للانسان الذي تاتي منه
الشكوك ان شككتك يدك
او رجلك فاقطعها
والقها عنك
فخير لك
ان تدخل
الحيوة وانت
اعرج او اعسم
افضل من ان يكون
يدان ورجلان

ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀
ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲫⲱⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲁ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙ
ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀
ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ ⲧⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲭ̀ⲣⲱⲙ· ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀
ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ· ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ·
[illegible]
ⲓ̅ⲓ̅ [illegible]
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥⲭⲁ
ⲡⲓⲯⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ

وتلقى في نار الابد
وان شككتك عينك
اليمنى فاقلعها والقها
عنك فخير ان تدخل
الحياه وانت بعين واحده
من ان يكون لك
عينان وتلقى في
جهنم النار
انظروا ايضا لا
تحقروا احد من
هولاء الصغار اقول
لكم ان ملايكتهم
في السموات في كل
حين ينظرون وجه
ابي الذي في السموات
لان ابن
الانسان جا يطلب ويخلص
من كان ضالا
ما تظنون اذا
لانسان ماية
خروف ضل واحد
منها واما ليس
تمضي يترك
التسعة والتسعين على الجبل
وتمضي
يطلب الضال
ويكون اذا وجده

Coptic	Arabic
ϫⲉⲙϥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ	انه يفرح به
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ	اكثر من
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲯⲓⲧ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ	التسعه والتسعين
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ· ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	التي لم تضل هكذي
ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ	ليس اراده ابي
ⲡⲉⲑϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	الذي في السموات
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁⲕⲟ	ان يهلك واحد من هولاي الصغار
ρπγ ε — ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉ-	ان اخطا اليك
ⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁ	اخوك فاذهب
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁϩⲟⲩϥ·	واعتبه وحدك
ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ	فان سمع منك
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ	فقد ربحت
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲁⲕⲉ̀ϫⲉⲙ ϩⲏⲟⲩ	اخاك وان لم
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ· ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥ	يسمع منك
ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	خذ معك واحد او اثنين
ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̅ ⲛⲉⲙ	
ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀	لان من فم
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ	شاهدين او ثلثه
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ·	تقوم كل كلمه
ρπδ ⲓ — ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱ-	فان لم يسمع
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯ	منهم فقل
ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ	للبيعه وان لم
ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯ	يسمع من
ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	البيعه فيكون
ⲛⲁⲕ	

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ	عندك كالامي
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ·	والعشار
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ·	الحق اقول لكم
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ	ان كل ما ربطتموه
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	علي الارض يكون
ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·	مربوطا في السموات
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ	وما حللتموه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀	علي الارض
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·	يكون محلولا في السموات
ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	وايضا اقول لكم
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϯ	اذا اتفق اثنان
ⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ	منكم علي
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الارض في كل شي
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ·	يطلبانه يكون لهما
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	من قبل
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·	ابي الذي في السموات
ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲃ̅ ⲑⲟⲩ	وحيثما اجتمع اثنان
ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲉ ⲥⲑⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	او ثلثه باسمي
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	اكون هناك
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ·	في وسطهم
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ-	حينيذ جا اليه
ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ	بطرس وقال له
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣ	يارب اذا اخطي
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ	الي اخي اكم اغفر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲁ	له الي
ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	سبع مرات فقال
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ̅·	له يسوع

ρπⲉ ⲍ

ρπⲋ ⲉ

ⲕ̅ⲍ̅

ⲣ̅ⲡ̅ⲏ̅
ⲁ̅

ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϣⲁ
ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ
ⲉϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀
ⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲇⲉ ⲉϥⲓⲱⲡ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀
ϫⲓⲛϭⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓ ⲧⲟⲧⲁϥ
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ
ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ
ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲃⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲱⲟⲩⲛ ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ
ⲣⲟϥ

ليس اقول لك الي
سبع مرار بل الي سبعين
مرة سبع مرات
لهذا تشبه
ملكوت السموات
انسانا ملكا اراد
ان يحاسب
عبيده فلما بدا
يحاسبهم قدم اليه
واحد عليه جملة
وزنات كثيرة ولم
يكن معه ما يوفي
فامر سيده
ان يباع وامراته
وبنوه وكل
شي له حتي
يوفي
فخر ذلك
العبد
وسجد له
قايلا يا سيدي
تمهل علي
لاوفيك كل مالك
فتحنن سيد
ذلك العبد
وتركه وترك

ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲣ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥϣⲱϫⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ
ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲧⲉⲣⲟϥ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ

كل ما عليه
فخرج ذلك
العبد فوجد واحدا
من اصحابه
العبيد له عليه
ماية دينار
فامسكه وخنقه
وقال
اعطني ما عليك
فخر
ذلك العبد صاحبه
علي رجليه وطلب
اليه قايلا تمهل علي
واوفيك كل مالك
اما هو فلم يرد
لكن مضي وطرحه
الي السجن حتي
يوفي جميع ماله
فلما راي اصحابه العبيد
ما كان حزن قلبهم
جدا وجاوا
واعلموا سيدهم
بكل شي كان
حينيذ دعاه سيده
وقال ايها العبد
الشرير كل ما كان

ⲝ̅ⲃ̅

ⲁⲓⲭⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯ | عليك تركته لك لانك
ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ | سألتني اما كان
ϫⲉⲛ ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲕ | ينبغي لك ان ترحم
ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | ذلك العبد
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ | صديقك كرحمتي اياك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ | وغضب سيده
ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ | ودفعه للمعذبين
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥ | حتى يوفي جميع
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ | ما عليه
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲕⲉⲧⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧ | هكذا ابي
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱ | السمائي يصنع بكم
ⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉϣ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁⲓ | اذا لم يغفر الواحد
ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | الواحد منكم
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ | لاخيه من كل قلبه
ⲧⲏⲣϥ

ⲣ̅ⲡ̅ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ | ولما اكمل يسوع
ϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ | هذا الكلام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | انتقل من
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲛⲓ | الجليل وجا الى
ⲑⲟϣ ⲛ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ | تخوم اليهودية
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | وعبر الاردن
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ | وتبعه جمع
ⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ | كبير فابراهم
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ | هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ | فجا اليه
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁ | فريسيون ليجربوه
ⲍⲓⲛ

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ | قايلين هل يحل
ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲧⲉϥ | للانسان ان يطلق
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ | امراته بكل خطية
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ | اما هو اجاب
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ | وقال لهم اما قرأتم
ⲧⲉⲛⲱϣ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ | ان الذي خلق في
ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ | البدي خلقهما ذكرا
ⲡⲉ ⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | وانثى وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ | من اجل هذا يترك
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ | الانسان اباه
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ | وامه ويلصق
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ | بامراته ويكونا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ | كلاهما جسدا واحدا
ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ | وليس هما اثنين لكن
ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲭ ⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ | جسدا واحدا
ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ | وما جمعه الله
ⲧⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ | لا يفرقه الانسان
ⲫⲟⲣϫϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ | قالوا له لماذا
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ | موسى امران
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲛⲟⲩⲉⲓ | تعطى كتاب
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | وتخلى
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ | قال لهم ان
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧ ϩⲏⲧ | موسى من اجل
ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ | قساوة قلوبكم موسى
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ϩⲓⲟⲙⲓ | امركم ان تطلقوا نساكم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ | ومن البدي لم يكن

ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁϥⲟ̀ⲣⲟⲓⲙⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲉⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ
ⲣϥⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ⲡⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲁⲩ
ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ
ⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏⲉ̀
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ

مكتوب
واقول لكم ان
من طلق امراته
من غير كلمة
زنا وتزوج اخرى
الي الزني
ومن تزوج
مطلقة فقد زني
قال له تلاميذه
ان كانت علة
الرجل مع امراته
فلا خير ان يتزوج
قال لهم هذا
كل احد لا يقبل
هذا الكلام الا
الذين اعطي لهم
لان خصيانا ولدوا
من بطون
امهاتهم
وخصيان خصاهم
الناس وخصيان من اجل
ملكوت السموات
ومن استطاع ان
يقبل فليقبل
حينيذ قدموا اليه

ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲭⲁϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀
ⲧⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥ
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑ
ⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ

صبيان ليضع
يده عليهم
ويصلي عليهم
فنهرهم التلاميذ
فقال لهم يسوع
دعوا الصبيان لا
تمنعوهم ان ياتوا
الي لان
ملكوت السموات
لمثل
هولاي
ووضع يده عليهم
ومضى من هناك
وجا اليه واحد
وقال له يا معلم صالح
ما اعمل من الصلاح
لارث الحياة الابدية
اما هو فقال له
لم تقل لي صالح
الا الله الواحد
وان اردت ان تدخل
الحياة فاحفظ الوصايا
قال له ما هي

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ — قال له يسوع
ⲡⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣ — لا تقتل
ⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ — لا تزن لا تسرق
ⲡⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ — لا تشهد بالزور
ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ — اكرم اباك
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉ — وامك وحب
ⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ — قريبك مثلك
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ — قال له الشاب
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ — كل هذا قد حفظته
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧ — من صباي
ⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϯϣⲁⲧ — فالذي اعجز
ⲣ̅ⲩ̅ⲁ̅ ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ — اجابه
ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ — يسوع ان كنت تريد
ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁⲕ — ان تكون كاملا اذهب
ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. — وبع الذي لك
ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ — واعطه للمساكين
ⲉⲕⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ — فتربح كنزا
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ — في السما
ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. — وتعال اتبعني
ⲣ̅ϥ̅ⲉ̅ ⲁ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ — فلما سمع الشاب
ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥ — الكلام مضى
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ — وقلبه وجع
ⲙⲟⲕϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥ ⲟⲩⲟⲛ — لان مالا
ⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛ — كثيرا كان له
ⲧⲁⲓⲙⲉⲛ.
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — فقال يسوع لتلاميذه

ϫⲉ

ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲕϩ — لكم انه يعسر على
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ — الغني الدخول
ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — الى ملكوت
ⲫⲏⲟⲩⲓ. — السموات
ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ — وايضا اقول لكم
ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ — ان دخول الجمل
ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲟ — في خرم الابرة
ⲙⲁⲛⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ — اسهل من غني
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — يدخل ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ — الله فلما سمع — ⲣ̅ϥ̅ⲋ̅ ⲓ̅
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ — التلاميذ
ⲉ̀ⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ — تعجبوا جدا وقالوا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉ — من ترى
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ. — يستطيع ان يخلص
ⲉⲧⲁϥϫⲟϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ — فنظر يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ — وقال لهم اما عند
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ — الناس فما يستطاع
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ — هذا واما عند الله
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. — فكل شي مستطاع
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ — حينئذ اجاب بطرس
ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏ — وقال له هوذا
ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ — نحن تركنا كل شي
ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲧⲉⲛ — وتبعناك فما ترى
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁ — يكون لنا

ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

ⲝ̅ⲉ̅ ⲋ 44

Coptic	Arabic
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	قال لهم يسوع
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ·	الحق اقول لكم
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	انتم الذين
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	تبعتموني في
ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϣⲱⲡ	الخليقة الجديدة
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	اذا جلس ابن الانسان
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	على كرسي
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ	مجده تجلسون
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀	انتم على اثنى عشر
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ	كرسيا وتدينون
ϯϩⲁⲡ ⲉ ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ	اثني عشر سبط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ :-	اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ	وكل من ترك
ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ	اخوة او اخوات او
ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ	ابا او اما او امراه
ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ϣⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ	او بنيه او حقولا او
ⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉϭⲓ	بيوتا من اجل اسمي
ⲧⲟⲛ ⲣ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ :	ياخذ مائة ضعف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϥ	مضاعفة ويرث
ⲉϥⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الحياة الابدية
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ :	كثيرون اولين
ⲉⲩⲉⲉⲣ ϩⲁⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ	يصيرون اخرين
ϩⲁⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ :	واخرون اولين
Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :	

ⲣⲛ̅ⲍ̅ / ⲉ̅

ⲣⲛ̅ⲏ̅ / ⲃ̅

فصل ⲙⲏ

ⲛ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ	انسان رب حقل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁϩⲉ	خرج بالغداة
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩ	يستاجر فعله
ⲉ̀ⲗⲟⲗⲓ· ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧ ⲇⲉ	لكرمه فقرر مع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ	الفعله ان يعطيهم
ⲓⲥ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ	في النهار دينار لكل
ⲉ̀ⲫⲟⲗⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ	واحد وارسلهم
ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩ ⲉ̀ⲗⲟⲗⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ	الى كرمه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲡ̅ ⲅ̅	وخرج وقت ثالث
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ·	ساعه ابصر
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟⲓ	قايما في السوق
ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ	بطالين فقال
ⲛⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	لاخر
ⲉ̀ⲡⲓⲓⲁϩ ⲉ̀ⲗⲟⲗⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ	امضوا الى
ⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	الكرم واعطيكم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ·	ما تستحقون
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ	واما هم فمضوا
ⲛ̀ϫⲡ̅ ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲡ̅ ⲑ̅	وخرج ايضا في وقت
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	الساعه السادسه
	ووقت الساعه التاسعه
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ	وخرج ايضا في وقت
ⲛ̀ϫⲡ̅ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	الساعة الحادية عشر
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	وجد اخر قياما
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	قال لهم ما بالكم
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀	قياما في هذا

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	الموضع النهار
ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ	كله بطالين
ⲟⲩⲟⲥϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	اماهم فقالوا له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲛ	لم يستاجرنا احد
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	وانتم امضوا
ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲗⲓ	الى الكرم
ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ	ولما كان المسا
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀	قال رب الكرم
ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ	لوكيله ادع
ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲓ	الفعله واعطيهم
ⲃⲉⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ	اجرتهم وابدا بهم من
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲉ ϣⲁ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ	الاخرين الى الاولين
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡⲓ	فجا اصحاب الاحدى
ⲓ̅ⲁ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ	عشر ساعة اخذوا
	دينار كل واحد
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ	فلما جا الاولون
ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀	ظنوا انهم ياخذون
ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ	اكثر وهم ايضا
ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ	اخذوا دينار كل واحد
ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ	فلما اخذوا تقمقموا
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉⲩϫⲱ	على رب الحقل وقالوا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓϩⲁⲉ ⲟⲩⲟ	ان هولا الاخرين
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲡⲉ ⲁⲩⲁⲓⲥ ⲁ	عملوا ساعة واحدة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲥ	جعلتهم مساويين

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁⲛϥⲓ ⲙ̀	لنا ونحن حملنا
ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	ثقل النهار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ	وحره
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ	فاجاب وقال
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ	لواحد منهم يا صاحب
ϯϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲙⲏ	لم اظلمك غصبا
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ	اليس بدينار
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲗⲓ ⲙ̀	شارطتك
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ	خذ شيك وامض
ⲛⲁⲕ ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀	اريد ان اعطي
ⲡⲁⲓ ϩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲓⲉ	هذا الاخير مثلك
ϣⲁⲛⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ	او يجب لي ان
ⲛⲟⲩⲓ ⲓⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ	افعل ما اردت
ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	بمالي وانت عينك
ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲓ	شريرة وانا صالح
ⲣⲏϯ ⲛⲓϩⲁⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ	هكذا الاخرون يصيرون
ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲉ ⲁϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ	اولين والاولون
ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	يصيرون اخرين ما اكثر
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ	المدعوين واقل المنتخبين
ⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉ̀	وصعد يسوع الى
ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗⲏⲙ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	يروشليم واخذ
ⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	الاثني عشر تلميذ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	وخلا معهم وقال
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ	لهم في الطريق ها
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	نحن صاعدون الى يروشليم
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ	وابن الانسان يسلم

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ
ⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ

الفصل الثالث والاربعون
ⲛⲑ

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ

في ايدي روسا
الكهنه
والكتبه ويحكمون
عليه بالموت
ويسلمونه الي
الامم ويهزون
به ويجلدونه
ويصليونه
ومن بعد
ثلثة ايام يقوم
[illegible] ات اليه
ام ابني [illegible]
مع ابنيها
وسجدت له
وسالته فعلاً
فقال لها
ماذا تريدين
قالت له قل ان
يجلس ابناي الاثنان
احدهما عن يمينك
والاخر عن يسارك
في ملكوتك
اجاب يسوع وقال
ماتدرون
ماتطلبون ماذا

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁⲱⲙⲥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ⲓⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲛ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ
ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ
ⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ
ⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ

لكما استطاعة
ان تشربا الكاس الذي
اشربه والصبغه الذي
اصطبغها فقالا
له نستطيع
فقال لهما يسوع
اما الكاس فتشربان
والصبغه
تصطبغان
واما جلوسكما عن يميني
ويساري فلم اعطا
ذلك لي لكن للذي
اعده لهم ابي الذي
في السموات
فلما سمع
عشره التلاميذ [illegible]
من اجل الاخوين
فدعاهم يسوع
وقال لهم اعلمتم
ان روساء
الامم يسودونهم
وعظماوهم مسلطون
عليهم ليس هكذا
يكون فيكم لكن
من اراد ان يكون
فيكم كبير

ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁ | فيصير لكم
ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ | خادماً ومن
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ | اراد ان يكون فيكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉ | اولاً فليكن لكم عبداً
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ | كذلك ابن
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ | الانسان لم يات
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ | ليخدم بل
ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ | ليخدم ويبذل
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ | نفسه خلاصاً عن
ⲙⲏϣ | كثير
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | فلما خرج من
ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ | اريحا تبعه جمع
ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ | كبير واذا
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ | اعميان جالسان
ⲓⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ | على الطريق
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ | فلما سمعا ان
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | يسوع مجتاز صرخا
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ | قايلين يا ربنا
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ | ارحمنا يا يسوع ابن
ⲇⲁⲇ. ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥ | داود فنهرهما الجمع
ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ | ليسكتا وهما
ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ | صاحا اكثر
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩ | قايلين يا ربنا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

ⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲇ | ارحمنا يا ابن داود
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ | فوقف يسوع
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | ودعاهما
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ | وقال لهما ماذا
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ | تريدان افعل
ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ | لكما قالا
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ | له يا ربنا لكي
ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ | تنفتح اعيننا
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ | فتحنن يسوع
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ | ولمس اعينهما
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | فللوقت ابصرا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ | وتبعاه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ | فلما قربوا من
ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲉ | اورشليم وجاوا
ⲑⲫⲁⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ | الى بيت فاجي عند
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ | جبل الزيتون حينئذ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ | ارسل يسوع تلميذين
ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | اثنين من عنده وقال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ | لهما اذهبا الى
ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ | القرية هذه التي
ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ | امامكما تجدان
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ | اتاناً مربوطة
ⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓ | وجحشاً معها حلاهما
ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ | واحضروهما لي
ϫⲉ ⲟⲩ ϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ | وان قال لكما احد

ⲝ̅ⲃ̅

Coptic	Arabic
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ	فقولا ان الرب
ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲣ	محتاج اليهما
ⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲧⲟⲧϥ	فهو يرسلهما للوقت
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ	وكان هذا
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	ليتم ما قيل
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	في النبي
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	القايل
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	
ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ	قولوا لابنة صهيون
ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ	هاهوذا ملكك
ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁ	ياتيك متواضعا
ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	راكبا على اتان
ⲥⲏϫ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ	وجحش ابن اتان
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما ذهب
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟϩ	التلميذان
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	صنعا كما
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ	امرهما يسوع واقبلا
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ	الاتان والعفو
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ	وحملوا ثيابهم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉϥ	عليهما وجلس
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	فوقهما والكثر
ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩ	الجمع فرشوا ثيابهم
ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ	في الطريق
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ	واخرون قطعوا
ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲕϩ	اغصانا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	

ⲥ̅ⲏ̅ ⲁ̅

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲁⲩⲫⲟⲣϣ	من الشجر وفرشوها
ⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	في الطريق
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ	والجمع الذي تقدمه
ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ	والذي يتبعه
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀	صرخوا قايلين
ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	اوصنا لابن
ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	داود
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	مبارك الاتي
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀	باسم الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	اوصنا في العلا
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	فلما دخل الي يروشليم
ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ	ارتجت المدينة
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	كلها قايلين
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ	من هو هذا والجموع
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	الذين قالوا ان هذا هو
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙ	النبي يسوع الذي
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	من ناصرة الجليل
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	ودخل يسوع الي
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ	الهيكل
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	واخرج جميع الذين
ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	يبيعون في الهيكل
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	والذين يشترون
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ	وموايد الصيارف
ⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϩⲟⲩ	اقلبهم

ⲥ̅ⲑ̅ ⲁ̅

ⲥ̅ⲓ̅ ⲓ

ⲥ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲁ̅

ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ — وكراسي باعة
ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الحمام
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ — وقال لهم مكتوب ان بيتي
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — بيت الصلاة
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — يدعى وانتم صيرتموه
ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲗϫⲱⲓⲗⲓ — مغارة للصوص
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ — وتقدم اليه
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ — عمي
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ — وعرج في
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁ — الهيكل
ⲣⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — فشفاهم
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣ — فراى رؤساء
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ — الكهنة والكتبة
ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ — العجايب التي صنع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱϣ — والصبيان يصيحون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ — في الهيكل
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡ — ويقولون اوصنا
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩϫⲣⲉⲙ — لابن داود
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ — فتغضبوا وقالوا له
ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ — اما تسمع ما يقوله
ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ — هولاء امر
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — فقال لهم يسوع
ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ — نعم اما قراتم قط
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — في الكتاب ان
ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ — من افواه الاطفال
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ — والرضعان اعددت
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ — تسبيحا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ — فتركهم وخرج خارج
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ — المدينه الى بيت عنيا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — ورقد هناك
ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ — ولما كان بالغداه
ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ — جاء الى
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲕⲟ — المدينه فجاع
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ — ونظر لشجرة
ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — تين على الطريق
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ — فجا اليها فلم يجد
ϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ — فيها الا
ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ — ورقا فقط
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ — فقال لها لا
ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ — يخرج منك ثمرة
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ — الى الابد فيبست
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ — الشجرة التين من
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — تلك الساعه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ — فلما نظروا
ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ — التلاميذ تعجبوا
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ — وقالوا كيف
ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϣⲱⲟⲩⲓ — يبست شجرة التين
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ — في هذه الساعه
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ — اجاب يسوع

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ — وقال لهم الحق
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — أقول لكم ان
ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛϯⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ — لكم ايمان
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ — ولا يكون
ϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϩⲏⲧ ⲃ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲫⲏ — لكم قلبان بالشي
ⲧⲁⲓ ⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ — تعملوا هذه الشجرة
ⲁⲛ ⲡⲉⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ — التين وهذا تصنعون
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ — لكن تقولون
ⲙⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ — لهذا الجبل تعال
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ — وارتفع واذهب الى البحر
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ — فيكون

ⲥⲓⲋ

ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ — وكل شي تسألونه
ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ — في الصلوة
ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ — بايمان
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓⲧⲟⲩ — تنالونه

النصف الثاني من الاربعاء تقرى الاحد الاول في توت باكر الانجيل

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ — ولما اتى الى الهيكل
ⲉⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩϯ ⲉⲣⲟϥ — جا اليه
ⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ — وهو يعلم رؤسا الكهنة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ — وشيوخ الشعب
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ — وقالوا له
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ — باي سلطان
ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ — تفعل هذا ومن
ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ — اعطاك السلطان
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ — اجاب يسوع وقال لهم
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ

ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩ — انا اسالكم عن
ⲥⲁϫⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ — كلمة فان اعلمتموني
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯ — به انا ايضا
ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ — اعلمكم باي
ⲛⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ — سلطان افعل
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲑⲟϥ — هذا معمودية يوحنا
ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ — من اين هي
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣ ⲉⲃⲟⲗ — من السما او
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ — من الناس
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ — وهم فكروا
ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ — في نفوسهم
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ — قايلين ان قلنا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من
ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ — السما قال لنا
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ — لم لا
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ — تؤمنوا به واذا
ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ — قلنا من
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ — الناس نخاف
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ — من الجمع
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ — لان يوحنا
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — كان عندهم مثل نبي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — فاجابوا وقالوا
ⲛⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ — ليسوع لا نعلم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ϫⲉ — فقال لهم ولا
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ — انا ايضا اعلمكم
ⲁⲛ

ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ — باي سلطان
ⲉⲣϣⲓϣⲓ :· — فعلت هذا
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ — ماذا تظنون
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — انسان
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — كان له ابنان
ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉϫⲁϥ — فجا الي الاول وقال
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉ — له يا ابني اذهب
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲱⲃ — اليوم واعمل
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲗⲓ — في الكرم
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ :· — فاجاب وقال
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ — انا ما اشا ولم
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ — يمض وجا الي الثاني
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ — فاجاب وقال له مثل
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ — هذا فاجاب وقال
ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲛⲉⲛ ⲥⲁ — ما اريد وفي الاخر
ⲇⲉ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲉⲙⲛⲓϩⲏⲧϥ — ندم ومضي
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من
ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ — الاثنين فعل اراده
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — ابيه فقالوا
ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲉ̀ ⲡⲉ :· — الاخير هو
Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ — فقال لهم يسوع الحق
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ :· — اقول لكم ان
ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — العشارين
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ — والزناه يسبقونكم
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ :· — الي ملكوت الله

ⲁϥⲓ

Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱ̅ⲁ̅ — جا اليكم يوحنا
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :· — بطريق العدل
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ — ولم تومنوا به
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ — والعشارين
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ :· — والزناه امنوا به
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ — واما انتم
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲛϩ — فرايتم ولم
ⲏⲧ ⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ — تندموا في الاخير
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ :· — لتومنوا به
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟ — اسمعوا مثلا
ⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ — اخر انسان
ⲛⲉⲃⲓⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲱϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁ — رب حقل غرس
ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ — كرما واحاطه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩ — سياجا وحفر فيه
ⲉⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ — معصره وبني فيه
ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ — برجا ودفعه الي
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲓⲏ :· — فعله ومضي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ — الي الغربه
ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ — فلما قرب
ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ — زمان الثمار ارسل
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓ — عبيده الي الفعله
ⲏⲉ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ — لياخذوا ثماره
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ — فاخذ الفعله عبيده
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ :· — فضربوا بعضا
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ — وقتلوا بعضا

ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ·:· ورجموا بعضا
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛϩⲁⲛ وايضا ارسل
ⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲓⲧ عبيدا اخرين اكثر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ من الاولين فصنعوا
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ·:· بهم ايضا كذلك
ⲡⲓϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥ وفي الاخر ارسل
ϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ابنه اليهم قال
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ سيستحيون من
ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ ابني والفعلة لما
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ راوا الابن قالوا
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ في نفوسهم هذا
ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ هو الوارث تعالوا
ⲛⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ نقتله وناخذ
ϭⲓ ⲛⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ·:· ميراثه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ فاخذوه واخرجوه
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲗⲓ خارج الكرم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ·:· وقتلوه
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛϫⲉ فاذا جاء
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲗⲓ رب الكرم
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲛⲓ ما يفعل
ⲟⲩⲓⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ باولئك الفعلة قالوا
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲕⲱⲥ ⲉϥⲉⲧⲁ له الاردياء
ⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ بالردي يهلكهم
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲉϯⲙⲓϥ ويدفع الكرم الى
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲏⲓ

ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ نعطيه لاخرين الذين
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ·:· يعطونه ثماره في حينها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ قال لهم يسوع
ϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ اما قراتم قط
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲓ في الكتب ان
ⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱϣϥ ⲛϫⲉ الحجر الذي رذله
ⲛⲓⲕⲉⲧ ·:· ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ البناون هذا صار
ⲛϫⲱϫ ⲙⲡⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ راس الزاوية هذا
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ الذي كان من قبل الرب
ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ وهو عجيب في
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ·:· اعيننا
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ من اجل هذا اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ لكم ان ملكوت
ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲉⲧⲏⲓⲥ الله تنزع منكم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ وتعطى لامم اخر
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩ يصنعون
ⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ ثمرتها من يسقط
ϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉ على هذا الحجر
ⲗⲉⲥⲗⲱⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁ يترضض ومن
ϩⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲉϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ·:· سقط عليه يسحقه
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓ فلما سمع
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ روسا الكهنة
ⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉ والفريسيين امثاله
ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ علموا انه يقول
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ من اجلهم فطلبوا
ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ يمسكوه فخافوا من
ϩⲏ ·:·

ⲟϩ̅

ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟ الجموع لانه كان
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: عندهم مثل نبي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ثم اجابهم
ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ يسوع
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: بامثال قايلاً
Ⲉⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ تشبه ملكوت
ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ السموات رجلا ملكا
ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ صنع عرسا لابنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ فارسل
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ عبيده ليدعوا
ⲧⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ المدعوين الي العرس
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ: فلم يريدوا ان ياتوا
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ وايضا ارسل
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ عبيدا اخرين فقال
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁϩⲉⲙ ϫⲉ قالوا للمدعوين
ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃ ان طعامي
ⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ معد وعجولي
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲥⲉϣⲁⲧ المرباة قد ذبحت
ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ وكل شي معد
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ: فتعالوا الي العرس
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲓⲛ وانهم تكاسلوا
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ وذهبوا فواحد
ⲡⲉϥⲓⲟ̀ϩⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ الي حقله واخر
ⲉ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲃϣⲱⲧ ⲛⲏⲥⲉⲡⲓ الي تجارته والباقون
ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ امسكوا عبيده

ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: وشتموهم وقتلوهم
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ فلما سمع الملك
ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ غضب وارسل
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ جنده واهلك
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ اوليك القتلة
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ واحرق مدينتهم
ⲁϥⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: بلهيب النار
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ حينيذ قال لعبيده
ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ اما العرس فمستعد
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲡϣⲁ المدعوين فغير
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ مستحقين اذهبوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ الي مسالك الطرق
ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛ والذين تجدوهم
ⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ادعوهم الي
ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ العرس فلما خرج
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: اوليك العبيد
ϩⲓⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ الي الطرق جمعوا
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ كل من وجدوا
ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ اشرار وصالحين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ فامتلا العرس
ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ: من المتكين
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ فلما دخل الملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ لينظر الي المتكين
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ نظر هناك رجل
ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ليس عليه لباس العرس

Coptic	Arabic
ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	فقال له
ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉ̀	يا صاحب كيف
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲓⲛ ⲧⲉⲛϩⲃⲉⲥ	دخلت الى هاهنا
ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ	وليس عليك ثياب العرس
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲃⲱⲗ	اما هو فاسترقه
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉ	حينئذ قال الملك
ⲁⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	للخدام شدوا هذا
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧϥ	يديه ورجليه والقوه
ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ	الى الظلمه البرانيه
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ	موضع يكون البكا
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲃⲉⲣ ⲧⲉⲣϩⲉ	وصرير الاسنان
ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ	كثيرهم المدعوين
ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	وقليل هم
ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ	المنتجبين
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁ	حينئذ ذهب
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲥⲟⲃⲛⲓ	الفريسيين وتشاوروا
ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲣϫⲉϥ	عليه لكي يصطادوه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ	بكلمة وارسلوا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲣⲟϥ	اليه تلاميذهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ	مع الهيرودسيين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛ	قايلين يا معلم قد علمنا
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ	انك محق
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	وطريق الله
ⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	بالحق تعلم
ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁ ⲧⲉϩⲏ	ولا تبالي باحد
ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟ	ولا تنظر بوجه
ⲛ̀	

ⲥⲕ̅ⲋ̅ ⲁ̅ — ⲥⲕ̅ⲋ̅ ⲃ̅

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ	الناس فقل لنا
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ماذا تظن ايجوز
ⲥϣⲉ ⲉ̀ϯ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ	ان نعطي الجزيه
ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ	للملك ام لا فلما علم
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ	يسوع بمكرهم قال
ϩⲱⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	لهم لماذا تجربوني
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲛⲧ	يا مرايين اروني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ	صورة الدينار
ⲉ̀ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	فاتوه
ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	بدينار
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	فقال لهم
ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲛ	يسوع لمن هذه
ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲥϧⲁⲓ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	الصوره والكتابه
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ	فقالوا له للملك
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	حينئذ قال لهم
ⲙⲁ ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ	اعطوا ما للملك للملك
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ	وما لله لله
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣ	فلما سمعوا تعجبوا
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ	وتركوه ومضوا
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ	وفي ذلك اليوم
ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	جا اليه
ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ	الزنادقه
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	الذين يقولون ليس

ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲫⲏⲉⲧ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ· ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ ⲟ̅ⲩ̅
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀
ⲙⲁⲩ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲥⲟⲛ· ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ·
ϭⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ·
ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ·
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅· ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅·
ⲉ̀ⲡϫⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ· ϧⲉⲛ
ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅
ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲥⲱⲣⲉⲙ· ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ· ⲟⲩⲇⲉ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ϧⲉⲛ ϯ

تكون قيامة
وسالوه قايلين
يا معلم موسى
قال لنا انه اذا
مات واحد بلا ولد
فلياخذ اخوه
امراته وليقيم
زرعا لاخيه
وكان عندنا سبعة اخوة
تزوج الاول
ومات ولم
يكن له زرع
وترك امراته لاخيه
هكذا ايضا الثاني
والثالث الى السابع
واخرهم كلهم
ماتت الامراة ففي
القيامه ايضا لمن تكون
الامراه من السبعه
لانهم تزوجوها جميعهم
اجاب يسوع
وقال لهم
ضللتم ولم تعرفوا
الكتب ولا
قوة الله لانهم

ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲓϭⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ
ϭⲓ ⲧⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲣ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ·
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ
ϫⲟⲩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃ
ⲣⲁⲁⲙ· ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲫϯ
ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲏϣ· ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ·

Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ
ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ
ⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ

في القيامه لا
يتزوجون ولا
يتزوجونهم بل
يصيرون مثل ملايكة
الله في السما
واما من اجل قيامة
الاموات اما
قراتم ما قيل
لكم من قبل
الله اذ قال
انا هو اله ابراهيم
واله اسحق
واله يعقوب الله
ليس اله اموات
لكن اله احيا
فلما سمع الجمع
تعجبوا من
تعليمه
والفريسيون لما
سمعوا انه
قد اصمت الزنادقه
اجتمعوا الى موضع
وساله واحد منهم
ناموسي ليجربه
قايلا يا معلم

Coptic	Arabic
ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ ⲧⲉ	يا معلم ما
ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ	اعظم الوصايا في
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ	الناموس قال
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ	له تحب
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الرب الهك من
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ	كل قلبك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ	ومن كل نفسك
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ	ومن كل قوتك
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ	ومن كل افكارك
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	هذه هي الوصيه الاولى العظيمه
ϯⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛⲟⲩ ϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲛⲓ	والثانيه التي تشبه
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕ	هلا ان تحب قريبك
ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ϧⲉⲛ	مثل نفسك
ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥ̅ⲛⲁⲩ ϯ ⲡⲓⲛⲟ	هتين الوصيتين
ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	الناموس والانبيا
ⲥⲉⲧⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	معلقون
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀	فاما اجتمع
ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	موضع الفريسيين
ⲁϥϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥ	فسالهم يسوع
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ	وقال ما ذا تظنون
ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅	من اجل المسيح
ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲡⲉ	ابن من هو
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	قالوا له ابن
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.	داود هو

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅	قال لهم يسوع
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ	كيف ايضا داود
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	بالروح يدعوه
ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	ربي اذ قال
ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅	قال الرب لربي
ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	اجلس عن يميني
ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉ	حتى اضع اعداك
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.	تحت قدميك
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ	فان كان داود
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	بالروح يدعوه
ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ	ربي فكيف هو ابنه
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ	فلم يستطيع
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ.	احد ان يجيبه بكلمه
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ	ولم يتجر احد
ⲉ̀ϣⲉⲛϥ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	من ذلك اليوم
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.	ان يساله
ⲧⲟⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	حينيذ كلم يسوع
ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	الجمع وتلاميذه
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ	وقال على كرسي
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ	موسى جلس الكتبه
ϩⲓ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	والفريسيون
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟ	وكل الاشيا التي
ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	يقولونها لكم افعلوها
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ	واحفظوها ومثل

ⲟⲏ

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ :
ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ :
ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲧ
ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲓⲙⲁϩϭⲓⲃⲓ ⲛ̀
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ : ⲛⲟⲩϩⲃⲏ
ⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲑⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ
ϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϣⲓⲁⲓ ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ : ϩⲓ
ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥ
ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ :
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲃ
ⲃⲓ : ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲣⲉϥ

اعمالهم لا تصنعوا
لانهم يقولون
ولا يفعلون
يربطون حزما
ثقالا ويحملونها
على اعناق
الناس وهم لا
يريدون ان يحركونها
باصبعهم وكل
اعمالهم يصنعونها
لكي يراوا الناس
يعرضون
ارديتهم
ويعظمون اطراف
ثيابهم ويحبون
اول المتكات
في العشا
واول المجالس
والكراسي في
المجامع والسلام
في الاسواق
وان يدعوهم
الناس معلمين
فاما انتم فلا
تدعوا لكم معلما
فان واحد هو معلمكم

ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀
ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉⲓⲱⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉϥⲕⲁⲑ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲕⲁⲑ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲛⲓϣ
ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀
ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ :
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲉϥⲉⲛⲁ
ⲑⲉⲃⲓⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ
ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ :
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ :
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ : ϧⲉⲛ
ⲉ̀ⲡⲗⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩ
ⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲩⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲡ :
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ :
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ϣⲱⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀

وانتم
جميعا اخوة
ولا تدعوا لكم
ابا
على الارض
فان اباكم واحد
هو الذي في السموات
ولا تدعوا لكم معلما
واحد هو
معلمكم المسيح الكبير
الذي فيكم فليكن
خادما
ومن يرتفع
اتضع ومن يتواضع
ارتفع
الويل لكم ايها الكتبه
والفريسيين
يا مرايين لانكم
بيوت الارامل
بعلة تطويل صلواتكم
من اجل هذا
تاخذون اعظم
دينونه
الويل لكم ايها الكتبه
والفريسيون
المراوون لانكم
تغلقوا ملكوت

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲙ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀
ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ
ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲫⲉⲓ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑ
ⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲟⲛⲉⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲥⲁⲭⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϣϯ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲣ
ⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ
ⲙ̀

السموات قدام
الناس فلا انتم
تدخلون
ولا تتركون الذين
ياتون يدخلون
الويل لكم ايها الكتبة
والفريسيين المراوون
لانكم تطوفون
البر والبحر
لتجعلوا غريبا واحدا
فاذا كان
صيرتموه
لجهنم ابنا
مضاعفا عليكم
الويل لكم
يا قادة العمي
من حلف
بالهيكل فليس
هو شيا ومن حلف بذهب
الهيكل فعليه
ايها الجهال العمي
ايما اعظم
الذهب ام الهيكل
الذي يقدس الذهب
ومن حلف

ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩⲗⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ
ⲁϥⲟⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁⲭⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲁϣ ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϣⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧ
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ
ⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ
ⲱⲣⲕ ⲛ̀ϯⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲓⲁϭⲓⲛⲛⲥⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲁⲛⲏⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲙⲏⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ

بالمذبح فانه
ليس شيا ومن حلف
بالقربان الذي فوقه
فعليه يا جهال
وعميان ايما
اعظم القربان
او المذبح الذي
يقدس القربان
من حلف
بالمذبح فقد حلف به
وبكلما فوقه
ومن حلف
بالهيكل فهو
بالساكن
فيه ومن
حلف بالسما حلف
بكرسي الله
والجالس عليه
الويل لكم ايها الكتبة
والفريسيون المراوون
لانكم تعشرون
الريحان
والنعناع والكمون
وتتركون
ثقل الناموس
عنكم الحكم

ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩ† ⁘

ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ

ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ

ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘

ⲛⲓⲕⲁⲧⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⁘

ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀†ϣⲟⲗⲙⲉⲥ

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⁘

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⁘

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ

ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ †ⲡⲁ

ⲣⲟⲯⲓⲥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ

ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ϭⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ

ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ

ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⁘

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ †ⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ

ⲧⲟⲩⲃⲟ ⁘

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⁘

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ

ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ

ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀

ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ

ⲇⲉ

الرحمه والايمان
وكان ينبغي ان تعملوا
هذه ولا تترفضوا
تلك عنكم
يا قادة العميان
الذين يصفون البعوضة
ويبتلعون الجمل
الويل لكم ايها الكتبه
والفريسيون المراؤن
لانكم تنقون خارج
الكاس
والسكرجه وداخلها
مملوا اختطافا
ونجسا انت الاعمي
ايها الفريسي نق
داخل الكاس
اولا والسكرجه
لكي يتطهر خارجها
الويل لكم ايها الكتبه
والفريسيون المراؤن
لانكم تشبهون القبور
المكلسه التي
تظهر من خارجها

ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀

ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲱϭⲉⲙ

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘

ⲧⲁⲓⲣⲏ† ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ

ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ϩⲁⲛ

ⲑⲙⲏⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ

ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⁘

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘

ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀

ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ

ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀

ⲛⲁⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ

ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ

ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲱ

ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟ

ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ

ⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉ

ⲧⲉⲛⲓⲟ† ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

حسنه ومن
داخلها مملوه عظام
الاموات وكل نجس
وهكذا انتم
تظهرون
قدام الناس
ظاهركم مثل
الصديقين وداخلكم
مملوين اثما
ورما
الويل لكم ايها الكتبه
والفريسيون المراؤن
لانكم تبنون قبور
الانبياء
وتزينون
مدافن الصديقين
وتقولون لو
كنا في ايام
ابائنا لم
نشركهم
في دم الانبياء
حتي انكم تشهدون
علي انفسكم انكم بنو
قتلة الانبيا
وانتم تكملون
مكيلة ابايكم

ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	ايها الحيات واولاد
ϩ̀ⲁϥⲱ ⲡⲱⲥ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	الافاعي كيف
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ	تهربون من دينونة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	جهنم
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ	من اجل الله هاانا
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲱ	ارسل اليكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	انبيا
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ.	وحكما وكتبه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲟⲑⲃⲉ ⲉ̀	فتقتلون منهم
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ	وتصلبون
ⲧⲉⲛⲉⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ	وتجلدونهم في
ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	مجامعكم
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	وتطردونهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀	من
ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ	مدينه الى مدينه
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏ	لكي ياتي عليكم
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ	كل دم الصديقين
ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	المسفوك على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥ̀ⲛⲟϥ	الارض من دم
ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡⲥ̀ⲛⲟϥ	هابيل الصديق الى
ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	زكريا ابن
ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	برخيا الذي
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲣⲫⲉ	قتلتموه بين الهيكل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	والمذبح
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	الحق اقول لكم

ϫⲉ

ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ان هذا كله ياتي
ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.	على هذا الجيل
Ⲓⲗ̀ⲏⲙ Ⲓⲗ̀ⲏⲙ ⲑⲏⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ	يا اورشليم يا اورشليم قاتلة
ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ	الانبيا
ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	وراجمة المرسلين
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲏⲣ	اليها مرارا
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ	كثيرة اردت ان اجمع
ⲛ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	بنيك مثل
ϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϣⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀	الطاير الذي تجمع
ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲥ	فراخه تحت
ⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ	جناحيه ولم تريدوا
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀	هاانا اترك لكم
ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱϥ	بيوتكم خرابا
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	اقول لكم لا ترونني
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ	من الان حتى
ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ	تقولوا
ϫⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	مبارك الاتي
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪.	باسم الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ	ثم خرج يسوع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	من الهيكل
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	يمشي فجاء
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	اليه تلاميذه
ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲱⲧ	واروه بنا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	الهيكل
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ	اما هو فاجاب وقال
ⲛⲱⲟⲩ.	

ⲡⲃ

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ | لهم اما تنظرون
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ | هذا كله الحق اقول
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩ | لكم انه لا يترك ههنا
ⲭⲁ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲱⲛⲓ ⲙ | حجر على حجر
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲧⲙ ⲃⲟⲗϥ ⲉ | الا وينقض
ⲃⲟⲗ ⲛ.

ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ | ثم جلس على
ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ | جبل الزيتون
ⲁⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥ | نحا اليه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁⲓ | تلاميذه وحدهم
ⲁⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ | قايلين
ⲙⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁϣⲫⲣⲏϯ | قل لنا
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ | متى يكون هذا
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥ | وما علامة
ϫⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | مجيك وانقضا
ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ. | هذا الدهر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ | فاجاب يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ | وقال لهم انظروا
ⲙⲡⲉⲣⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉ | لا تدعوا احدا
ⲙⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ | يضلكم كثيرون
ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ | ياتون باسمي قايلين
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲟϩ | انا هو المسيح
ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ. | ويضلون كثيرا
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛ | فاذا سمعتم
ϩⲁⲛⲡⲱⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ | الحروب واصوات
ⲙ

ⲙⲡⲱⲗⲉⲙⲟⲥ ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣ | الحروب انظروا
ⲧⲉⲣ ϩⲱⲧ ϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲥⲱ | لا تنضطربوا فلابد
ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲧⲉ ⲧϩⲁⲉ | ان يكونوا لكن لم
ϣⲱⲡⲓ. | يكن الانقضا
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ | امه تقوم
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ | على امه
ⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ | ومملكة على
ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ | مملكة وتكون
ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ | زلازل وجوع
ϩⲁⲛϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ | وموت في
ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ | كل مكان وكل
ϩⲏⲛⲓⲕⲁϩ. | هذا اول الطلق
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ | وحينيذ يسلمونكم
ⲉⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ | الى الضيق
ϧⲟⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | ويقتلونكم
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ | وتكونون مبغوضين
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ | من كل الامم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. | من اجل اسمي
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ | وحينيذ كثير يشكون
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲛⲟⲩ | ويسلم بعضهم بعضا
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ | وكثيرون من
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ | الانبيا الكذبه
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ | يقومون
ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | ويضلون كثيرا
ⲉⲩⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ | ولكثرة الاثم
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

	Coptic	Arabic
	ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥⲉϩⲟⲣϣ	تقل المحبه من كثير
	ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	والذي يصبر الى المنتهى
ⲥⲙ̅ⲋ̅ / ⲋ̅	ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ	هذا هو الذي يخلص
	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩ	ويكرز بهذه
	ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	البشاره للملكوت
	ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ	في جميع المسكونه
	ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	شهادة لكل الامم
	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̀	حينيذ ياتي
	ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ	الانقضاء
ⲥⲙ̅ⲍ̅ / ⲋ̅	Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ	فاذا رايتم
	ⲉ̀ⲡⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ	نجاسة القفر
	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ	الذي قيل
	ⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ	في دانيال
	ⲧⲏⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	النبي قايما
	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ	في الموضع المقدس
	ⲉⲑⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ	فليفهم القاري
ⲥⲙ̅ⲏ̅ / ⲃ̅	Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ	حينيذ الذي في
	ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ϩⲓ	يهودا يهربون
	ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الى الجبال
	ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛ	والذي على السطح
	ⲉ̀ⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ̀	لا ينزل
	ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲉⲗⲓ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ	لياخذ ما في
	ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ	بيته والذي
	ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ	في الحقل لا
	ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡⲉϥ	يلتفت الى ورايه

ϩ

Coptic	Arabic	
ϩ̀ⲃⲱⲥ	لياخذ ثيابه	
Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲙ ⲃⲟⲕⲓ	الويل للحبالي	ⲥⲙ̅ⲑ̅ / ⲃ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	والمرضعات في	
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	تلك الايام	
Ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ	صلوا لكيلا يكون	ⲥⲛ̅ / ⲃ̅
ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	هربكم في	
ϯⲫ̀ⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ	شتاء ولا في	
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	سبت	
Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ	وسيكون ضيق عظيم	
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	في ذلك الزمان	
ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	لم يكون مثله	ⲥⲛ̅ⲁ̅ / ⲃ̅
ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	من اول العالم	
ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ	الى الان ولا	
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ	يكون	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ولولا ان تلك الايام	ⲥⲛ̅ⲃ̅ / ⲋ̅
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	قصرت لم	
ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ	يخلص كل ذي جسد	ⲥⲛ̅ⲅ̅ / ⲃ̅
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ	لكن لاجل المنتخبين	
ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	قصرت تلك الايام	
ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ		
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ	حينيذ ان قال لكم	
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲓ	لهذا ان المسيح هاهنا	
ⲓⲉ ⲉϥⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	او هاهنا فلا تصدقوا	
Ⲉⲩⲉⲧⲱⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ	فسيقوم	ⲥⲛ̅ⲇ̅ / ⲋ̅
ϩⲁⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ	مسحاء كذبه	
ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ	وانبياء كذبه	

ⲡ̄ⲍ̄

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ	ويعطون علامات
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ	عظيمة وايات
ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	حتي ان قدروا
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲥⲟⲧⲡ	فيضلون مختاري
ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀	ها قد سبقت
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ∴	وقلت لكم
ⲥⲛⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ	فان قالوا لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥϩⲓ	انه في البريه
ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴	فلا تخرجوا
ϩⲏⲡⲡⲉ ϥϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲱⲓⲱ	وفي المخادع
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ∴	فلا تصدقوا
ⲥⲛⲋ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏ	وكما ان البرق
ⲉϣⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ∴	ياتي من المشرق
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ	فيظهر في المغرب
ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ϯⲫ̀ⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	هكذا هو منزل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ∴	مجي ابن البشر
ⲥⲛⲍ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	موضع تكون الجثه
ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	هناك تجتمع
ⲛⲓⲁ̀ϧⲱⲙ ∴	النسور
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	والوقت من بعد
ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ضيق تلك الايام
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ	الشمس
ⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ	تظلم والقمر
ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	لا يعطي ضوه
ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ∴	والكواكب تتساقط

ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	من السماء
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩ	وقوات السموات
ⲉ̀ⲕⲓⲙ ∴	ترتج
ⲥⲛⲏ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وحينيذ تظهر
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	علامة
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ	ابن الانسان في
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀	السما حينيذ
ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ	تنوح كل قبايل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ∴	الارض
ⲥⲛⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ	ويرون ابن
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ	الانسان اتيا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	علي سحاب السما
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	مع قوات
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ∴	ومجد عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥ	ويرسل ملايكته
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	مع الناقور
ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	العظيم
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ	ويجمع مختاريه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ	من اربع الرياح
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲛⲓ	من اقصي
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ∴	السموات الي اقصاها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ	من شجرة التين
ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ	اعلموا المثل اذا
ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁ	لانت اغصانها
ϭⲟⲛϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ	وخرجنا اوراقها

ⲧⲟⲩϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ
ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲟ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ
ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ-
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩⲱ
ⲉⲩϭⲓ ϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓ
ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲱⲉ
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ
ϣⲁ

علمتم ان الصيف
اعلموا المثل اذا
قد دنا
هكذا انتم
اذا رايتم هذا
كله اعلموا انه
قد قرب على الابواب
الحق اقول لكم
ان هذا الجيل لا يزول
حتى يكون هذا كله
والسما والارض تزولان
فاما كلامي فانه لا يزول
من اجل ذلك اليوم
وتلك الساعة
لا يعرفها احد
ولا ملايكة
السما الا الاب
وحده
ومثل ايام
نوح كذلك
يكون في استعلان
ابن الانسان
وكما كانوا
قبل ايام
الطوفان
ياكلون

ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩ-
ⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲱⲗⲓ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲙ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲃ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲩⲉⲭⲁϥ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲃ ⲉⲩⲛⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ
ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁ-
ⲣⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉϥ
ⲡⲉϥⲏⲓ ϣⲱⲧ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲥ
ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ

نوح السفينه
ولم يعلموا حتى
جا الطوفان وحمل
كل احد كذلك يكون
في مجي ابن الانسان
حينيذ يكون اثنان في
الحقل يوخذ الواحد
ويترك الاخر
واثنتان يطحنان على
رحا يوخذ واحده
وتترك واحده
اسهروا الان لانكم
لا تعلمون في اي ساعة
ياتي ربكم
وهذا اعلموه انه لو
علم رب البيت في اي
ساعه ياتي السارق
له لسهر ولم يدع
بيته ينقب
من اجل هذا كونوا
انتم مستعدين لان في
الساعة التي لا تعرفونها
ابن الانسان
ياتي فيها
من هو الذي العبد

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ — الامين الحكيم الذي يقيمه
ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — سيده على
ⲡⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ — عبيده ليعطيهم
ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ — طعامهم في
ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ :· — حينه

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ — طوبى لذلك العبد
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ — الذي ياتي سيده
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ — فيجده يعمل هكذا
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯ — الحق
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ — اقول لكم انه يقيمه
ⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ — على جميع
ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :· — ماله

Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ — فان قال ذلك
ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ — العبد الذي
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ — في قلبه ان سيدي
... ⲉⲣϩⲏⲧϥ — يبطي في مجيه
ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ — فيبدا يضرب اصحابه
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ — العبيد وياكل
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϧⲓ — ويشرب مع السكارى
Ϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ — ياتي سيد ذلك العبد
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ — في يوم لا
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ — يظنه وساعه
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ — لا يعرفها فيفصله
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ — من وسطه
ⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ — ويجعل نصيبه

ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — مع المرايين
ϣⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁ — موضع يكون البكا
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣ — وصرير الاسنان
ⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ :·

Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲛⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ — حينيذ تشبه
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ — ملكوت السموات
ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ — عشر عذارى اخذن
ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — مصابيحهن وخرجن
ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ — للقا العروس
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧ — خمسة منهن جاهلات
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ :· — وخمس حكيمات

Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ — فاما الجاهلات فاخذن
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — مصابيحهن ولم يحملن زيتا
ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓ — معهن واما الحكيمات
ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲓ — حملن زيتا في اوعيتهن
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ :· — مع مصابيحهن

Ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ — فلما ابطا العروس
ⲁⲩⲛⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ — نعسن كلهن
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :· — ونمن

Ⲉ̀ⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ — فلما كان نصف الليل
ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ — كان صوت هاهوذا
ⲓⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁϥⲓ — العروس قد جا
ⲧⲉⲛ ⲁⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — فاخرجن للقايه
ⲉ̀ϧⲣⲁϥ

Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ — فقالت الجاهلات للحكيمات
ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ — اعطينا من

ⲧⲉⲛⲛⲉϩ· ϫⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙ
ⲡⲁⲥ ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ::
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲣⲱϣ ⲛⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ· ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ·:
ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϣⲉⲛ
ϣⲱⲡ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩ
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲁⲙ
ⲙⲡⲓⲣⲟ· ⲉ̅ ⲡⲟⲩⲁⲓⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ
ⲛϫⲉ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ·
ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ· ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ·
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ

زيتكن فان
مصابيحنا قد طفيت
فاجاب الحكيمات
وقلن ليس لئلا
لا يكفينا واياكن
اذهبن
الى الباعه
وابتعن لكن
فلما ذهبن
ليبتعن جا
العروس ودخل
مع المستعدات
الى العرس واغلق
الباب
وفي الاخر جات
بقية العذارى
قايلات ربنا
ربنا افتح لنا
اما هو فاجاب وقال
الحق اقول لكن
اني ما اعرفكن اسهروا
الان فانكم لا تعرفون
اليوم ولا الساعه
كمثل انسان اراد
يمضي الى غربه

ⲁϥ

ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲁϥϯ ⲛⲛⲉϥⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛⲉ̅·
ⲛϫⲓⲛϭⲱⲣ· ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉ
ⲧⲁϥϭⲓ ⲙⲡⲓⲉ̅ ⲛϫⲓⲛϭⲱⲣ·
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲉ̅ ⲛⲧⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙⲡⲓⲃ̅
ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲃ̅·
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲙ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲡ
ⲙⲡϩⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅·
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ·
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙⲡⲓⲉ̅
ⲛϫⲓⲛϭⲱⲣ· ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ
ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛϫⲓⲛϭⲱⲣ
ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̅·

فدعا عبيده
واعطاهم ماله
فواحد دفع له خمس
وزنات واخر
دفع له واحد وكل
واحد كقوته
ومضى الى الغربه
فمضى الذي
اخذ خمس الوزنات
فعمل فيها
فربح خمسا اخر وكذلك
ايضا الذي اخذ الاثنين
فربح اثنتين اخرتين
فاما الذي اخذ الواحده
فمضى وحفر
ارضا واخفا
فضة سيده
وبعد زمان كبير
جا سيد اوليك العبيد
فحاسبهم
فجا الذي اخذ خمس
الوزنات فدفع خمس
وزنات اخر قايلا
يا سيدي خمس وزنات
اعطيتني وها خمس

ⲛ̄ⲕⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ
ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϯ
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ ·:·
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ
ⲡⲓⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏ
ⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲃ̄ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ
ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϯ
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ·:·
ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ
ϭⲓ ⲡⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄
ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲕ
ⲱⲥϧ ⲙ̄ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲓⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲣϫⲉⲣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ

وزنات أخر ربحتها
فقال له سيده
نعما يا عبدا صالحا
امينا لانك امين
امينا في القليل
اتركك على الكثير
ادخل الى فرح
سيدك
فجا الذي اخذ
الوزنتين فقال
يا سيدي وزنتان دفعتهما
لي وهوذا وزنتان ربحتهما
فقال له سيده
حسنا يا عبدا صالحا
وامينا لانك
امين في القليل
اتركك على الكثير
ادخل الى
فرح سيدك
فجا الذي اخذ
الوزنة وقال
يا سيدي عرفت انك
انسانا شديد تحصد
ما لم تزرعه
وتجمع ما لم تبدره
فخفت ومضيت واخفيت

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉ
ϣⲉⲛⲏⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲕⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ·:·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϭⲉⲛⲛⲉ
ⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲱⲥϧ
ⲙ̄ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲧⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲥ
ⲛ̄ϣⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ
ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲣⲁ
ⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ
ϣⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓϭⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉ̀
ⲡⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ·
ⲁⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲓⲛϭⲱⲣ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ
ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲓⲛϭⲱⲣ·
ϧ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ·:·
ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ
ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ·:·

ومضيت
واخفيت
وزنتك في الارض
هاهوذا مالك عندي
فاجاب سيده
وقال له ايها العبد
الشرير الكسلان
اذا علمت اني احصد
من حيث لا ازرع
واجمع من حيث لا
ابدر كان ايضا
ينبغي لك ان تجعل
فضتي عند اصحاب
الموائد وانا اذا
اتيت اخذ مالي
مع ربحه
خذوا من هذا الوزنة
واعطوها للذي له
عشر الوزنات
لان كل من له
يعطى ويزاد
ومن ليس له يوخذ
منه ما معه
وذلك العبد
الكسلان

ⲥⲟⲁ̅ ⲃ̅

ⲥⲟⲁ̅ ⲉ̅

ⲁⲗⲟϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁϥ
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϣⲁϥ
ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ⲭⲁⲩ
ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲃⲁ ⲇⲉ
ⲉⲙⲡⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏⲉⲧ
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

القوه في الظلمه
البرانيه موضع
يكون فيه البكا
وصرير الاسنان
اذا جا
ابن الانسان
في مجده وجميع
ملايكته معه
حينيذ يجلس على
كرسي مجده
ويجمعون اليه
كل الامم
فيفرق بعضهم
من بعض كما يفرق
الراعي الخراف
من الجدا
ويجعل الخراف
عن يمينه والجدا
عن يساره
حينيذ يقول الملك
للذين عن يمينه
تعالوا الي
يا مباركي ابي

ⲁ̀ⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁ
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲕⲟ
ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ
ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏϣ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲁⲓⲓϣⲱ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ
ⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀
ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ
ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ
ⲟⲩⲣⲟ

ارثوا الملكوت
الذي اعدت
لكم قبل
انشا العالم
لاني جعت فاطعمتموني
وعطشت فسقيتموني
وغريبا كنت
فاويتموني وعريانا
فكسوتموني ومريضا
فعدتموني
ومحبوسا فاتيتم
الي حينيذ يجيبه
الصديقين
ويقولون
يا ربنا متى رايناك
جعت فاطعمناك
او عطشت فسقيناك
او متى رايناك
غريبا فاويناك
او متى رايناك عريانا
فكسوناك ومتى
رايناك مريضا
او محبوسا
فاتينا اليك
فيجيب الملك

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — ويقول لهم
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ — الحق أقول لكم
ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲥ — ان الذي فعلتموه
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ — باحد اخوتي
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ — هولاء الصغار
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. — بي فعلتم
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁ ϧⲁϫⲱϥ — حينيذ يقول للاشرار
ⲉⲧⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ϫⲉ ⲙⲁ — الذين عن يساره
ϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ — اذهبوا عني ايها
ⲛⲏⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ — الملاعين الى النار
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ — المويده المعده
ⲙ̀ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ — لابليس وملايكته
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
Ⲁⲓϩⲟⲕⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ — لاني جعت فلم
ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ — تطعموني وعطشت
ⲛⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ — فلم تسقوني وغريبا
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲡⲉ — كنت فلم تاووني
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ — وعريانا فلم تكسوني
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ — ومريضا ومحبوسا
ⲛⲁⲓϧⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ — فلم تاتوا الي
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ — حينيذ يجيبون
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ — ويقولون يا ربنا
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ — متى رايناك
ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲓⲉ ⲉⲕ — جايعا او عطشانا او

ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉ — غريبا او عريانا او
ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϧⲏⲛ ϧⲉⲛ — مريضا او محبوسا
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ — فلم نخدمك
ϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ — حينيذ يجيبهم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ — ويقول لهم الحق
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ — اقول لكم اذا لم
ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — تفعلوا باحد
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ — هولاء الصغار
ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧ — ولا بي انا فعلتم
ⲛⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ — ويذهب هولاء
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ — الى العذاب المويد
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. — والصديقون الى الحياة الابدية
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ — ولما اكمل يسوع
ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — هذا الكلام كله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ — قال لتلاميذه
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉ — علمتم ان بعد
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ — يومين يكون الفصح
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ — وابن الانسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ — يسلم ليصلب
ⲉ̀ⲁϣϥ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ — حينيذ اجتمع روسا
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ — الكهنة ومشايخ
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — الشعب في دار
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. — رييس الكهنة

ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ | الذي يدعا
ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ | قيافا
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ | فتشاوروا على
ⲛⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ. | يشوع ليمسكوه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. | بمكر ويقتلوه
ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ | وقالوا لا يكون
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | هذا في العيد
ϣⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ | ليلا يكون
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. | قلق في الشعب
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑ | وكان يشوع في بيت
ⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ | عنيا في بيت سمعان
ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲣ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ | الابرص فجات
ⲛϫⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ | امراه معها
ⲟⲩⲙⲟⲕⲓⲙ ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲥⲟϯ | قارورة طيب
ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲟⲧⲥ | كثير الثمن
ⲁⲥⲭⲟϣϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ | وافاضته على
ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ. | راسه وهو متكي
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁ | فلما راي التلاميذ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲉⲣϫⲉⲣ | تقلقوا
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ | وقالوا لم هذا
ⲡⲉⲓⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ | التلف قد كان
ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ | يستطاع ان يباع
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ | هذا بكثير ويعطي للمساكين
ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ | فلما علم يشوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ | قال لماذا

ⲟⲩ

ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓⲥⲓ ⲉϯ | تونبون
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ | المراه عملت في عملا
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ | جيدا المساكين
ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ | معكم في كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉ | حين فاما انا فلست
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ | عندكم كل حين
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ | افاضت هذه هذا
ⲙⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ | الطيب على
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲡⲉⲕⲓⲛⲕⲟⲥ. | جسدي لدفني
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ | الحق اقول لكم
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ | انه حيثما كرز
ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ | بهذه البشاره
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ | في كل العالم
ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ | ينطق بما فعلته
ⲁⲥⲁⲓϥ ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ. | هذه تذكارا لها
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ | حينئذ مضي احد
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. | الاثني عشر
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ | الذي يدعا
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ | يهودا الاسخريوطي
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ | الي روسا الكهنه
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ | وقال لهم ماذا
ⲟⲩⲁϣ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ | تعطوني حتي
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ | اسلمه اليكم
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲥⲕ ⲛⲏϥ | امام فقرروا معه
ⲛⲗ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉⲣⲓ | بان يعطوه ثلثين
 | فضه

ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ — ومن ذلك الزمان
ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉ — كان يطلب حيله
ⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ — لكي يسلمه اليهم
Ϧ[illegible] ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩ — ففي اول يوم
[illegible] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ[illegible] — الفطير
ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ — جا التلاميذ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — الي يسوع قايلين
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲉ — اين تريد ان
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙⲉ — نعد لك لتاكل
ⲟⲩⲟⲙϥ — الفصح
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — اما هو فقال لهم
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯ — اذهبوا الي هذه
ⲃⲁⲕⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — المدينه الي فلان الرجل
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉ — وقولوا له
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲁ̀ — المعلم يقول
ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲁ̀ⲓⲛⲁ — زماني قد قرب
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ — وعندك اصنع الفصح
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ — مع تلاميذي
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — فصنع التلاميذ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ — كما قال لهم يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ — واعدوا الفصح
Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ — ولما كان المسا
ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ — اتكا مع
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ — الاثني عشر تلميذ
ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وفيما هم ياكلون
ϫⲉ — قال لهم

ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — الحق اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — ان واحدا منكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ — يسلمني
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉ̀ⲙⲁ — فحزنت قلوبهم جدا
ϣⲱ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ — وبدا واحدا واحد
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ — منهم يقول
ϫⲉ ⲙⲏ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — لعلي انا هو يا سيدي
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ — فاجاب وقال
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗ — الذي يضع
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ — يده معي في
ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ — الصحفه هو الذي يسلمني
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁ — وابن الانسان
ϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧ — ماض كما
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ — كتب من اجله
Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ — والويل للانسان
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ — الذي يسلم ابن
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ — الانسان جيد
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ — له ذلك الانسان
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ — لو لم يولد
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ — اجابه
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ — يهوذا مسلمه
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ϯ — وقال لعلي
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ — انا هو يا معلم قال
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ — له انت قلت
ϫⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥ
ⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥ
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ
ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱ ϫⲉ ⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲏⲉ ϯⲛⲁⲥⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲟⲩⲟϩ

وفيما هم ياكلون اخذ
يسوع خبزا
وبارك عليه
وقسمه واعطى
تلاميذه وقال
خذوا كلوا هذا هو
جسدي
واخذ كاسًا
وشكر
واعطاهم وقال
خذوا اشربوا من
هذا كلكم لان هذا
هو دم العهد
الجديد الذي يهراق
عن كثيرين
لمغفرة خطاياهم
واقول لكم اني
لا اشرب من الان
من ثمرة هذه
الكرمه الى
ذلك اليوم الذي
اشربه معكم جديدًا
في ملكوت ابي

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ.
Ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲉⲓⲉⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϫⲱⲣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲟ̀ϩⲓ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ
ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲥⲉⲉⲣ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁ
ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀
ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ
ϫⲁⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

ولما سبحوا خرجوا
الى جبل الزيتون
حينئذ قال لهم يسوع
كلكم
تشكون في
في هذه
الليله
لانه مكتوب
اضرب الراعي
فلتفرق خراف
القطيع
ومن بعد قيامي
اسبقكم الى
الجليل
فاجاب بطرس
وقال له
لو شك
فيك جميعهم
لم اشك انا
قال له يسوع الحق
اقول لك ان
في هذه الليله
قبل ان يصيح الديك
تنكرني ثلث دفعات

ⲡⲉϪⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲉⲛ ⲁⲥ — قال له بطرس
ϣⲁⲛⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ — لو وصلت الى ان اموت
ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓⲣⲏϯ — معك ما انكرتك
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ — هكذا قال
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — جميع التلاميذ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ — حينئذ جا معهم الى حقل
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲏ — يدعا جثساماني
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — فقال لتلاميذه
ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉ — اجلسوا ها هنا حتى
ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — امضي اصلي هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ — واخذ بطرس معه
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ — وابني زبدي
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲕⲁϩ — وبدا يحزن
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ — ويكتيب
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁ — حينئذ قال لهم ان
ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ — نفسي حزينة حتى
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — الموت امكثوا ها هنا
ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ — واسهروا معي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲧϩⲏ — وبعد قليلا
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ — وخر على
ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ — وجهه يصلي
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — وقال
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ — يا ابه ان كان
ϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲟⲧ — يستطاع فلتعبر عني
ⲥⲉⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲫⲣⲏϯ — هذا الكاس ولكن ليس كما

ⲉ

ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ — اريد انا لكن
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ — كما تريد انت
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — وجا الى تلاميذه
ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ — فوجدهم نياما
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ — فقال لبطرس
ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ — هكذا ما قدرتم
ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ — تسهروا معي ساعة
ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ — اسهروا ايضا وصلوا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — لئلا تدخلوا
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ — التجارب
ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲙⲉⲛ ϥⲣⲱⲟⲩⲧ ⲧ̀ — اما الروح فمستبشره
ⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲓ ⲛ̀ϭⲉⲛⲉⲥⲑⲉ — واما الجسد فضعيف
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ — وايضا مضى وصلى
ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ — دفعة ثانية
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — قايلا يا ابه ان لم
ϣϫⲟⲙ ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓⲫⲟⲧ — يستطيع ان يعبر
ⲥⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲛⲥⲟ ⲙⲁⲣⲉ — عني هذا الكاس
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ — فلكن ارادتك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — وجا ايضا الى تلاميذه
ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲁⲣⲉ — فوجدهم نياما
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ — لان عيونهم كانت
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉ — ثقيلة فتركهم ايضا
ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ — ومضى وصلى ثالث
ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟ ⲡⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — دفعة فقال هذا
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ — الكلام الاول ايضا

Coptic	Arabic
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	حينئذ جا الى تلاميذه
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ	وقال لهم ناموا الان
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ	واستريحوا
ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ	فقد اقتربت
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ	الساعه وابن
ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ	الانسان يسلم
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓ	في ايدي
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲱⲛⲟⲩ	الخطاه قوموا
ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ	ننطلق فقد قرب
ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	الذي يسلمني
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ	وفيما هو يتكلم اذا
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ	جا يهوذا احد
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛϫⲉ	الاثني عشر ومعه
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ	جمع كبير بسيوف
ϩⲁⲛϣⲟⲃⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ	وعصي من عند رؤسا
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	الكهنه ومشايخ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	الشعب
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁϥϯ	والذي اسلمه اعطاهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉϥϫⲱ	علامه وقال
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲫⲓ	الذي اقبله
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ	هو هو فامسكوه
ⲙⲙⲟϥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲏⲥ	وللوقت جا الى يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ	وقال له السلام يا معلم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ	وقبل فاه

Coptic	Arabic
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ	فقال له يسوع
ϣⲫⲏⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	يا صاحب لماذا جيت
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ	حينئذ جاوا ووضعوا
ⲓⲏⲥ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ	ايديهم على يسوع وامسكوه
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	واذا واحد من
ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ ⲁϥⲥⲟⲩ	كان مع يسوع مد
ⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ	يده وجرد
ϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ	سيفه
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓ	وضرب عبد
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲭⲱⲗϫ ⲙⲡⲉϥ	رييس الكهنه
ⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ	فقطع اذنه اليمنى
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ	حينيذ قال له يسوع
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲉⲥ	اردد السيف الى مكانه
ⲙⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ	لان كل الذين ياخذون
ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ	بالسيف بالسيف يهلكون
ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛϯϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	انظن انني لا
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ	استطيع ان اطلب الى ابي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲓ̅ⲃ̅	فيقيم لي الان اكثر من اثني عشر
ⲛⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ	جوق من الملايكه
ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ	ياتون الي فاما الساعه
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ	ولكن كيف تكمل الكتب
ⲧⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲉⲛⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ	لانه هكذا ينبغي ان يكون
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ	وفي تلك الساعه
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉ	قال يسوع للجموع
ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ	كمثل ما يخرج

ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲱⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀
ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ·
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ~~ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ~~ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ·
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ
ⲁⲩⲫⲱⲧ·
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣ
ⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ·
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁϯⲁⲩⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲡⲉⲙⲉⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ·
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅·

الي لصر يشبون
وعصي لتمسكوني
اليس كل يوم كنت
عندكم في الهيكل جالسًا اعلم
هذا كله كان ولم
تمسكوني هذا كله
لتكمل
كتب
الانبيا حينيذ
تركه التلاميذ كلهم
وهربوا
والدين امسكوا يسوع
ذهبوا به الي قيافا
ريس الكهنه حيث يجتمع
الكتبه
والشيوخ
وتبعه بطرس
من بعد الي دار
ريس الكهنه
فدخل الي داخل وجلس
مع الخدام ينظر
الانقضا
وان روسا الكهنه
والمحفل كله
كانوا يطلبون على
يسوع شهاده زور

ϩⲓ

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ·
ⲉⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ· ⲉⲛ̀ϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ
ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣ
ⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ·
ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲁⲣⲟⲕ· ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ
ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ
ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣ
ⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ·
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ
ϫⲟⲥ· ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯ
ϫⲟⲙ·

ليقتلوه فلم
يجدوا
فجا شهود زور كثيرون
وفي الاخير
اتين قايلين هدا
قال اني اقدر
انقض هيكل
الله وابنيه
في تلته ايام
فقام ريس الكهنه
وقال له
اما تجيب بشي
عما يشهد عليك
به هولا وان يسوع
صمت فقال له
ريس الكهنه اقسم
عليك بالله الحي
لكي تقول لي ان كنت
انت المسيح ابن الله
الحي
قال له يسوع انت قلت
بل اقول لكم
اني من الان
ترون ابن الانسان
جالسًا عن يمين
القوه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	وانيا على سحاب
ϭⲏⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :.	السما
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ	حينيذ شق ريس
ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	الكهنه ثيابه وقال
ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲓⲧⲉⲛⲉⲣ	قد جدف ما حاجتنا
ⲭⲣⲓⲁ ⲛϫⲉ ⲛⲙⲉⲑⲣⲉ :.	الى شهود
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ها هو الان قد
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲓⲟϫⲉ	سمعتم التجديف
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ :.	ماذا تفكرون به
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ	اما هم اجابوا
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ	وقالوا انه مستوجب
ⲙⲫⲙⲟⲩ :.	الموت
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲉϩⲓ ⲃⲁⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ	حينيذ بصقوا في
ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲟⲣⲙⲓ	وجهه ولطموه
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ	وضربوه قايلين
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ	تنبا لنا ايها
ⲛⲁⲛ ⲡⲭⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ	المسيح من الذي
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ :.	ضربك
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ	وان بطرس كان جالسا
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ	في الدار خارج
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ	فجات اليه
ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ :.	جاريه وقالت له
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ	وانت كنت مع
ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ :. ⲛ	يسوع الجليلي
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ	اما هو فانكر

ⲙ

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥ	قدام كل احد
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ	وقال لست ادري
ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ :.	ما تقولين
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ	وخرج الى الدهليز
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ	راته اخري
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲭⲏ	وقالت للذين هناك
ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ	هذا هو كان مع
ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ	يسوع الناصري
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ	وايضا انكر
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ϫⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ	تقسم اني لست اعرف
ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :.	هذا الانسان
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ	وبعد قليل جا
ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫ	القيام
ⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ	وقالوا لبطرس حقا
ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲱⲕ	انك انت منهم
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲗⲁⲗⲓⲁ ⲟⲩⲱⲛϩ	لان كلامك
ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣ	يظهرك حينيذ
ϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ	بدا يحرم ويحلف
ⲉⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓ	اني ما اعرف هذا
ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ	الانسان وللوقت
ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ :.	صاح الديك
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ	فذكر بطرس
ⲙⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ	كلام يسوع انه قال له
ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ	قبل يصيح الديك
ⲙⲟⲩϯ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ	تنكرني تلت
ϣⲟⲙⲧ ⲛⲥⲟⲡ :.	مرات

ⲧ̅ⲓ̅ⲍ̅ / ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ
Ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ϧⲁ ⲓⲏⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ϧⲟⲑⲃⲉϥ.

ⲧ̅ⲓ̅ⲏ̅ / ⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲉⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ
ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩ
ⲉⲩϩⲏⲧ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̅
ϩⲁⲧ ⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲟⲥ
ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲕⲉⲣϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲫⲉ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲗϫϥ.
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ
ϣⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣ
ⲃⲁⲛⲟⲛ.

خرج خارجا وبكي
بكا مرا
ولما كان بالغداة
تشاوروا
روسا الكهنه
وشيوخ الشعب
كلهم علي يسوع
ليقتلوه
فربطوه ومضوا به
ودفعوه لبيلاطس
الوالي
حينيد لما راي يهودا
الذي اسلمه انه
قد حكم عليه ندم (دينه)
واعاد الثلثين
الفضه الي روسا
الكهنه والشيوخ وقال
اخطات تسليمي دما
زكيا اما هم فقالوا
ما علينا انت اعلم
الفي فطرح
الفضه في الهيكل
ودهب فاختنق
فاخدوا روسا الكهنه
الفضه وقالوا
ليس يحل ان نجعلها
في بيت

ⲃⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ
ⲧⲉ. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ
ⲉⲩⲙⲁⲛⲕⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙ
ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲫⲟⲟⲩ.

ⲧ̅ⲓ̅ⲑ̅ / ⲁ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ϯⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲏⲓ ⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲧ̅ⲕ̅ / ⲁ̅

Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

ⲧ̅ⲕ̅ⲁ̅ / ⲃ̅

Ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

القربان لانها ثمن دم
وتشاوروا فابتاعوا
منها حقل
الفخار
مقبرت الغربا
فلاجل هدا دعي
دلك الحقل
حقل الدم
الي اليوم
حينيد كمل
ما قيل في
ارميا النبي
القايل اخدوا
الثلثين الفضه ثمن
الزكي الدي شارط
عليه بنو اسرايل
وجعلوها في حقل
الفخار كما
امرني الرب
فقام يسوع قدام
الوالي فساله
الوالي وقال
انت ملك
اليهود
فقال له يسوع انت
قلت

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣ
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲱ̀ ⲛ̀
ϩ̀ⲗⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲥⲩⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ.
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲥⲩⲁ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ ⲓⲏⲥ.

وفيما يقرفه
رؤوسا
الكهنه .
والشيوخ لم يجبهم
بشي حينيذ قال له
بلاطس اما تسمع كم
مقدار ما يشهدون
به عليك فلم يجبه
عن كلمه حتى
تعجب
القايد جدا
وكانت للقوايد
عادة ان
يطلق للجمع في
كل عيد واحد من
الاسرى من ارادوا
وكان لهم اسير ولحد
في ذلك الزمان
لص يدعى
بارنباس
ولما اجتمع اي موضع
قال لهم بلاطس
من تريدون ان
اطلق لكم
ابرنبان ام يسوع

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ.
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ.
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲛϩⲏⲧ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀
ⲥⲉⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓ ⲃ̅ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟϥ

الذي يقال له
المسيح لانه علم
انهم انما اسلموه
حسدا له
وجلس على المنبر
فارسلت امراته
اليه قايله لا
تفعل شيا بذلك الصديق
فاني نلت تعبا كثيرا
في الحلم في هذه
الليلة لانني من اجله
رؤوسا الكهنه
والشيوخ طلبوا
الى الجمع لكي ان
يسالوا في برنبان
ويهلك يسوع
اجاب الوالي
وقال لهم
من تريدوا ابان
اطلق لكم من
اماهم فقالوا ابرنبان
فقال لهم بلاطس
فما اصنع بيسوع
الذي يدعى المسيح
فقالوا كلهم

ⲁϩⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲣⲱⲓϣⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̀
ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ :
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ
ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ :
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ

فليطس قال لهم
الوالي اي
شر صنع اما هم
بزيادة صاحوا
وقالوا اصلبه
فلما راي بيلاطس
انه لا يربح شيا
لكن الاخري يكون
قلق اخذ
ما وغسل يديه
قدام الجمع
وقال اني بري علي
خطيه من دم هذا
الصديق انتم
تلقون فاجاب
جميع الشعب
وقالوا دمه
علينا وعلي
اولادنا
حينيذ اطلق برنابا
لهم وجلد يسوع
واسلمه
كي يصلب
حينيذ جند القايد

ⲁⲩⲉⲗ ⲓⲏⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲟ
ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̀ϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲉⲗϫ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲓϩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲁϣ ⲁⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ϯⲭⲗⲁ
ⲙⲩⲥ ⲁⲩϯ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ :
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁⲓ
ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲣⲓⲛ

وداوا يسوع معهم
الى الابرطوريون وجمعوا
عليه الجماعة وعروه
ثيابه والبسوه
قميصا احمر
وظفروا اكليلا
من شوك وجعلوه
علي راسه وتركوا
قصبه في يده
اليمين ثم جثوا
علي ركبهم
قدامه وتهزوا به
وقالوا السلام
يا ملك اليهود
ولما تفلوا في
وجهه واخذوا
قصبه وضربوا بها راسه
فلما هزوا به نزعوا
عنه القميص
والبسوه لباسه
واخذوه ليصلبوه
وفيما هم خارجون
وجدوا انسانا قيروانيا
اسمه سمعان
هذا سخروه لكي

ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲙⲟϣ ⲛⲉⲙ ⲭ
ⲡⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱ.
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ
ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ
ϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ
ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲥ
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲁϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ.
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ
ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

يحمل صليبه
واتوا به مكانا
يسمى الجلجله
الذي هو موضع الاقرانيون
واعطوه خلا مخلوطا
بمر
فذاق ولم يرد
ان يشرب
فلما صلبوه قسموا
ثيابه بينهم
واقترعوا عليها
وجلسوا هناك يحرسونه
وكتبوا عليه
ووضعوا فوق راسه
مكتوب هكذا هذا
يسوع ملك اليهود
حينيذ صلبوا معه لصين
واحد عن يمينه
وواحد عن يساره
وكان المجتازون يجدفون
عليه ويحركون روسهم
ويقولون يا ناقض
هيكل الله
وبانيه في ثلثة

ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲁ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ.
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ
ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱ
ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲓⲥϫⲉ
ⲁϥⲭⲁ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲫ̀ϯ ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ϥⲟⲩⲁϣϥ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ϯ.
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ
ⲛⲁϫⲡ ⲑ̅.

امام تعلمون كنت انت
ابن الله فانزل
عن الخشبه
ومثل هذا روسا
الكهنه والكتبه
والشيوخ
والفريسيون يهزون
به ويقولون
خلص اخرين
ولم يقدر
يخلص ان كان هو
ملك اسرايل فلينزل
الان عن الصليب
لنومن به ان كان
متوكلا على الله
فلينجيه الان ان
كان يحبه لانه
قال انا هو ابن الله
وهكذا كان اللصان
اللذان صلبا
معه يقولان له
وكانا يجازيانه من
وقت الساعه السادسه
كانت ظلمه على
الارض كلها الى وقت
الساعه التاسعه

ⲉ̀ⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲑ̅ — فلما كان في الساعة التاسعة
ⲱϣ ⲡⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ — صرخ يسوع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ — بصوت عظيم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲓ — قايلا ايلي ايلي
ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ — ليما صافختاني
ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑ — الذي هو الهي الهي
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲁⲛⲟⲩ — لماذا تركتني وقوم
ⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ — من القيام
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ — لما سمعوا
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲩϯ — قالوا هو يدعوا
ⲟⲩⲃⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ — ايليا

ⲙ̅ⲁ̅ ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ ⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ — وللوقت اسرع
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ — واحد منهم
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ — واخذ اسفنجه
ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ — فملاها خلا وجعلها
ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟϥ ⲛⲉⲥⲉⲡⲓⲇⲉ — على قصبه وسقاه
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ — والباقون قالوا
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ — دعوه لننظر هل ياتي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ — ايليا يخلصه

ⲙ̅ⲃ̅

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — فصرخ يسوع
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ — بصوت عظيم
ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — واسلم الروح

ⲙ̅ⲅ̅ ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ — فانشق ستر حجاب
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫ ⲓⲥϫⲉⲛ — الهيكل باثنين من
ⲉ̀

ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲃ̅ — فوق الى اسفل

ⲙ̅ⲉ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲙⲉⲛ — والارض تزلزلت
ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫ ⲟⲩⲟϩ — وتشققت الصخور
ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ — وكثير من
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ — اجساد القديسين
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ — النيام قاموا
ⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ — من القبور هم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛ — وخرجوا من بعد
ⲥⲁ ⲡⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ — قيامته ودخلوا
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — الى المدينه المقدسه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ — وظهر لكثير

ⲙ̅ⲍ̅ ⲃ̅

ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ — فلما قايد المية والذين
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ — معه يحرسون يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲙⲉⲛ — نظروا الزلزله
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ — وما كان منها خافوا
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — وقالوا
ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ — حقا ان هذا
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ — كان هو ابن الله

ⲙ̅ⲍ̅

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ — وكان هناك نسوه
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ — كثيرات ينظرن من
ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ — بعيد وهن اللواتي
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩ — تبعن يسوع من
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — الجليل يخدمنه
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ — اللواتي منهن مريم
ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ — المجدليه ومريم ام
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — يعقوب

ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ	وام يوسف
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ	وام ابني زبدي
ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ	ولما كان المسا
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲣⲁⲙⲁⲟ	جا انسان غني
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ	من الرامه
ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ	اسمه يوسف
ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣⲙⲁ	وهذا كان
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ	تلميذ ليسوع جا هذا
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ	الي بيلاطس وساله
ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ̅	جسد يسوع
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ	حينيذ امر بيلاطس
ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	ان يدفع له واخذ
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ	يوسف الجسد
ⲁϥⲕⲟⲗϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛ	ولفه
ⲧⲱⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ	بلفايف نقيه
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	وتركه في قبر جديد
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ϯ	كان نحته في
ⲡⲉⲧⲣⲁ	الصخره
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	ثم دحرج حجرا
ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	عظيما علي فم القبر
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	ومضي
ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓ	وكانت هناك مريم
ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉ	المجدليه ومريم
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	الاخري جالستين
ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	قدام القبر

ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛ	ومن الغد الذي هو بعد
ⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲡⲉ ⲁⲩⲑⲱ	الجمعه اجتمع
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	روسا الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	والفريسيون الي بيلاطس
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	وقالوا يا سيدنا
ⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲡⲓ	ذكرنا ان
ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ	ذلك الضال قال
ⲉϥⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ	اذ كان حيا ان بعد
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	ثلثة ايام اقوم
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ	فمر ان يحرس
ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀	القبر الي اليوم الثالث
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ	ليلا ياتي
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	تلاميذه ويسرقوه
ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	ويقولون
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	في الشعب انه قد
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	قام من الاموات
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ	فتكون الضلاله
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϯϩⲟⲩⲓⲧ	الاخيره شرا من الاولي
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم بيلاطس
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲛⲉⲙⲱ	عندكم حراس اذهبوا
ⲧⲉⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ	واوثقوا القبر
ⲁⲣⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ	كما
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	تعلمون اما هم
ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓ	فمضوا فاستوثقوا
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ	القبر وختموا مع
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥ	الحراس
ⲧⲱⲇⲓⲁ	

ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲓⲛ ⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̅ ⲙ̀
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯ
ⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.
Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃ
ⲥⲱ ⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲭⲓⲱⲛ. Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϩⲟϯ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ
ⲉ̀

وفي عشية السبت
صبحت الحد
السبت جاءت
مريم المجدلية
ومريم الاخرى لينظرا القبر
وكانت زلزله
عظيمه
لان ملاك الرب
نزل من السماء
وجا ودحرج
الحجر عن باب
القبر وجلس
فوقه وكان منظره
كالبرق
ولباسه
ابيض كالثلج
من خوفه
اضطرب
الحراس
وصاروا
كالاموات
فاجاب الملاك
وقال للنسوه
لا تخفن انتن قد
علمت انكن تطلبن الرب
يسوع

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϭⲉⲡⲏ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲡⲉϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

المصلوب ليس هو
هاهنا بل قد قام
كما قال تعالين
وانظرن الى
المكان الذي كان فيه
واسرعن واذهبن
وقلن لتلاميذه
انه قد قام من
الاموات هاهو ذا
يسبقكم الى
الجليل هناك
تنظرونه ها انا قد
قلت لكن
فلما مضين مسرعين
من القبر بخوف
ورعدة وفرح عظيم
مسرعات ليخبرن
تلاميذه فلما مضين
ظهر لهن يسوع
وقال السلام
لكن فامسكتا
قدميه وسجدتا
حينيذ قال لهما يسوع
لا تخافا اذهبا
واعلما اخوتي

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯ
Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲉⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥ
ⲧⲱⲇⲓⲁ̀ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ
ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϩⲁⲧ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲟⲗϥ
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲅⲉ
ⲙⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ.

ⲡⲓ

لكي يذهبوا
الي الجليل
هناك يرونني
فلما ذهبوا واذا
قوم من الحراس
جاوا الي المدينه
واخبروا روسا الكهنه
بكل ما كان
ولما اجتمعوا
بالشيوخ
وتشاوروا ان
يعطوا الجند دراهم
مقنعه وقالوا
قولوا ان تلاميذه
اتوا ليلا وسرقوه
ونحن نيام
واذا سمع هذا
الكلام ارضيناه
نحن وجعلناكم
بلا هم
فاما هم فاخذوا الدراهم
وذاعت هذه
الكلمه في
اليهود الي
اليوم

ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϯϩⲉⲛⲓⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲥⲧⲁⲍⲓⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

فاما الاحد عشر تلميذا
فمضوا الي الجليل الي
الجبل الذي وعدهم يسوع
فلما راوه
سجدوا له
ومنهم من شك
وجا يسوع وكلمهم
قايلا اعطيت
كل سلطان
في السما وعلي
الارض اذهبوا
ايضا وعلموا كل الامم
وعمدوهم
باسم الاب
والابن والروح القدس
وعلموهم
كل الامور
التي امرتكم
بها وها انا
اكون معكم
كل الايام والي
انقضا الدهر
امين

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲌⲰⲎⲤ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲦ
ⲐⲈⲞⲚ ⲈⲚ ⲈⲒⲢⲎⲚⲎ ⲐⲰⲨ ⲀⲘⲎ
ⲚⲎⲚ ⲔⲈ ⲪⲀⲖⲞⲄⲞⲤ ⲦⲒⲂ

تم انجيل متى البشير بركاته وصلواته تكون معنا امين والكاتب
متعلم لا معلم يسال كل من طالع فيها يقول يا رب يسوع المسيح اغفر خطايا
وخطايا والديه ومن وجد غلطه واصلحها يصلح الله شانه في الدنيا
والاخره



Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ
ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡ
ⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ
ϧⲁϫⲱⲕ.
Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ
ⲥⲉⲃϯ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛ
ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ

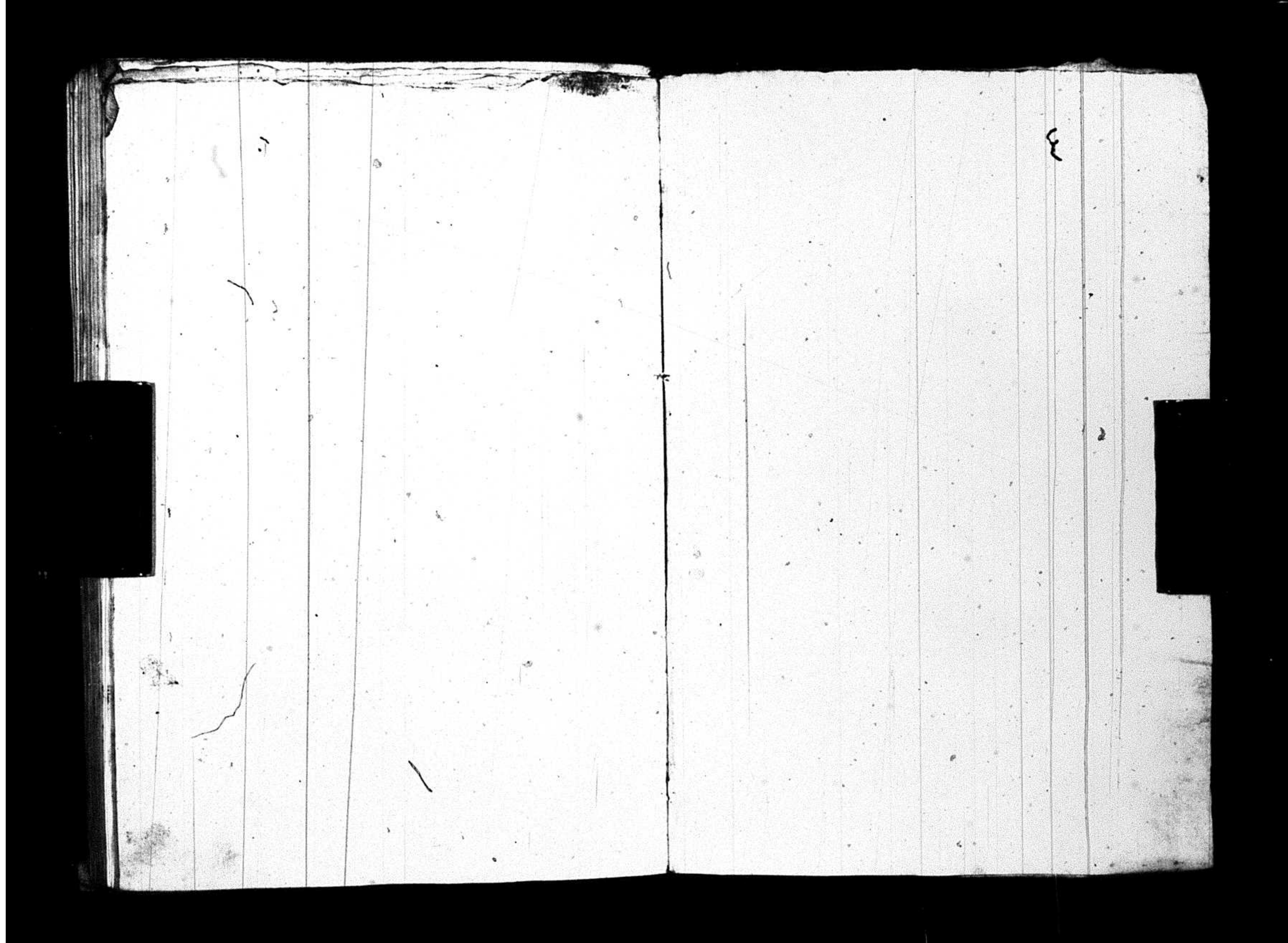
بدء انجيل
يسوع المسيح
ابن الله كما هو
مكتوب في اشعيا
النبي هانذا
مرسل ملاكي
امامك الذي
يسهل طريقك
قدامك
صوت صارخ
في البريه
اعدوا طريق الرب
وقوموا سبله
وكان يوحنا
المعمداني في
القفر ويكرز

ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧ
ⲁⲛⲟⲓⲁ· ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
Ⲓⲱ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲭϩ
ⲛ̀ϣⲁⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉⲛϯ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣⲉ
ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀
ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲱⲗⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ϭⲣⲏⲡⲓ ⲉ̀
ϯⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲉⲣⲡⲛⲉ
ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ·

بمعودية التوبه
لغفران
الخطايا وكان
تخرج اليه جميع
اهل كورة اليهودية
وكل اهل
يروشليم
ويتعمدون منه
في نهر الاردن
معترفين بخطاياهم
وكان لباس يوحنا
من وبر الابل
ومتمنطقا بادم
علي حقويه
وطعامه الجراد
وعسل البر
ويكرز قايلا
انه ياتي بعدي
الذي هو اقوي
مني الذي لست
اهلا ان انحني
لحل سيور
حذايه

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲉϥⲉϯⲱⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁ
ⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̅·
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ·
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ

انا اعمدكم
بالماء وهو
يعمدكم
بروح القدس
وكان في تلك
الايام جاء
يسوع من ناصرة
الجليل
واصطبغ في الاردن
من يوحنا
فساعة صعد
من الماء
راي السموات قد
انشقت والروح
كالحمامة قد
نزل عليه
واذا
صوت من
السموات
انت ابني الحبيب
الذي بك سررت
وللوقت اخرجه
الروح الي البرية
واقام في البرية





END

PROJECT NUMBER
EGYPT 001A

ROLL NUMBER
10

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 102

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 102

Principal Work Gospel of Matthew

Author

Language(s) Coptic - Arabic

Date 19th cent.

Material Paper

Folia 209 (Greek)

Size 32.6 x 22.7 cms

Lines 24-27

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Leather covered boards.

Contents Ff. 3a – 206b: Gospel of Matthew

Ff. 207a – 208a: Gospel of Mark (unfinished)

Miniatures and decorations Ff. 3a and 207a: ornate headings

Marginalia Front cover repaired with a sheet from an Anglican clergy list for 1845